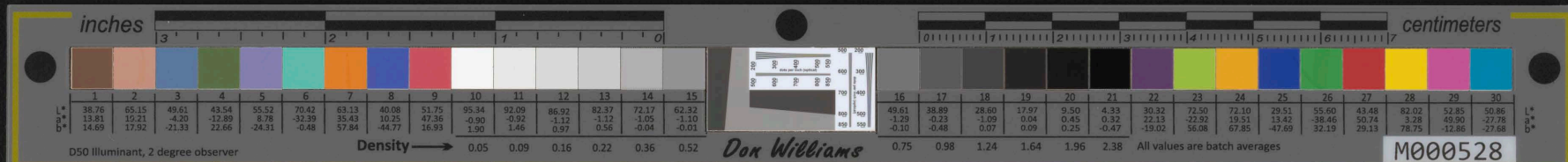


Kelsey, Theodore 1891-1987
PAPERS RELATING TO CHANTS
Chants with translations
typescripts
Name and genealogical chants
miscellaneous

Priv. Coll. M-86

F408

Bx 17



I (6)

A chant by Kaleikuahulu in reply to the Maui Chiefs when they denied the rank of Hawaii's Chiefs. He compares the rank of Kauhiakama (Maui's chief) with Keakamahana's (Hawaii's Chiefess).

(He mele Kuauhau na Kaleikuahulu i haku no ka hoole o
nalii o Maui ke lii ole o na lii o Hawaii
A nolaila ua hoohalikelike o Kaleikuahulu
ma na kapu, o Kauhiakama alii o Hawaii)

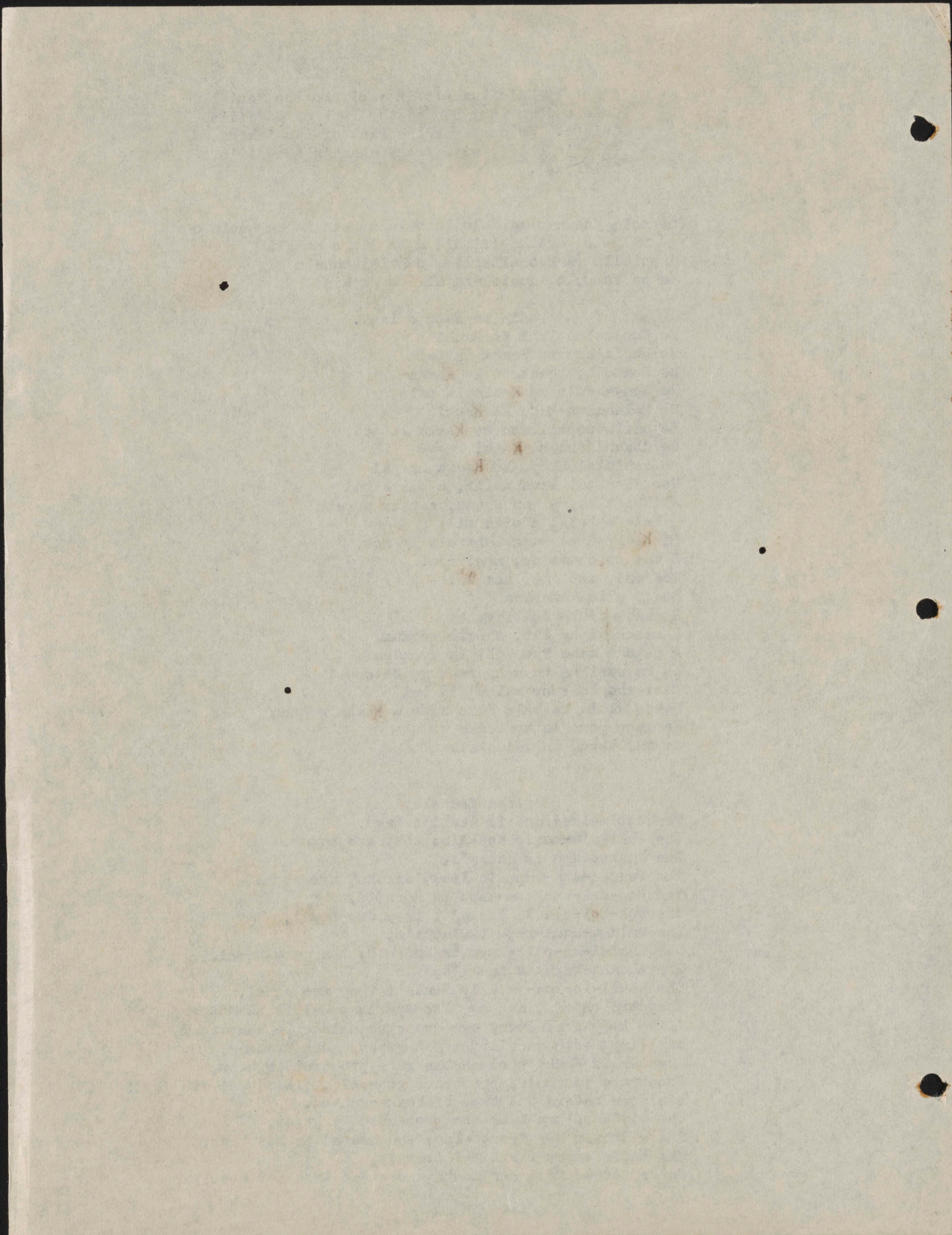
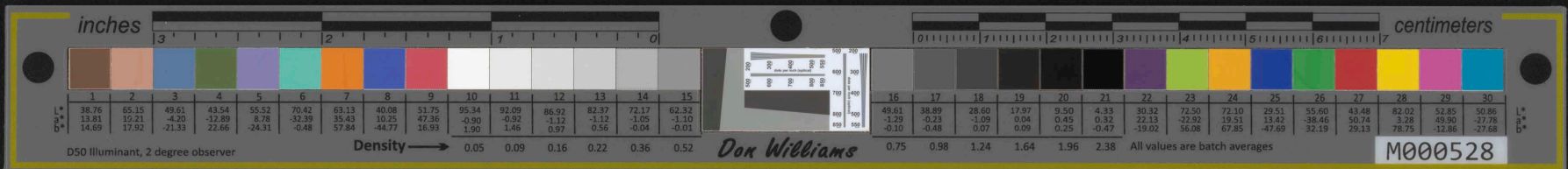
Eie na kapu o laua.
He Hooluelue lani ko Kauhi
He Wohia'eku ko Keaka la pai
He Moakoihouhouakapu ko Kauhi
He Moaka iula ko Keaka la pai
He Malamahunakapu ko Kauhi
He Umaleinopilikapu ko Keaka la pai
He Ahaahakahu ko Kauhi
He Hauleioloakapu ko Keaka la pai
Hoopai a pai laua nalii, a pai a pai
Alike alike, a mau a mau, a pahu a pahu
A kela a kela, a oi a oi
Oi Keaka i ke kapu laha ole he moe
E moe oe, e moe oe, moe! moe!
Moe mai, moe iho, moe oe!
Moe i a Keakamahana
E nanakaai ke kua i ke kapu
E nanakaai ke alo, a wela ke kua
A pupuhi mehe kua puhi la ke kapu
Ku ka uahi ma ka waha mahu ma ka onohi
Maui ehe ke kono haihai ka iwi
Kakoo kaula ke halu i ke kapu o Keaka o Lono
He kapu pono la ko keaka
Ka wai akua, ka wai akua.

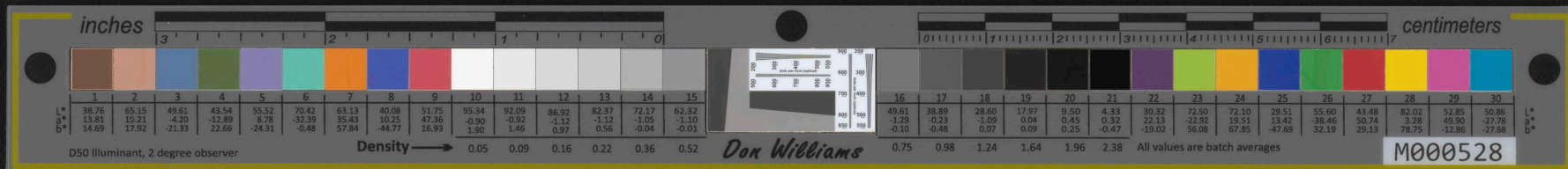
(English Translation)

The Hooluelue-lani is Kauhi's kapu,
The Wohi-a'e-ku is Keaka's; they are equal,
The Awakookapu is Kauhi's,
The Peapea-awa-kapu is Keaka's; they are equal,
The Moa-koi-houhoua-kapu is Kauhi's,
The Moa-kai-ula ia Keaka's; they are equal,
The Malama-hura-kapu is Kauhi's,
The Umalei-no-pili-kapu is Keaka's; they are equal,
The Ahaaha-kapu is Kauhi's,
The Hauili-io-loa-kapu is Keaka's; they are equal,
They the chiefs, are equals; one is equal to the other,
Alike they are; even, aye even; reaching the same goal,
Exelling, both excelling; yet great, much greater,
Greater is Keaka through the rare prostration kapu,
Prostrate yourself, prostrate yourself, lie down! lie down!
Lie down before the kapu of Keaka-mahana.
The width of her back are protected by kapus,
The width of her front also; and heated is her back,
The kapus burst forth all over it,
Smoke issued from her mouth and steam from her eyes;

Translated by Mary Keawena Pukui

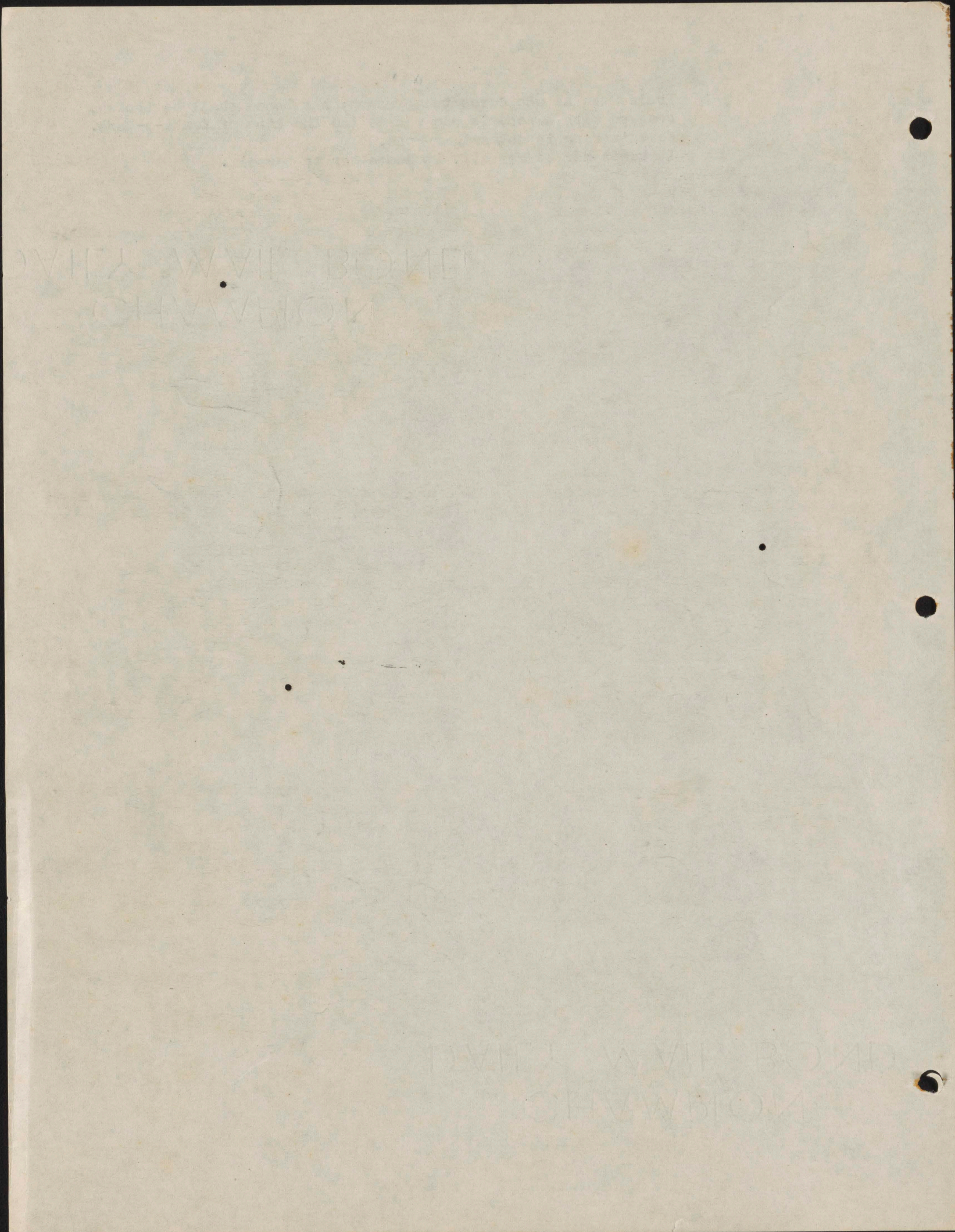
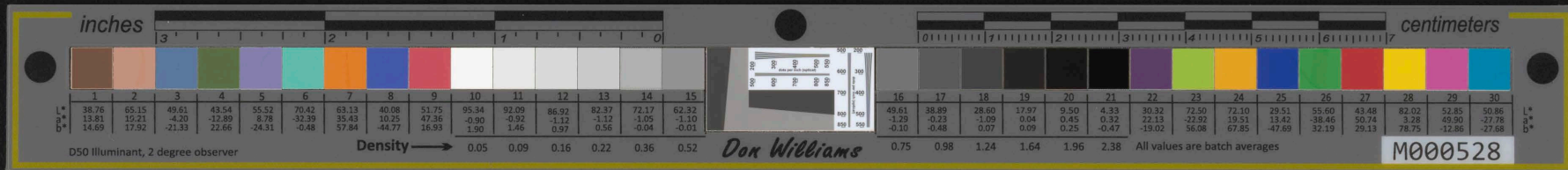
START



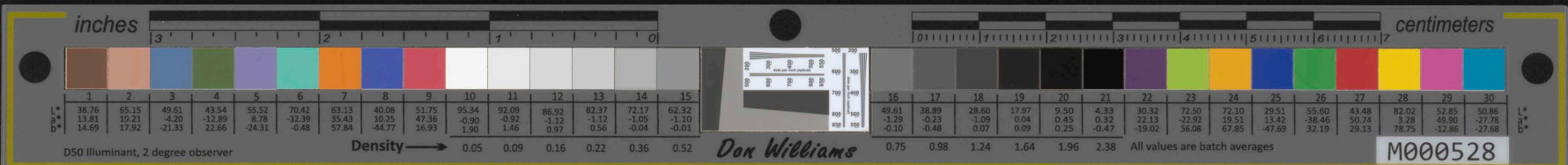


I. (2)

Bruised be he who dares to approach; his bones shall be broken,
Dragged with a rope is one who defied the kapu of Keaka-o-Lono.
Keaka's kapu is no ordinary one,
It keeps her to herself, it keeps her to herself.



END



Name chant for the chief Hueu Davis, a chief of Waimea, Hawaii, relative of
Lucy Peabody.

1.-O Hueu ke'lii o ka maha ku,
O ka malailena, o ka huli kea,
Ke kaaapepeha kawowo uluulu na I,
Mamaka mai ai, mohala i Hawaii,
Kupu pahapaha ka lau, ohacha ka pua,
He keiki kolohe oe na Aikake,
O Hueu ke'lii nona ka naue,
Naue Liheu, nupu ka la i ke kula,
I ka umii a ka la wela hua'i kua,
Mea naue a hiki i kai o Lewa,
I kakua kai o Halaulani.
Ike au i ka nani, ka maikai,
Walea i ka moe liilii a.
Nawai Mokuohai? Owau.

Hueu is the chief of the outstanding gills,
Of the bitter kapu, of the white stalk,
The distinguished, excellent offshot of I,
That budded, that blossomed in Hawaii,
The leaves are well formed, the flower fully
developed.

You are Issac's mischievous son.
Hueu is the chief whose travel chant this is,
Lihue moved, the sun beat down on the plain,
Pinched by the sun the heat came out the back,
He travelled down to the sea of Lewa,
That was surrounded by the sea of Halaulani,
I saw the beauty, the goodness,
Where I enjoyed little naps.
Whose is Mokuohai? Mine.

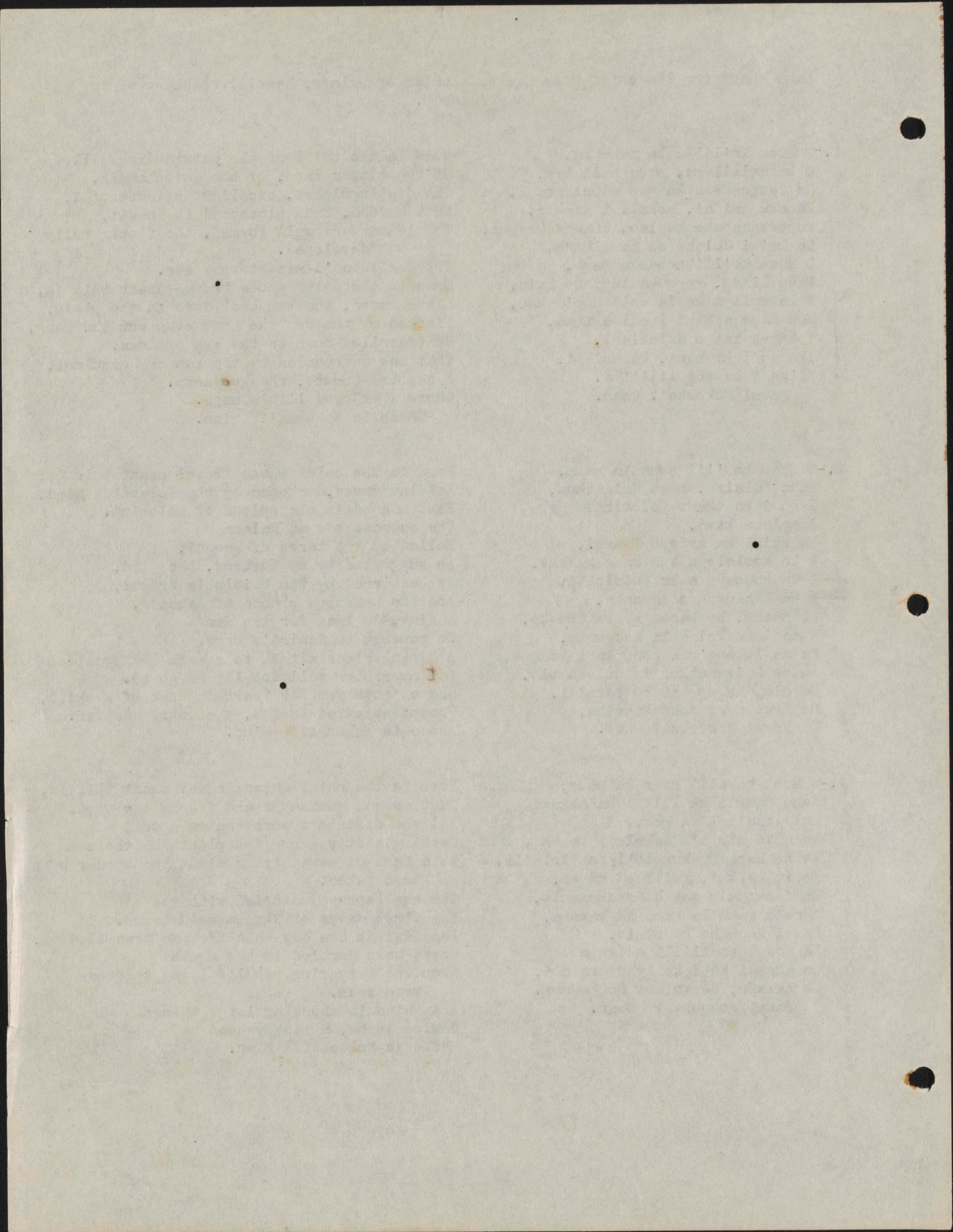
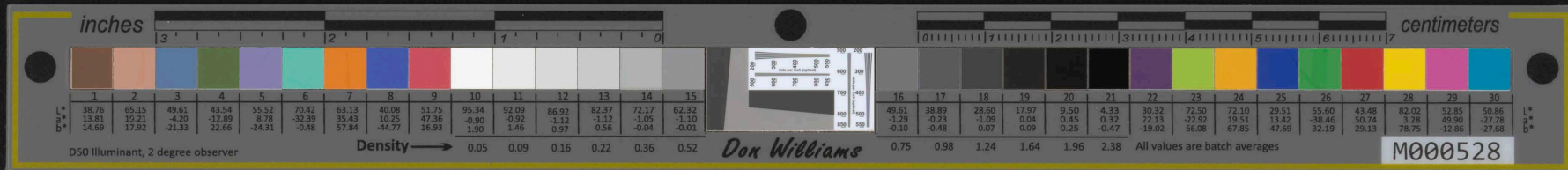
2.-O Hueu ke 'lii nona ka naue,
Naue Kalalau, pano Kalawakua,
I nu i ka uka o Kolokini
A malama ka i,
Huhuki i na kalo o Puanui,
I ka hoolale a kuu kane makani,
I ka hoonau a ka Waiolohia,
A ka Luhaupua o Aahoaka,
He hoaka, he kaoha no ke kanaka,
E ae i ke koi a ka makemake,
He aa loco o'u e noho la i ka moe,
Na ua kaikamahine la hoi ka ole,
He ole, he opu no ke kamalii,
He hawawa he noho kuaaina,
Nawai Mokuohai? Owau.

Hueu is the chief whose travel chant this is,
Kalalau moved, darkened by the Kalawakua wind,
That moaned in the upland of Kolokini.
The supreme one at Malama
Pulled up the taros of Puanui,
As suggested by my husband, the wind,
As bestirred by the Waiolohia breeze,
And the Luhaupua breeze of Aahoaka,
A hint, an idea for the man
To consent to desire's urge.
A daring rises within to remain and to sleep
But my sister will not let me do so.
She objects for her heart is that of a child,
Unsophisticated is she, a country dweller.
Whose is Mokuohai? Mine.

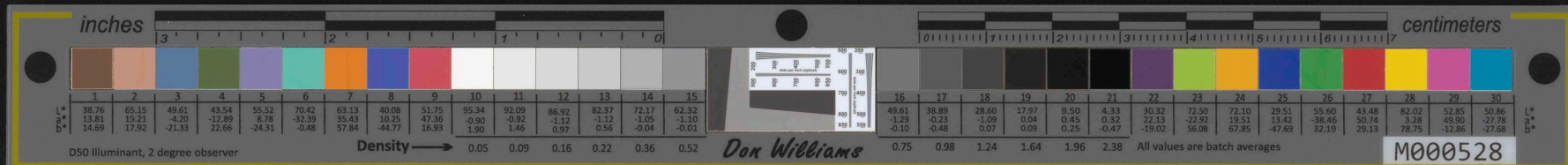
3.-O Hueu ke alii nona ka naue,
Naue Oahu i ka luli i ka makani
Luli oka'i i na moku,
Nana ia ulu o'a nahele i ke kai,
Me he kapa kuakua lo'i moe lola la,
Awili ke kai, awili pu ke ea,
Haki na nalu mua o Hanakaumalu,
A malu a ka la naue ke kanaka,
Nau i ka waha ka olelo,
Ka moe hone iliili a ike a
He akamai au i ke koho mea nui,
He hawawa, he kulana no ka moe.
Nawai Mokuohai? Owau.

Hueu is the chief whose travel chant this is,
Oahu moved, shaken to and fro by the wind,
All the districts were shaken about,
Causing a stir among the plants by the sea
As a bank of earth lying along the border of a
taro patch.
The sea (sprays) mingled with the air,
The first waves of Hanakaumalu broke.
Peaceful is the day that the man travelled on.
Words were garbled in the mouth
When the murmuring pebbles lying together
were seen.
I am wise in choosing large things
Unwise is he, a sleepy-head
Whose is Mokuohai? Mine.

START



END



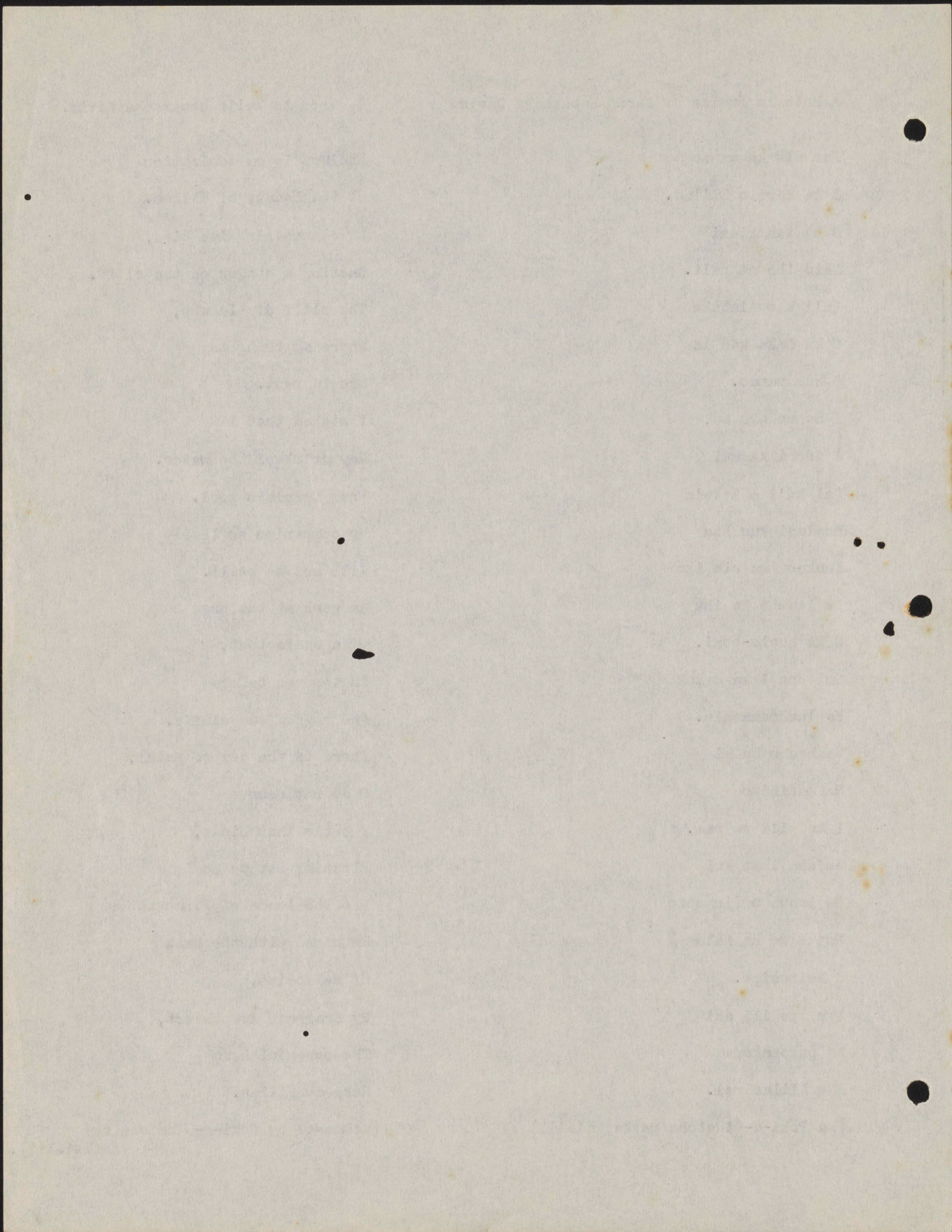
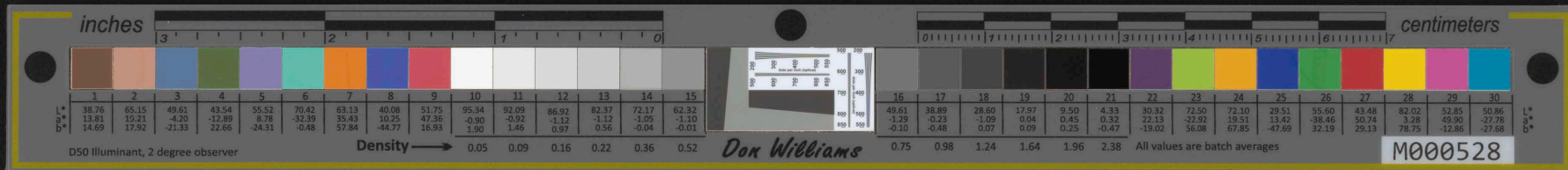
A Mele in Praise of Maria Kaoanaeha Davis.

Pau ole ka manao
I ka nani o Kiilae.
O ka iwa kiani
Malu iho na pali.
Pali a o Alahaka
O ka haka kau ia
O kuu manao.
I manao aku au,
E inu i ka wai
Wai ku'i a Kekela
Huelani kuu hoa
Kuukuu lua ole iho
Ua lawe e ka ihu
O ka huelo-poki.
Oni ana i ka maka
Na lae makawalu.
Na hau o Maihi
Mai maihi oe
I ka pili ua paa.
Au ana i ke kai
Na lehua o Pinaonao
Pauku me ka hala
O Haimoeipo.
Kuu ipo ili ahi
Ke pukonakona
A o Kiilae nei.
(Na Poki-a-Ulualoha me Kaikaialii)

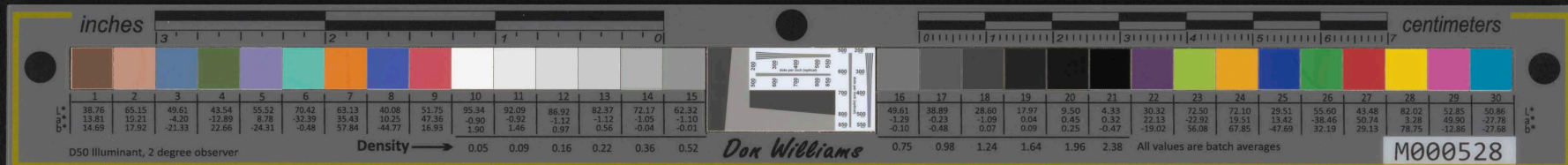
He Inoa no Malia Kaoanaeha Davis.

Endless is my admiration
Of the beauty of Kiilae.
Like a soaring iwa bird,
Casting a shadow on the cliff.
The cliff of Alahaka,
Where my thoughts
Should rest.
I wished that I
May drink of the water.
From Kekela's pool.
My companion so lively
Will not be still.
He goes at the prow
Of a whale boat,
That moves before
The rugged sea cliffs.
There is the dew of Maihi,
O do not remove
The tie that binds,
Floating out to sea
Are the lehua of Pinaonao
Entwined with the hala
Of Haimoeipo,
My fragrant sweetheart,
The powerful hero
Here at Kiilae.
(Composed by Poki-a-Ulualoha and
Kaikaialii).

START



END



Mele

IV (1)

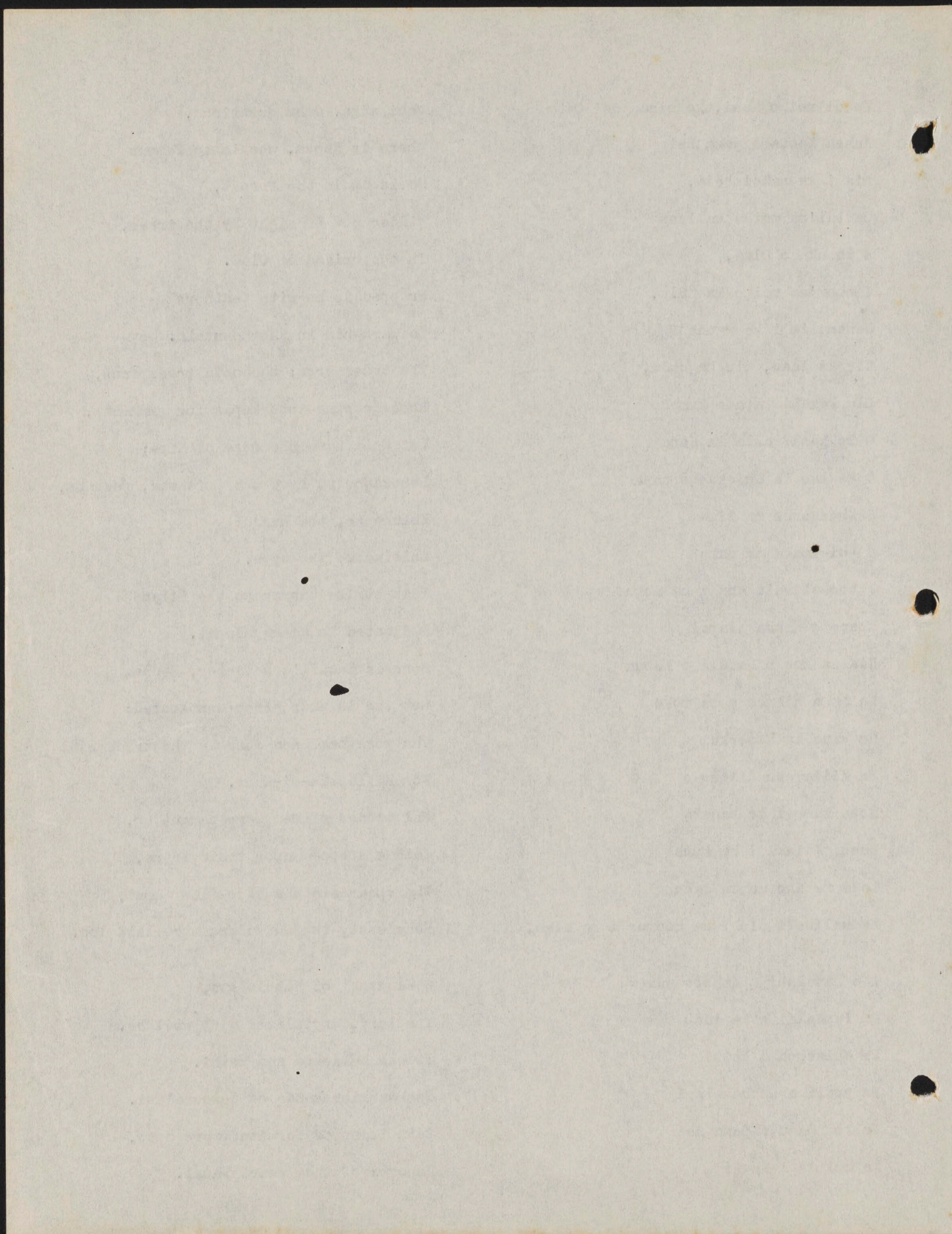
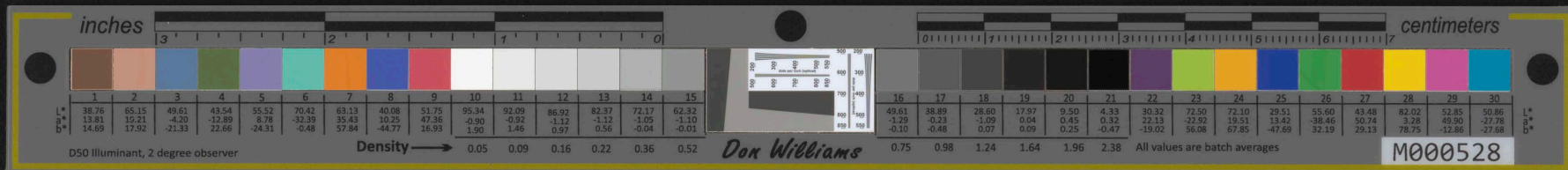
Ke ui nei o Maui, ke ninau nei Oahu
Auhea Keoua e pana nei
Aia i ka nahelehele,
Ua lai'na mai a ka laau
E ka uka o Olaa,
I wahi'na mai e ka hulu,
Mahana ia i ka mauna
Ulu ka laau, ulu ka ohia,
Ulu kekahi kapa e kumoho
O ke kapa kaula ia Kana
O ka lae ia Lonokaeho paha
O Kuanuenue na lima
O Leleimaka na maka
E hooweliweli ana i na moku
Hoano o Keaka Alapai
Eia ua koa o Hawaii o Keoua
Le'a ka hiamoe e na moku
He hana ka Moae-ku
Na Kiilaweau a Kane e
Hopu kaco i ke kanaka
Keehi Kaiama i ka huna
Lele ka ihe me ka laau
He weliweli ole i ka hoomoe i ke alaa.

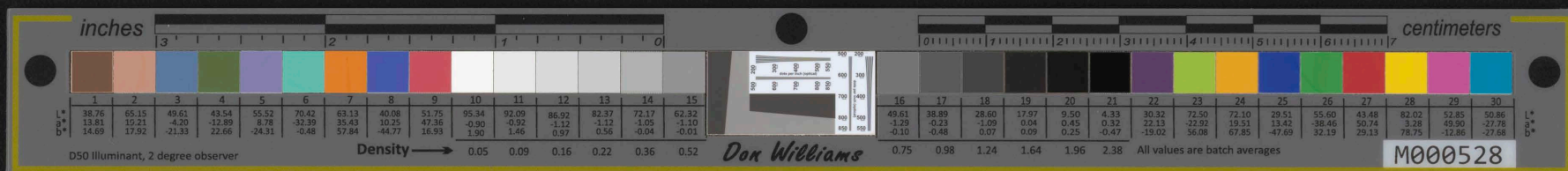
A e Kauakahi a Kaholohewa
Ka Papaakai a ka laau
Na Malaekoa a Maihi
Na puali a Kuhuakalani
Ua koa Oahu e pana nei
Ke kui la i Kauai

Maui asks, Oahu questions,
Where is Keoua, who is so famous
He is up in the forest,
Hidden out of sight by the trees,
In the upland of Olaa.
Wrapped is he with feathers
To warm him in the mountain.
The trees grow; the ohia trees grow,
Some growing into kapas for garments,
Let Kana have the rope of Kapa;
Lonokaeho to have the forehead, perhaps,
Kuanuenue, the hands;
Leleimaka, the eyes,
That strike terror to the islands
Dedicated to Keaka Alapai.
Here is Hawaii's defender, Keoua.
Let the islands sleep unmolested;
The work has been done by the trade wind
For Kiilaweau-of-Kane.
Multitudes of men were caught up,
Kaiama stepped upon their loins,
The spear and the club flew about,
Fearlessly the intruders were laid low.

O Kauakahi of Kaholohewa,
The hard, unyielding club wielder.
It was Malaekoa and Maihi,
The warrior bands of Kuluakalani.
Oahu is noted for its brave ones,
Reports of them reach Kauai.

START





Ke kuikui kahi a Meheula

He kanaka hao wale keia, ke lia nei ka aina

Ke ha'ukeke nei na moku

O Nuhi-a-Kalani a paha

Komo Papa ke ku'i hema

Ke kipu o ka aina e

Ka lima aiwaiwa o Kalani Mehameha

O Anehe laweau aina.

They reach the place of Meheula,

He is only a plunderer, yet feared in the
land,

The islands shudder.

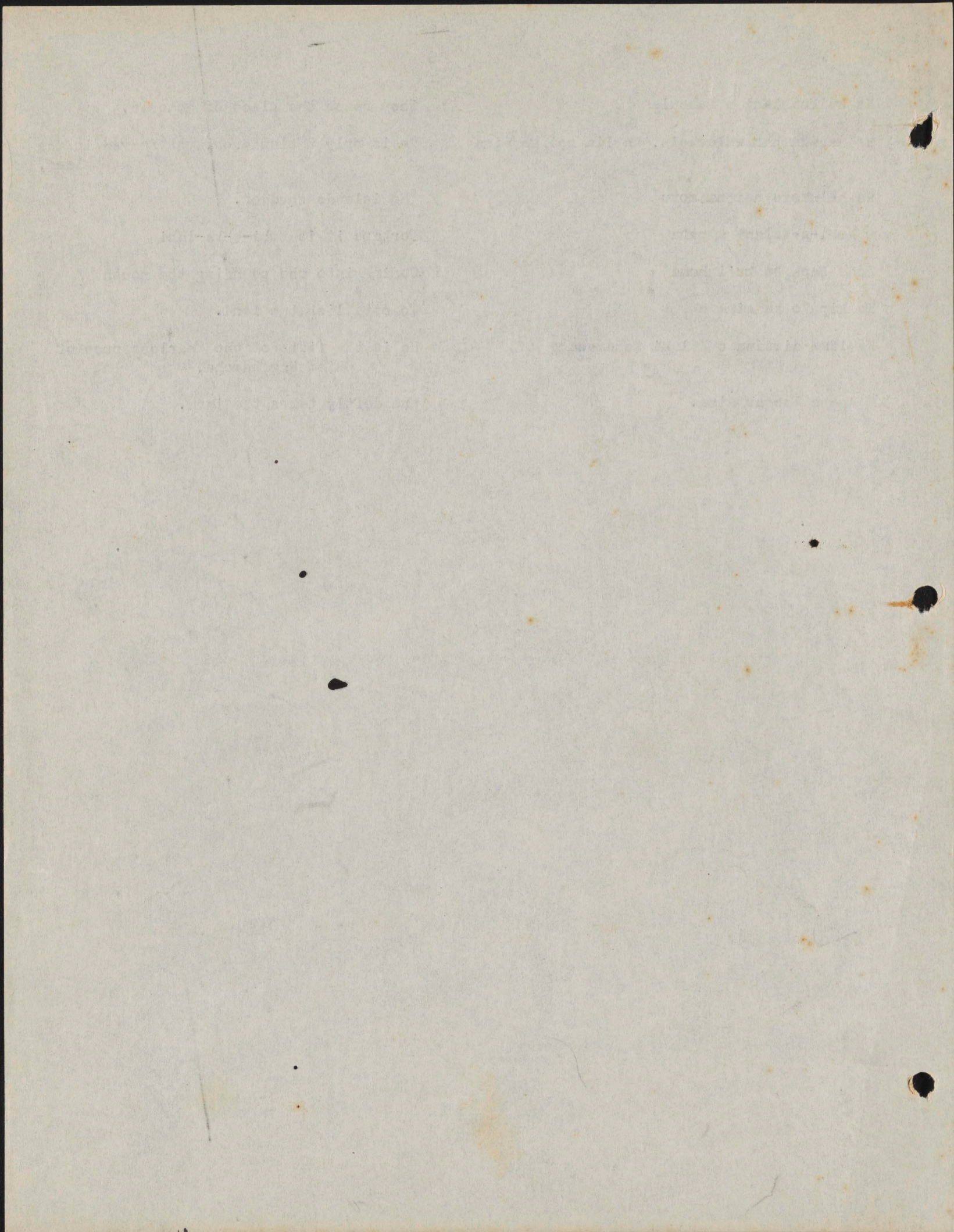
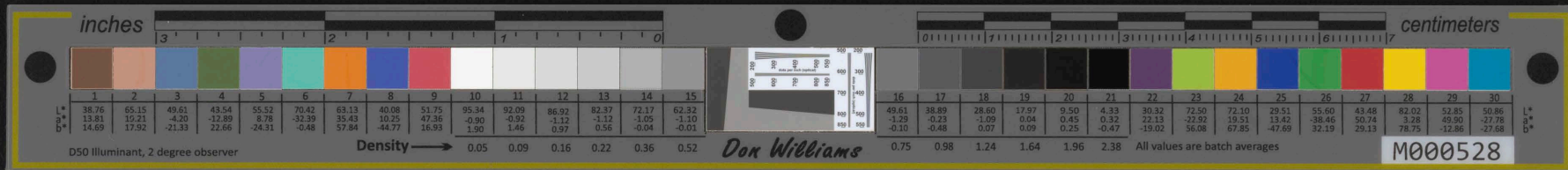
Perhaps it is Nuhi-o-ka-lani

Coming into the pounding the south

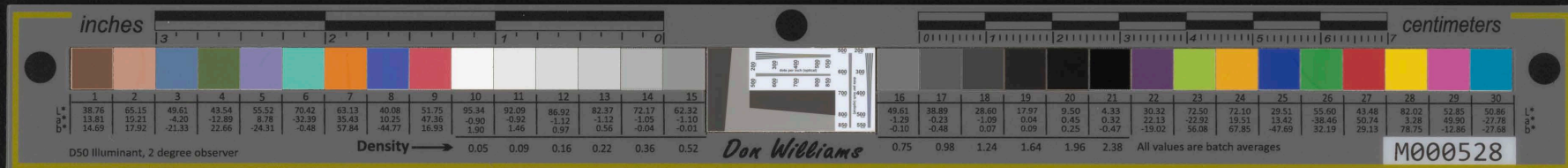
To establish the land.

He is the fifth of the fearless ones of
Chief Kamohameha,

Who deftly takes the land.



END



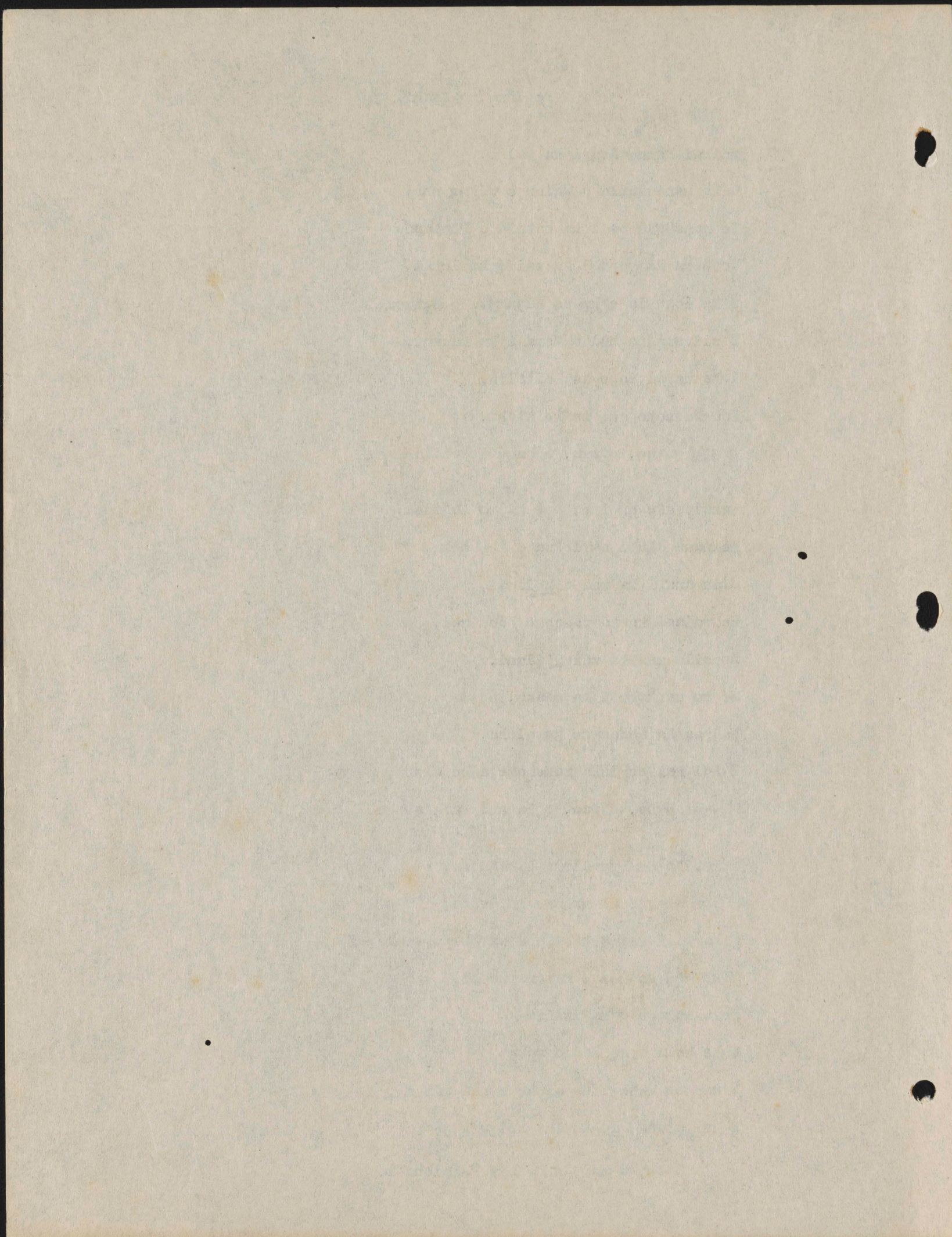
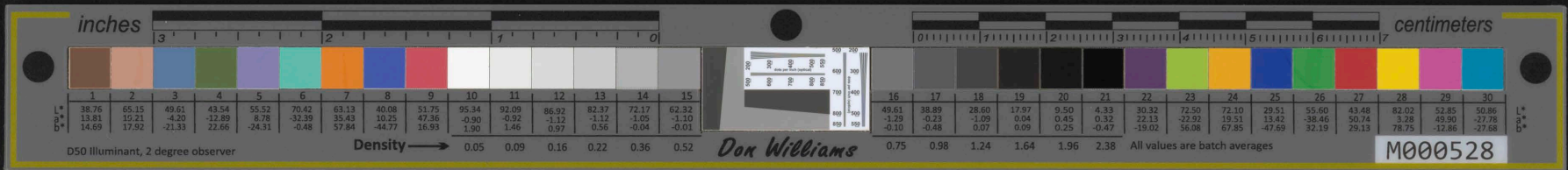
He Inoa no Keahi.

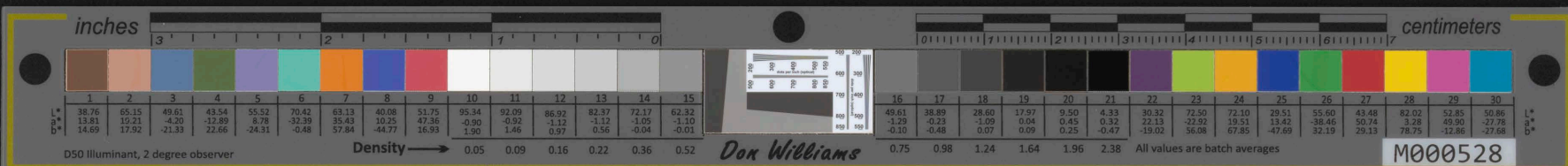
Maikai Mauna Kea i ka malie,
O ka nani laula o Waiau e waiho nei,
Ke nana aku oe i ka nahele o Pookapu
Ua heha ka manu i ka wai o ka lehua,
I ka loku ia e ka ua Kipuupuu o Waimea
E pii ana na hui o Mana i ka makani,
I ka hapai ia e ka Waikoloa,
Loa ka noho ana me ke aloha,
O oe, o wau, o kaua i Waialoha e.

Mahalo aku au i na poe kii o Lo'iloa,
Ke nana aku i na lehua o Puaahuku,
E au ana i ka wai o Muliwai,
He waiwai ka ka manao e hana nei,
E paila ana ka waipu'ilani,
Me ka ua koko i ka moana,
Ua paa ka manao me ke aloha,
E hoi mai oe i ka makemake a ke aloha,
O oe, o wau, o kaua i Waialoha e.

E kahiko ana ke aloha i ka aina,
E pue ana, e ue ana me ka manao,
O ka hiki mai o ke aloha me he kuaua la,
O ke aha ka mea e manawaino ai,
Hele mahope o ka inaina
Aohe kumu o ka lau o kaua
E kau aku ana i ke aloha e hoi mai ai,
E kuu aloha, auhea iho nei la hoi?
O oe, o wau, o kaua i Waialoha e.

START





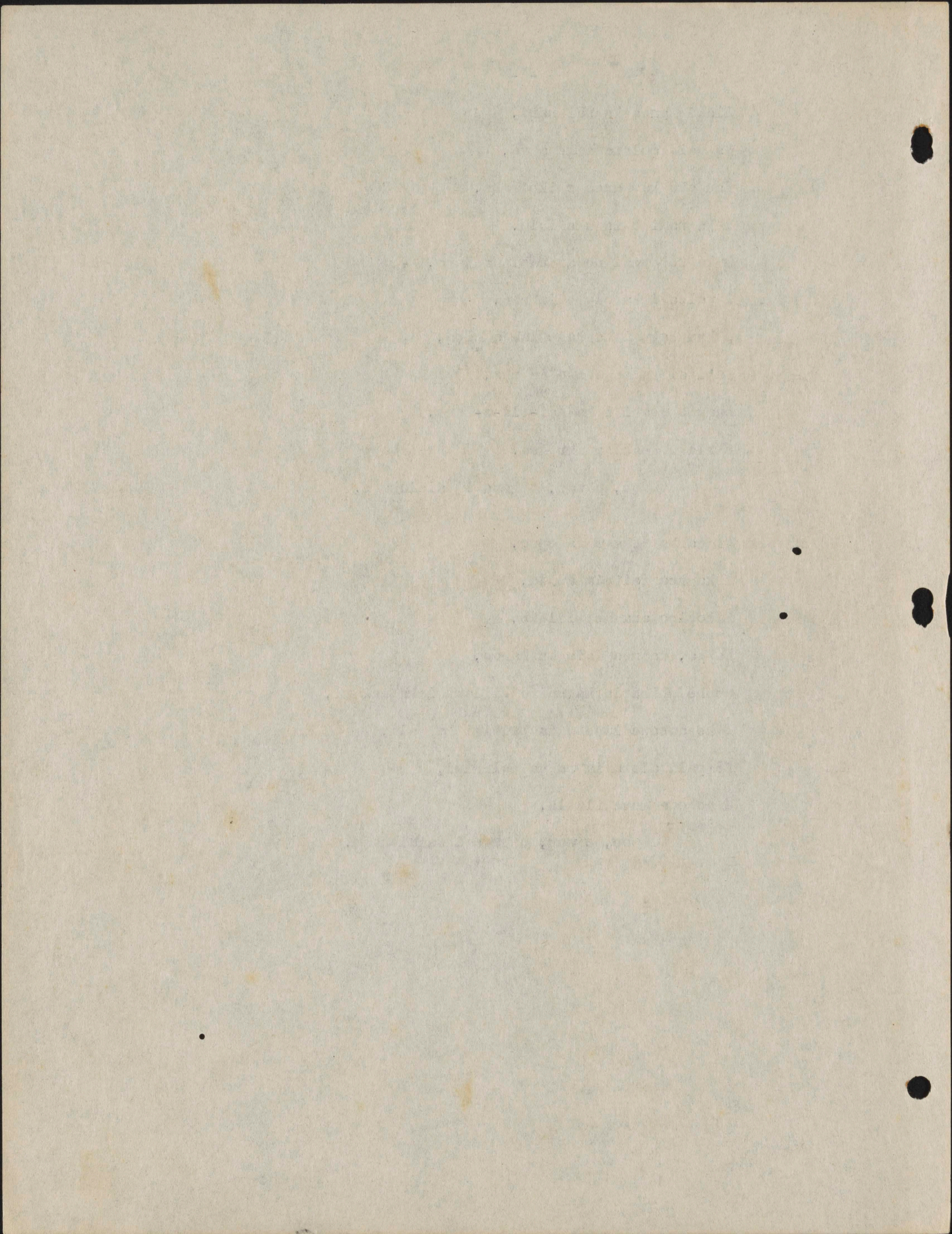
✓ -2-

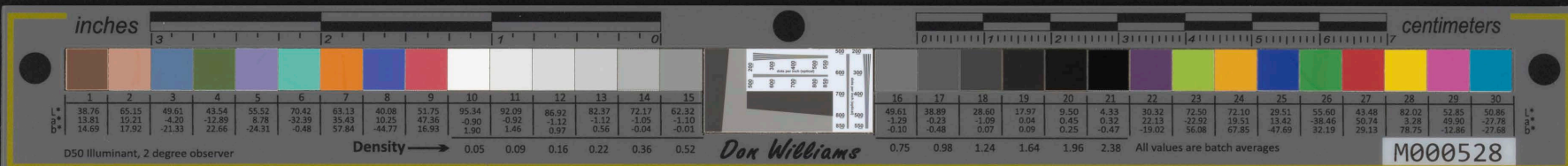
Aia i Manoa ka wai nani,
Ka wai kaulana a ke akua,
Kau aku ka manao o ike maka,
I ka nani o ia uka iui,
O ka noho mai no a Keahi kaulana,
I walea i ka olu o ia uka,
O kuu haku i ka hale lau akolea,
La'i ai ka nohona o ia uka,
Auau o Keahi i ka Wai-ola-a-Kane,
E ola o Keahi a mau loa.

O oe, o wau, o kua i Waialoha e.

Aloha ka maka o ka opua,
I ka hea mai eia au la,
E hooipo ana me Hiilawe,
Ua pa, ua noa iaia ka manao,
Me he ahihi la ka wai o Hiilawe i ka makani,
I ke aweawe lipo o ka palai i ka pali,
He pali aloha ia na ka malihini,
I noho a kupa ilaila.

O oe, o wau, o kua i Waialoha e.



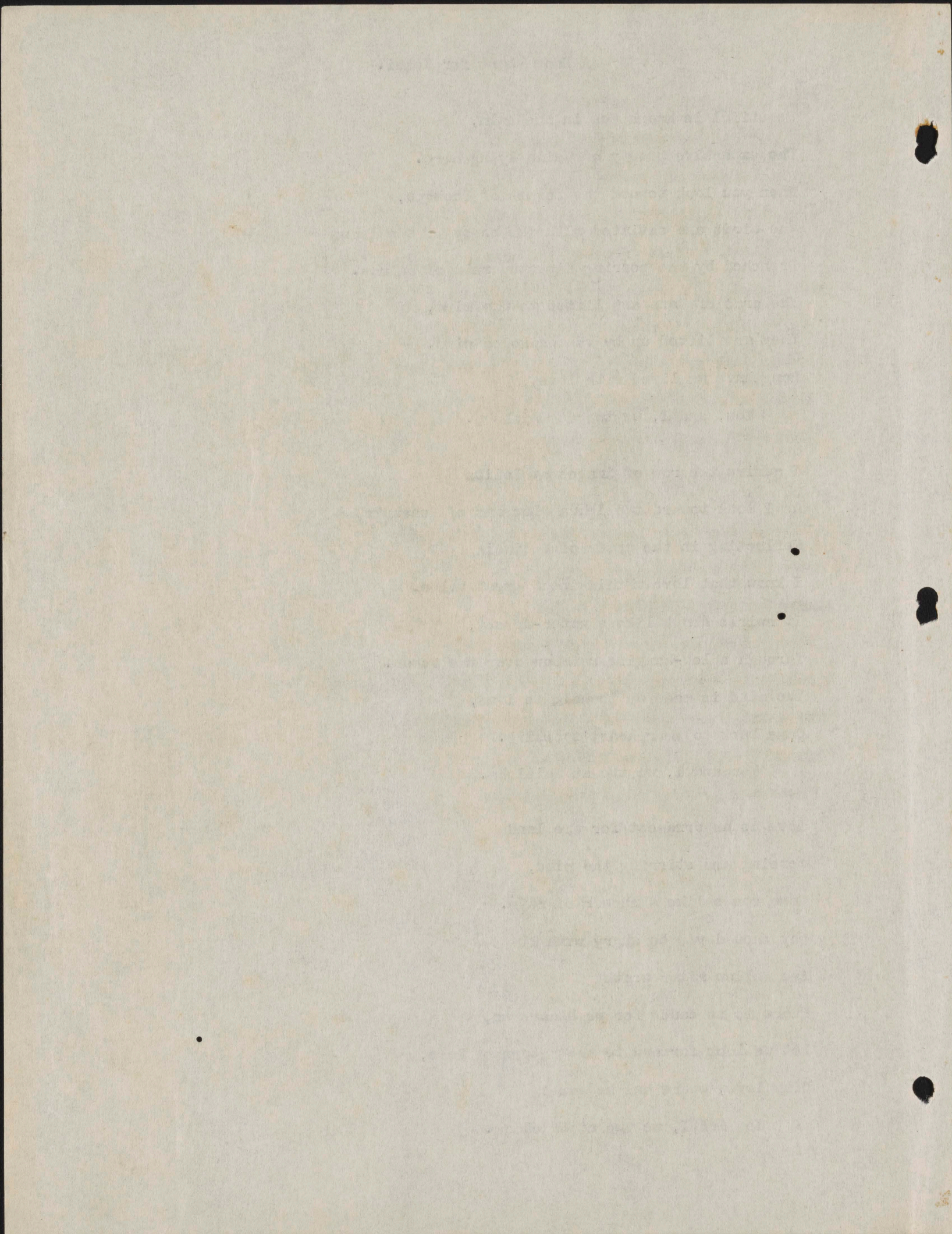
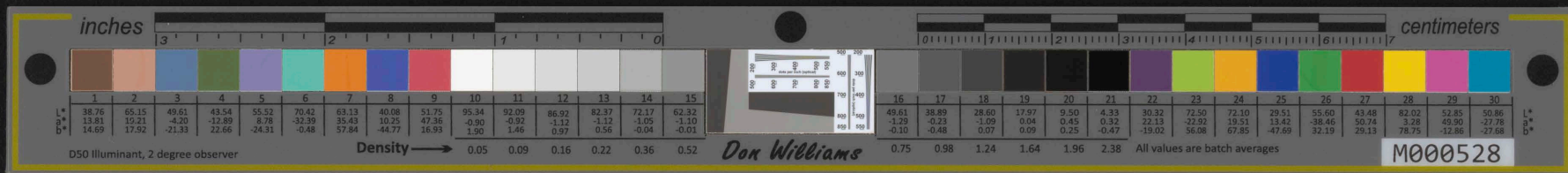


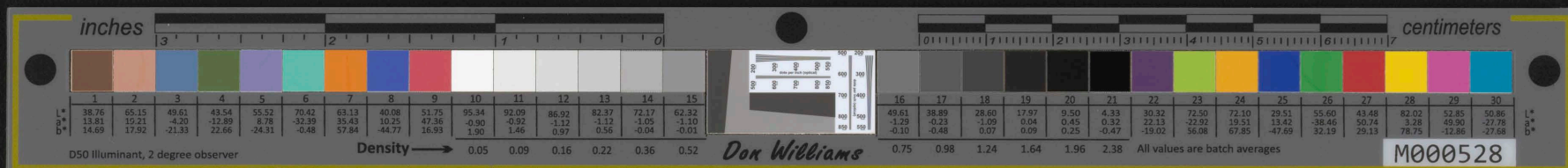
A Name Chant for Keahi.

Beautiful is Mauna Kea in the calm,
The expansive beauty of Waiau lying here.
When you look toward the forest of Pookapu,
The birds are satiated with the honey of the lehua
Drenched by the pouring Kipuupuu rain of Waimea.
The arms of Mana are lifted to the wind,
They are lifted up by the Waikoloa wind.
Long have we lived with love,
You, and I, we two at Waialoha.

I admire the row of images at Loiloa
As I look toward the lehua blossoms of Puaahuku,
Reflecting in the water of Muliwai
I know that love within is of great value.
It swirls about like a water-sprout,
Through a low-hanging rainbow over the ocean.
The mind is made up to hold to love,
Come back to your heart's desire.
You and I, we two at Waialoha.

Love is an ornament for the land
Forcing and stirring the mind,
Love comes like a shower of rain.
Why should you be angry with it
And follow after wrath?
There is no cause for us behave so,
Let us look forward to the return of love,
O my love, where has he gone?
You and I, we two at Waialoha.





-2-

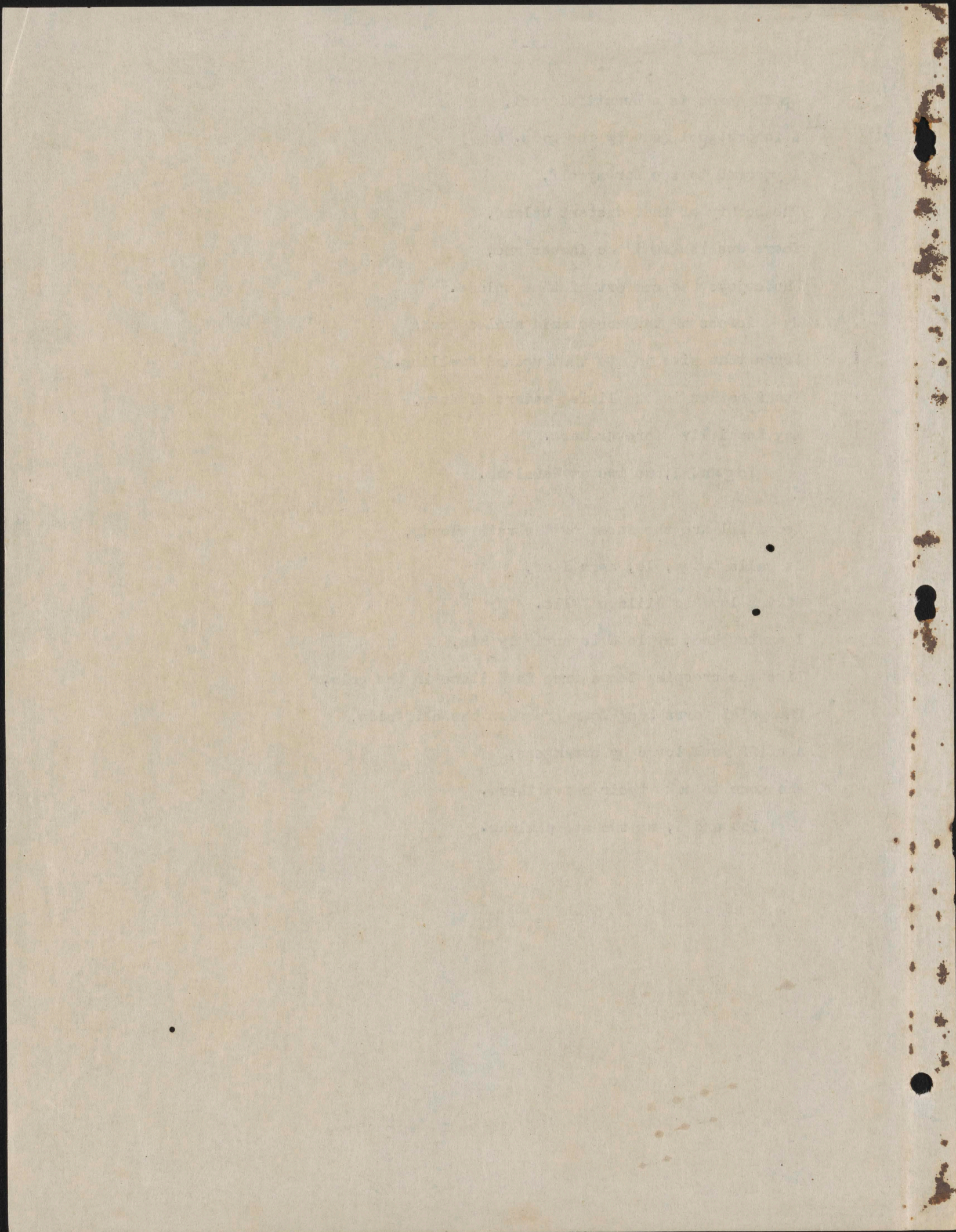
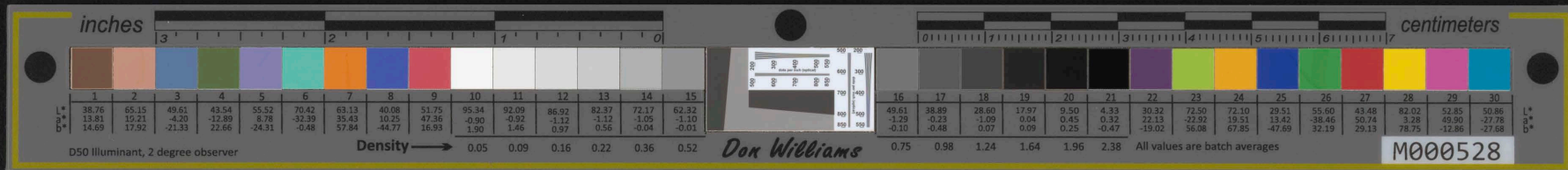
Σ (u)

Up in Manoa is a beautiful pool,
A famous pool made by the gods.
I yearned to see for myself,
The beauty of that distant upland,
There dwells Keahi the famous one,
Who enjoys the comfort of that upland.
My chiefess of the house amid akolea ferns
Ferns that give joy to that upland dwelling.
Keahi bathes in the living waters of Kane,
May Keahi live forever more.

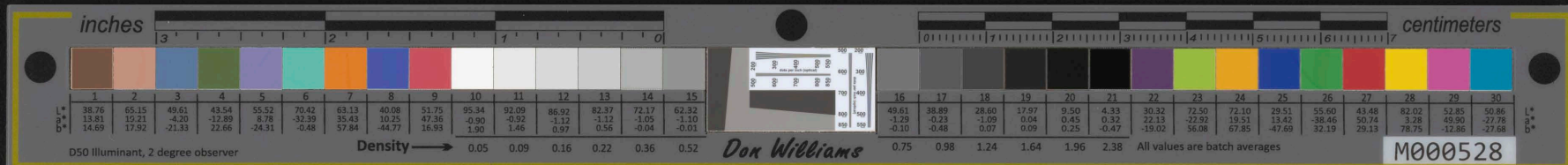
You and I, we two at Waialoha.

Beautiful are the faces of the rain clouds,
It calls to me, lo, here I am,
Making love to Hiilawe Falls.
I am touched, my love is entirely his,
Like the creeping lehua tree is Hiilawe in the gale,
The palai ferns hang down green on the cliffside,
A cliff much loved by strangers,
Who come to make their homes there.

You and I, we two at Waialoha.



END

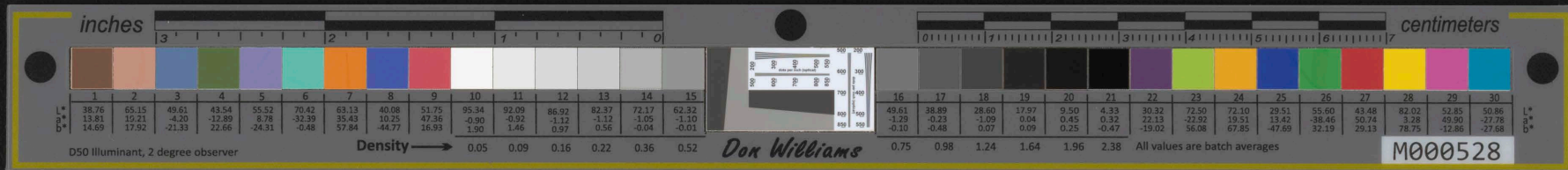


Hula Song.

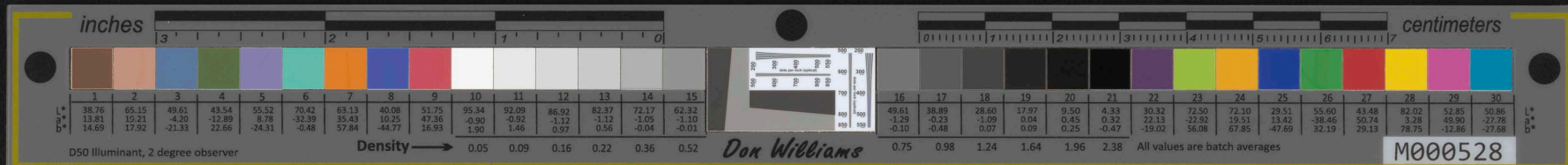
Auhea wale oe e ka makemake
E hoonau nei i kuu nui kino
Kuu kino kai alo aku i ke anu
Ka moana kai uli kai hohonu
Aleale mai nei paha ka moana
He kai koo ae paha ko mua
Imua ai hope kahi manao
I ke kaula mai a ka hoa luhi
O oe ko'u hoa pii ka manene
A holo ka hahana i ka puuwai
O ka waiwai hea la keia
E kukala hele ia nei
O ke kumu paa me au ia
O ka puka no kau i manuahi
Akahi hoi au a ike maka
Kahi kai pii o Papaloa
Pakuikui lua la i ka papa
Holuholu ana i ka ae one
Hea aku no au o mai oe
O kalua o na lani e o mai.

Where art thou, desired one
That bestirs my whole being.
My body goes out in the cold,
To the blue ocean and deep sea,
The ocean must be rising up,
A storm is threatening ahead,
My mind goes forward and back.
To the things said by my fellow worker
You are the companion and I am thrilled
A warmth rushes to my heart.
What wealth can this be
That is being talked so much about?
The principal belongs to me
On the profits have been given away,
This is the first time I've seen
The rising sea of Papaloa.
It beats repeatedly against the foundations
And sways up to the sandy stretch
I call to you, O answer me,
O second person of the chiefs, reply to me.

START



END



-Mele-

VII 6)

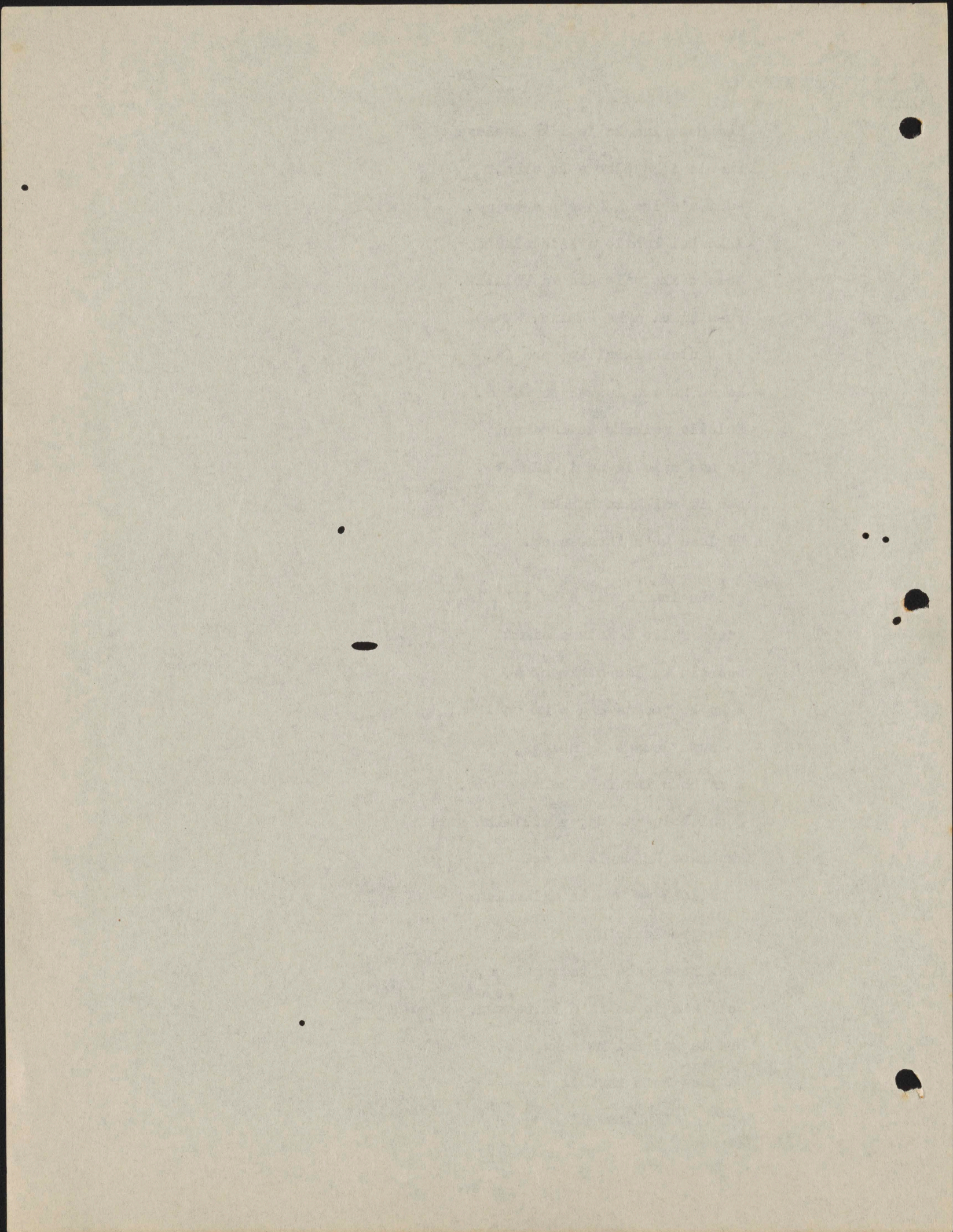
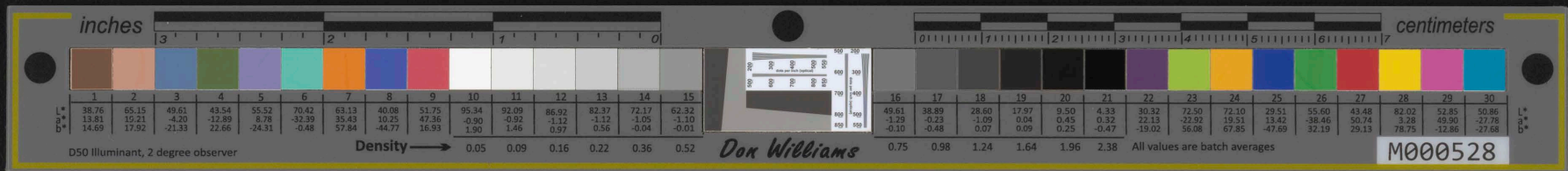
Kemukemu lua ka la i ka laalaau
Puahia i ka pihe a ke akua,
Kani a'o lua i ka ehu a ke ao,
I ke kai kaholo o Kalakalaihi,
Aole e ike wale iho ia Halalii,
Pu-o kihei a ka Unulau,
He Unulau mikioi koo pua ia,
Kamau unuunu Inuwai no Lehua,
Kololio waikehe keia makani,
Ke nae wale la no i Waiuonae,
Hea ia mai keia kanaka
Ua loa ko'u inoa ia oe.

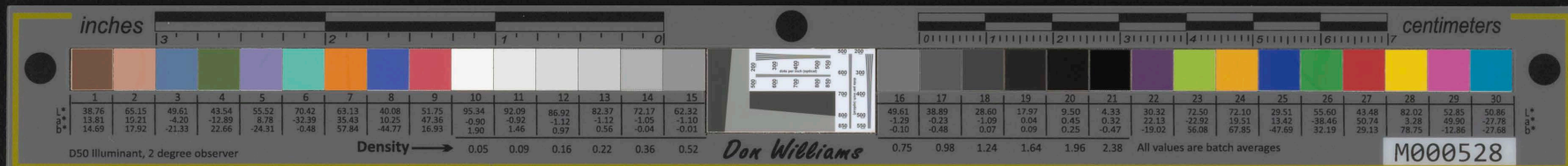
Ohuohu lua ka wai a ka li'u la,
Maona malie i Kalanamaihiki
Hoomalu ka lae o Malaekoa,
I ka hoopaapaa ana a ke ao lewa,
O Haupua o Kalanipuu,
O na hoku kau ia a ka waa holo.
E holoholo mai oe, e wikiwiki mai,
Akahi no ka maule ia oe,
O ka lohi no kau he malamalama,
O ka poeeleele aku no keia,
Honi hewa paha i ka papalina,
Ke i a'e la oe ia'u he wawalu.
Hea ia mai hoi keia kanaka,
Ua loa ko'u inoa ia oe ----- e.

Kauikeaouli

Pau keia.

START





-Mele-

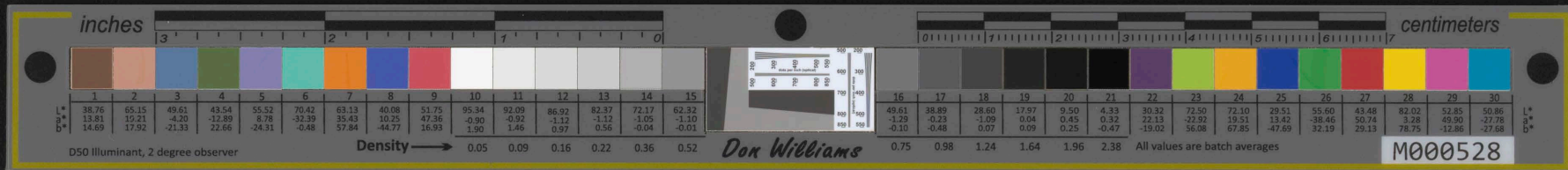
VII (2)

The sun beat down scorchingly among the trees,
It passes quickly when the ghosts began to wail
Lamenting in grief to a passing cloudlet,
To the quick moving sea o Kalakalaihi.
They paid no attention to Halalii,
Fluttering like a shoulder covering in the Unulau breeze.
It was the Unulau who held the flowers up daintily,
After the rough blowing of the Inuwai wind of Lehua.
Swift as rushing waters is this wind
As it goes panting on to Waiuonae.
Call thou to this person,
You know what my name is.

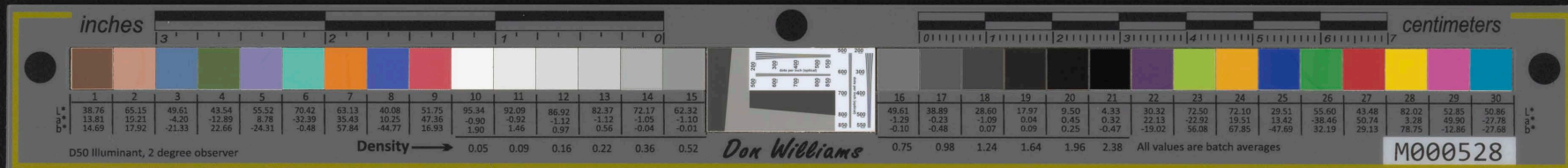
Beautifully bedecked is the waters in the mirage,
Satisfied with itself at Kalanamaihihi.
The brow of Malaekoa wears a frown
As it watches the argument in the air
Between Haupu and Kalanipuu.
There are the stars for the canoes to sail by,
Hurry thou hither, hasten thou hither,
Why should you feel faint?
You are so slow, for daylight is yet here.
The darkness of night will soon come
Then perhaps I'll kiss your cheek by mistake,
And not recognizing me, you'll scratch.
Call thou to this person,
You know whay my name is.

(Composed by Kauikeaouli)

This is finished.



END



-Mele-

Pauku 1 -

Hanu Hilo i ke ala o ka hinano
Ka nae mapu aala a ka ua i ka hala,
Ke klawela ohia i poponi ili,
He wehi ia na ka ua i Makakalo,
I kukele ka ulu i Ulupanainai,
Ke i wale mai la no kela pua i ka laau,
Ke ona ia la e ka manu
Manumanu wale ka hehi i o ia nei,
He ke niho kakai la ka eha i loko,
Hea ia mai hoi keia kanaka,
Ua loa ko'u inoa e oe e.

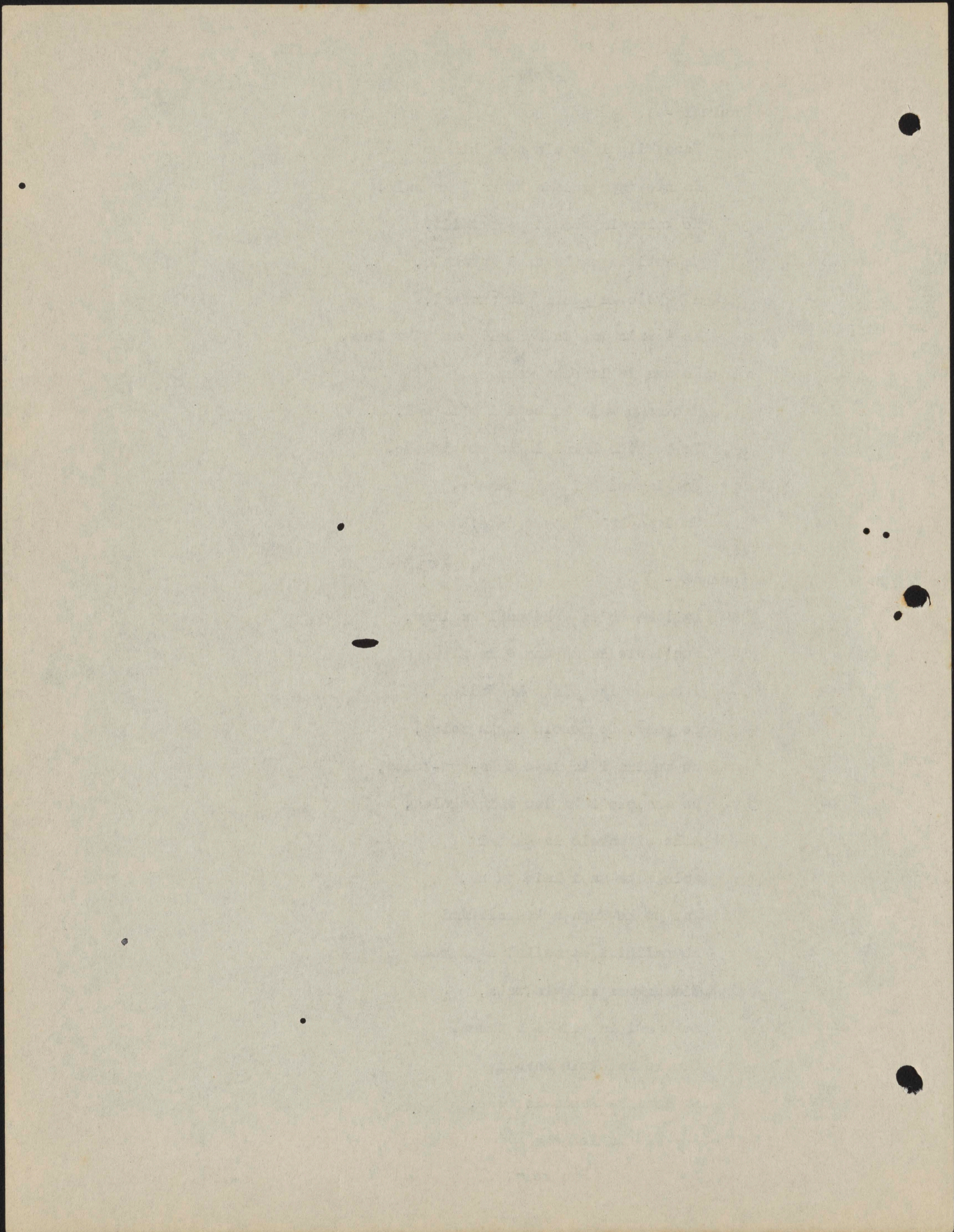
Pauku 2 -

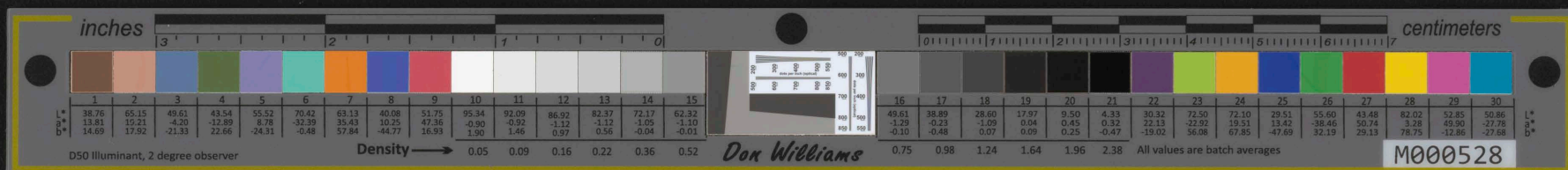
Ha'i ka ho'ea a ka ua i ka laau,
Pua'i ole ka mapuna a ke Kipū
I ka hoe ike ole a ka Waileia,
He pohō, he nenelu na ka maino,
He aukika i ka lepo o Ka-puu-kolea,
He aka pio i ka lau a ka akolea,
Aole ui pakele ia Mahiki
Aole a ka ua i kaia pu no,
Pau pu ke kupa a ka malihini
He malihini hoomaikai wahi keia
Eia ua mea ai a ka waha,
Ke haawi ia mai la i maona,
Hea ia mai keia kanaka
Ua loa ka mana o ia oe e.

Nahienaena

Pau keia.

START





-Mele-

VIII (2)

Verse I.

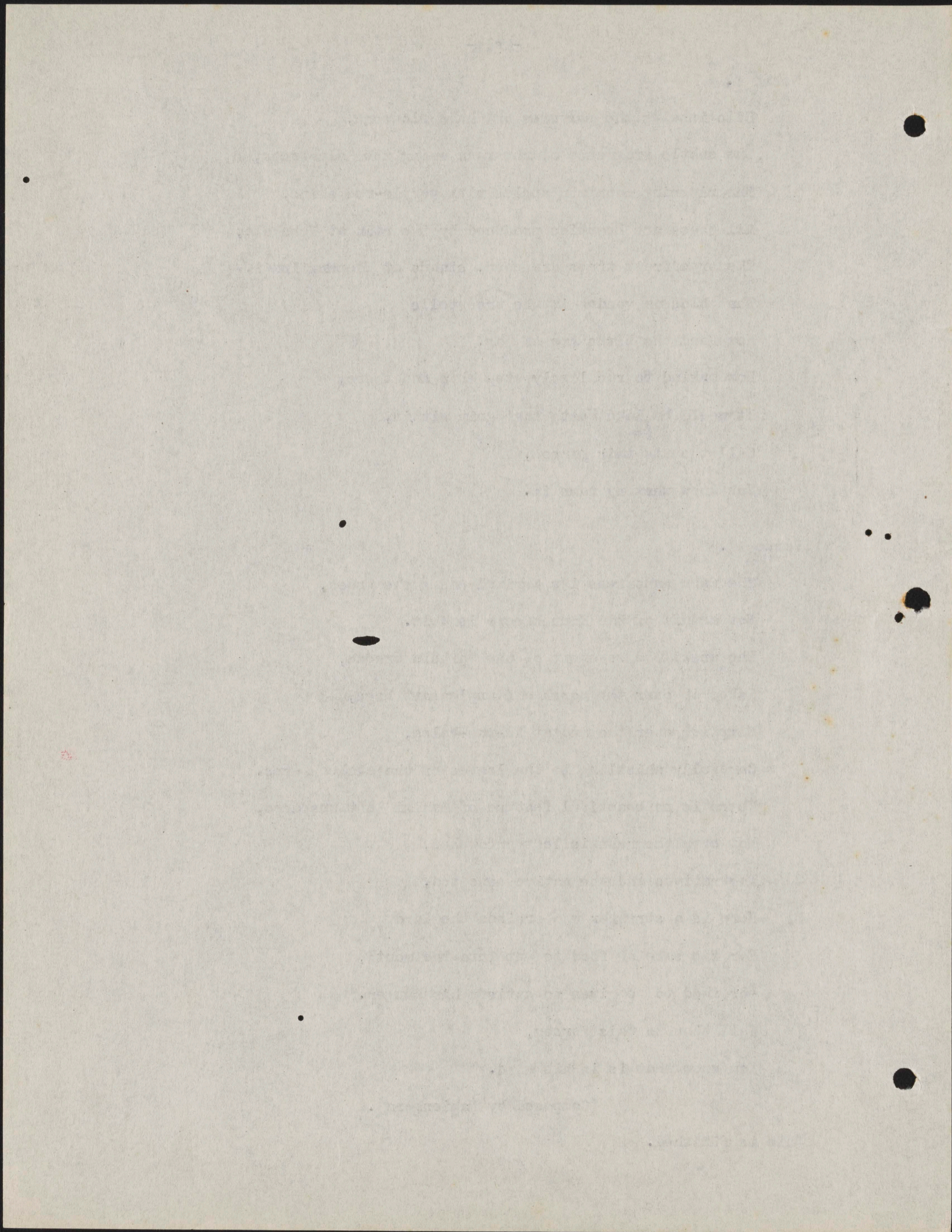
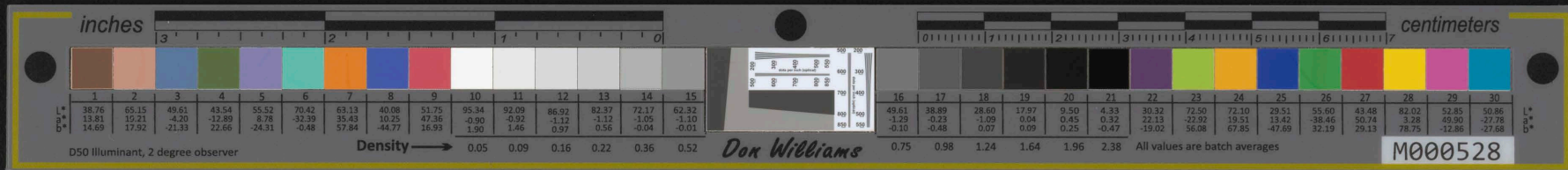
Hilo inhales the perfumes of hala blossoms,
The subtle fragrance of the rain among the hala trees,
The ripening mountain apples with purple-red skins,
All these are beauties produced by the rain at Makakalo,
The breadfruit trees drenched, stands at Ulupana'ina'i.
That blossom yonder in the tree tells
How fond the birds are of her.
How unkind to recklessly step here and there,
It would be like teeth that grip within,
Call thou to this person,
You know what my name is.

Verse II.

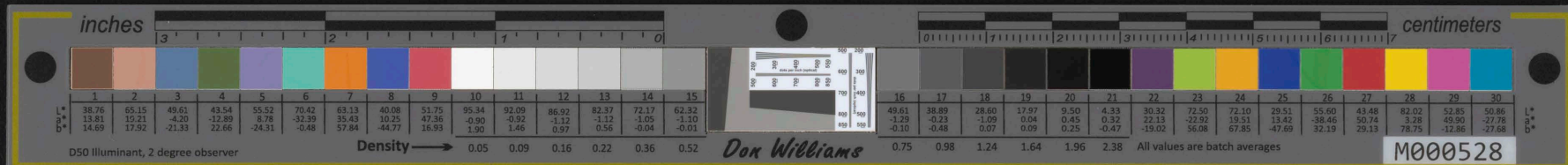
The rain announces its arrival among the trees,
Not a puff of the Kipu breeze is felt.
The unskilled movement of the Waileia breeze,
Takes it over the marsh and unpleasant bogs,
Slipping over the mud at Ka-puu-kolea,
Carefully whistling to the leaves of the akolea ferns.
There is no beautiful feature of Mahiki left unspared,
Not even the rain is left untouched,
The natives and the native sons too,
Here is a stranger who praises the land
For the sake of food to put into the mouth,
For food to be given to satisfy his hunger.
Call thou to this person,
You know what is in his mind.

(Composed by Nahienaena).

This is finished.



END



IX (5)

-Mele-

Pauku 1 -

Pua kolii pua lehua i ka wai,
Hoomehameha i ke kai o Hanakahi,
He kai ko paha ia na ka Puulena,
O maua me ka la i Makaanoni,
Kahi a ka la i hiki mai ai,
Ke ahe wale mai la no ia'u
Ka maka o ke koolau pua i ka nahele,
Ia pua lana i ka wai i Wailua,
Ke ako a'o la ka manu i ka pua,
Ua lu ia, ua helelei ilalo,
Hea ia mai hoi keia kanaka,
Ua loa ko'u inoa ia oe.

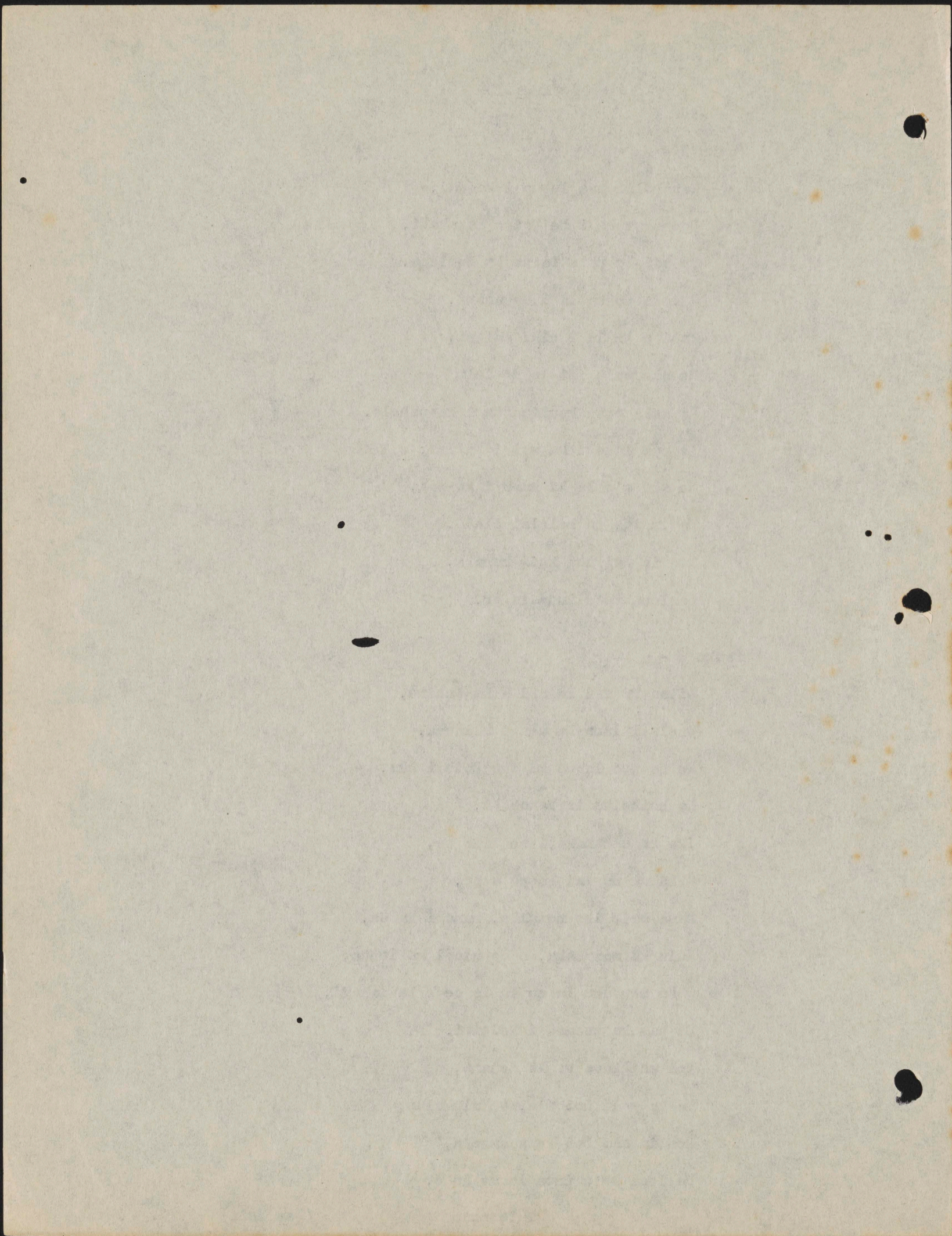
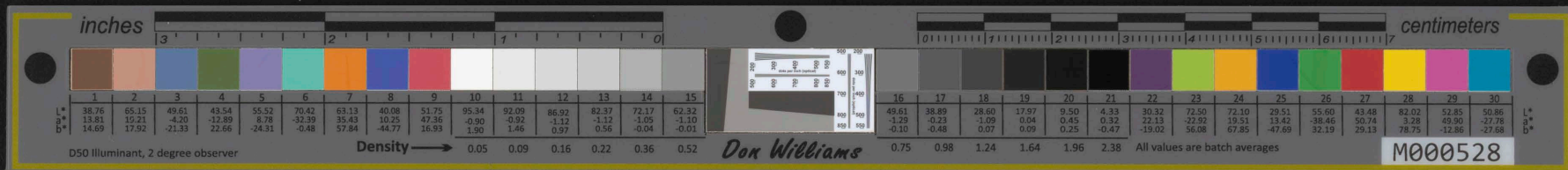
Pauku 2 -

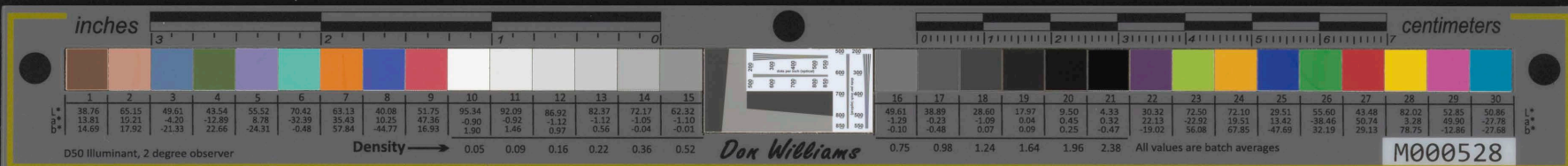
Alina Puna i ke ahi a ka Wahine,
Owela i luna ka uka o Kilauea,
Me he poo la no ka ohu kolo i uka,
Ka hoikeike ia Hanakahi,
Ike ia o Hanakahi he aina ua,
O ka ua no mai ka po a ao,
Hana wale iho no Hilo, hana i ka ua,
Kulu ka wai maka, nono ula i ka lehua,
O ka uku aku la no ia ia oe e ka makani,
Ua pau ka pa ana i Lelewi.
Hoi mai kua ma ka mehana,
Ma ka poli hoi o'u, o Kulukulua,
Hea ia mai hoi keia kanaka,
Ua loa ko'u inoa ia oe no e.

Nahienaena

(Pau keia)

START





-Meles-

Verse I.

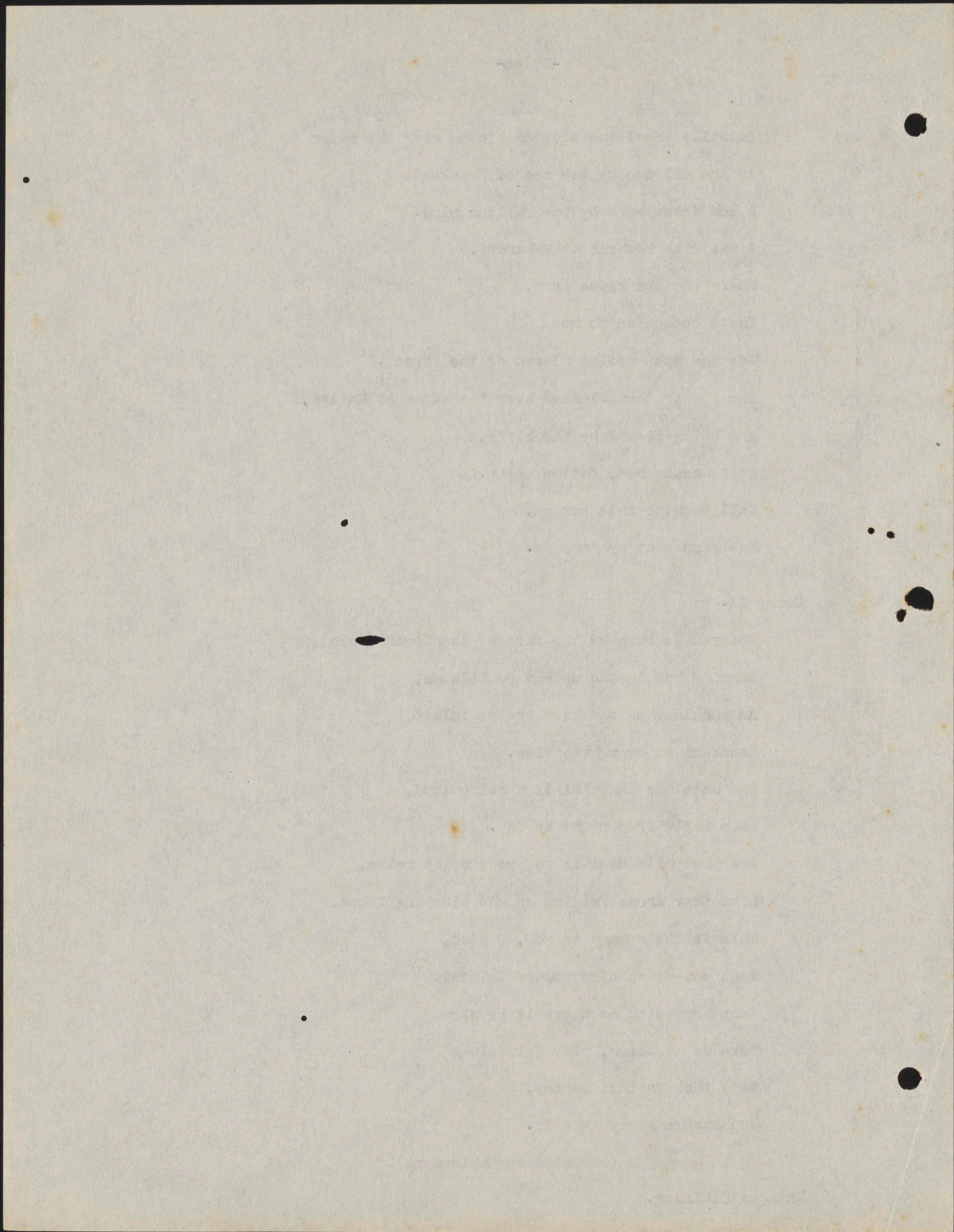
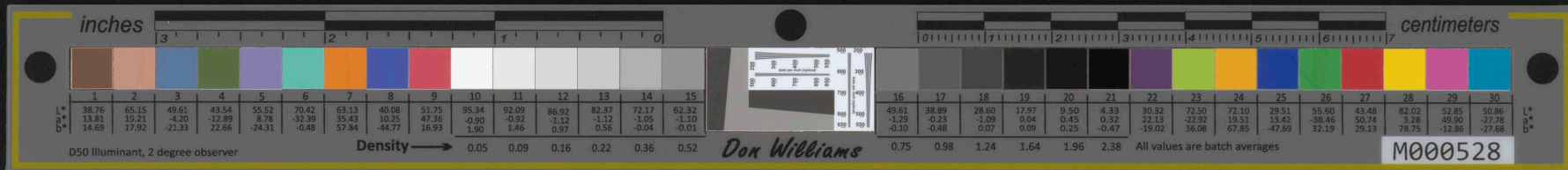
Daintily the lehua blossom blooms over the water
In the silence by the sea of Hanakahi,
A sea drawn here by the Puulena wind.
I was with the sun at Makanoni,
Where the sun rises from,
There beckoning to me
Was the open koolau flower of the forest.
The flower that floated over the water of Wailua,
Are being picked by the birds,
It is scattered, fallen below.
Call thou to this person,
You know what my name is.

Verse II.

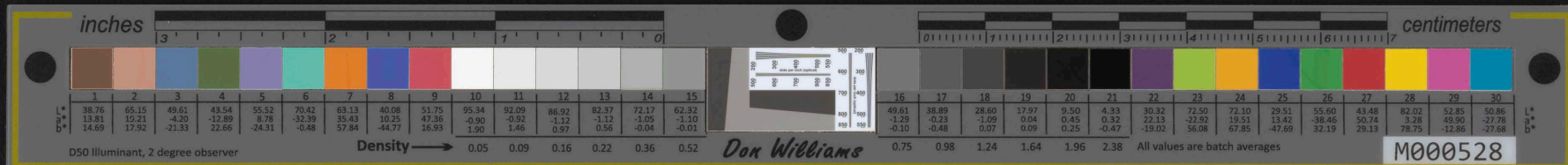
Scarred is Puna by the fire of the Woman (ele),
Burning hot in the upland of Kilauea,
As the last of the mist creeps inland,
Hanakahi is brought to view.
One sees the Hanakahi is a rainy land,
Rain falls from night to day.
All that Hilo does is to produce the rains,
Like tear drops falling on the blushing lehua.
This is the reward to you, O wind,
That ceases to blow toward Leleiwi.
Come here with me where it is warm,
Here is my bosom, mine Kulukulu-a
Call thou to this person,
You know what my name is.

(Composed by Nahienaena).

This is finished.



END



-Mele-

Pauku I -

Hoohei ia e ka noe i luna o Alakai
O ka nanā ia a ka ua i Kanana,
Ke kepa wale la no i Manuakepa,
Ua onaona i ka lehua makanoe,
Hau awahia i Kukalākamanu,
Ke hoo haili ia la e ke Koolau,
Ke aniani makani o Malamalama
I uhi i malu no ka ulu hala,
Ke kalukalu moe ipo o Waiaka,
Ke moe la i ka pua ahihi.
Hea ia mai hoi keia kanaka
Ua loa ko'u inoa ia oe.

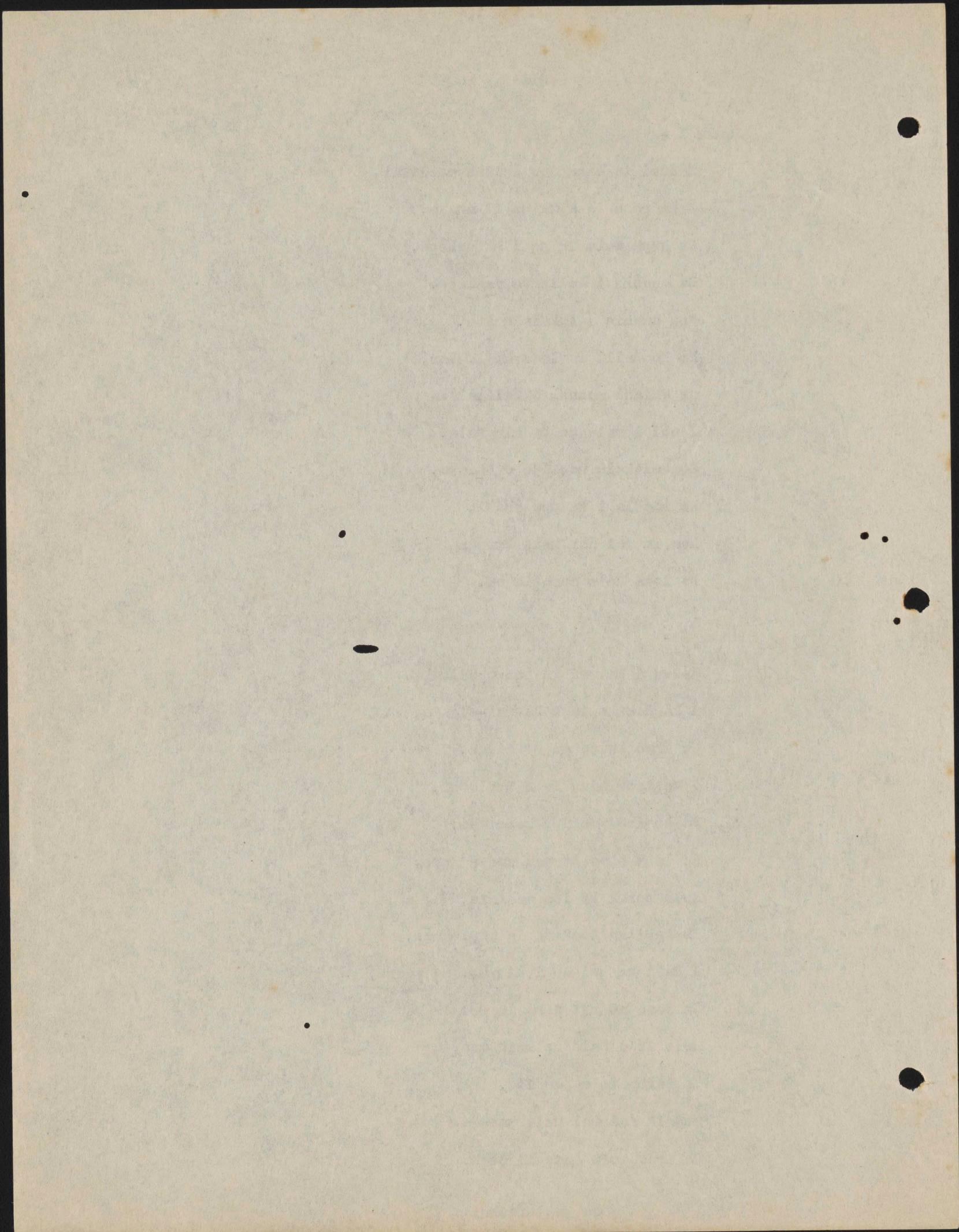
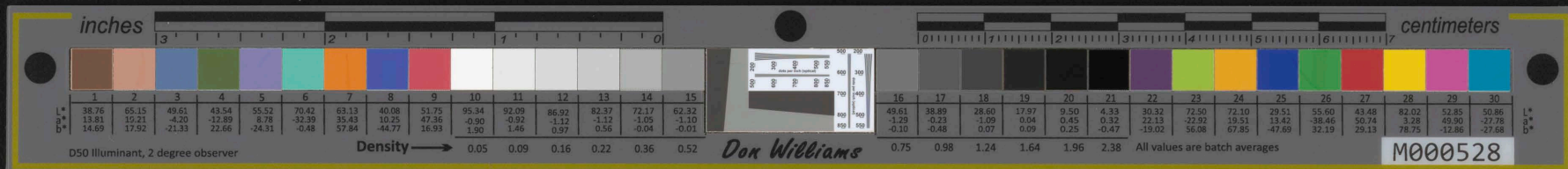
Pauku 2 -

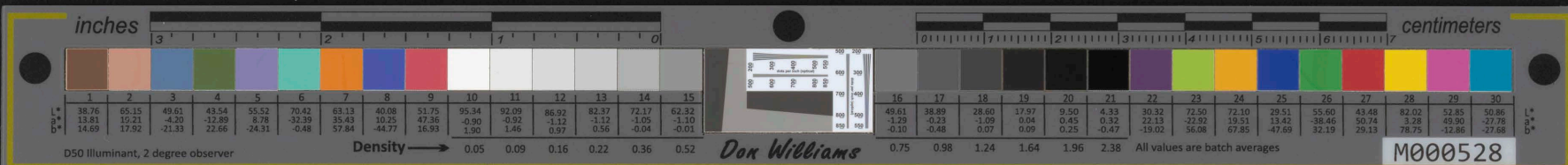
Hauwe i ka wai ka hau o Maluaka,
I ka hoouka ia e Ka-wai-olohia,
Ua komo kamau ai o Wailua,
I ka hookikina ia e Kealaohi,
Hoiho aole wahi i komo wai,
He lana okoa no mai mua a hope,
Aole nohoi he lua ia Mana,
Hookahi ka hoohana ia Papiohuli,
I huli ae nei au i kuu mea ua pōina,
Ua loa ae nei paha ia oe?
Aole ia'u wale no keia mea,
Ia kakou no a pau loa.
Hea ia mai hoi keia kanaka
Ua loa ko'u inoa ia oe e.

Na Nahienaena.

Pau keia.

START





-Mele-

Verse I.

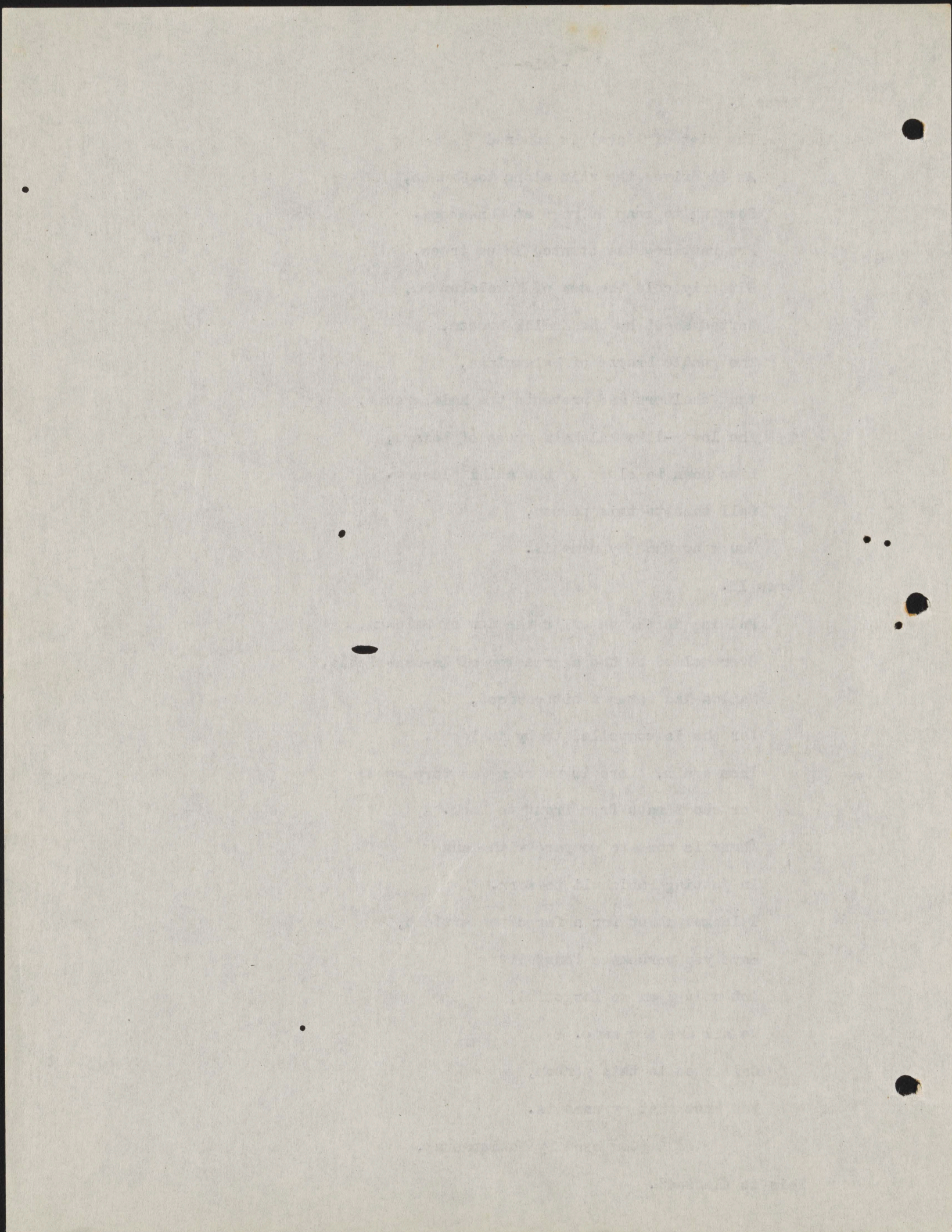
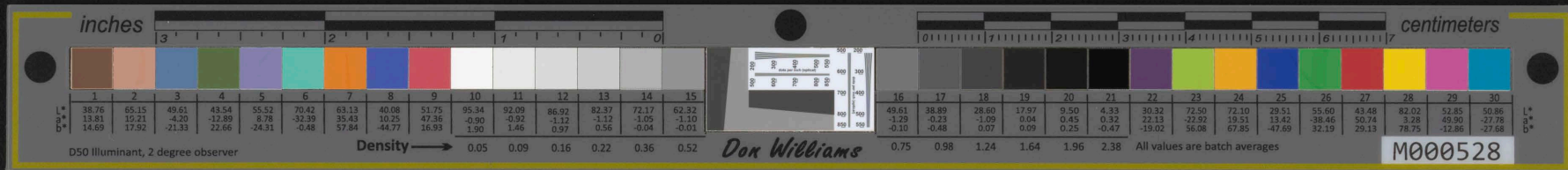
The mist of Alakai is admired
As it drives the rain along to Kanana,
Seeming to snap in rage at Manuakepa.
Fragrant are the stunted lehua trees,
Bitterly cold the dew of Kukalakamanu,
Wafted about by the Koolau breeze,
The gentle breeze of Malamalama,
That shelters and protects the hala groves,
The lover-like kalukalu grass of Waiaka,
Lies down to sleep by the ahihi blossom.
Call thou to this person,
You know what my name is.

Verse II.

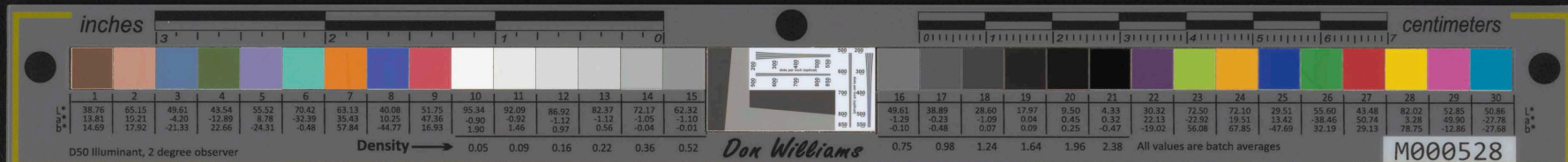
Falling in the water is the dew of Maluaka,
Overwhelmed by the aggression of Ka-wai-olohia,
Wailua has taken a bit of food,
For she is compelled to by Kealaohi.
Then again, there is no room for more water
For she floats from front to back.
There is none to compare with Mana
In putting Papiohuli to work.
I looked about for a forgotten article,
Have you perchance found it?
Not only I am so forgetful,
We all are the same.
Call thou to this person,
You know what my name is.

(Composed by Nahienaena).

This is finished.



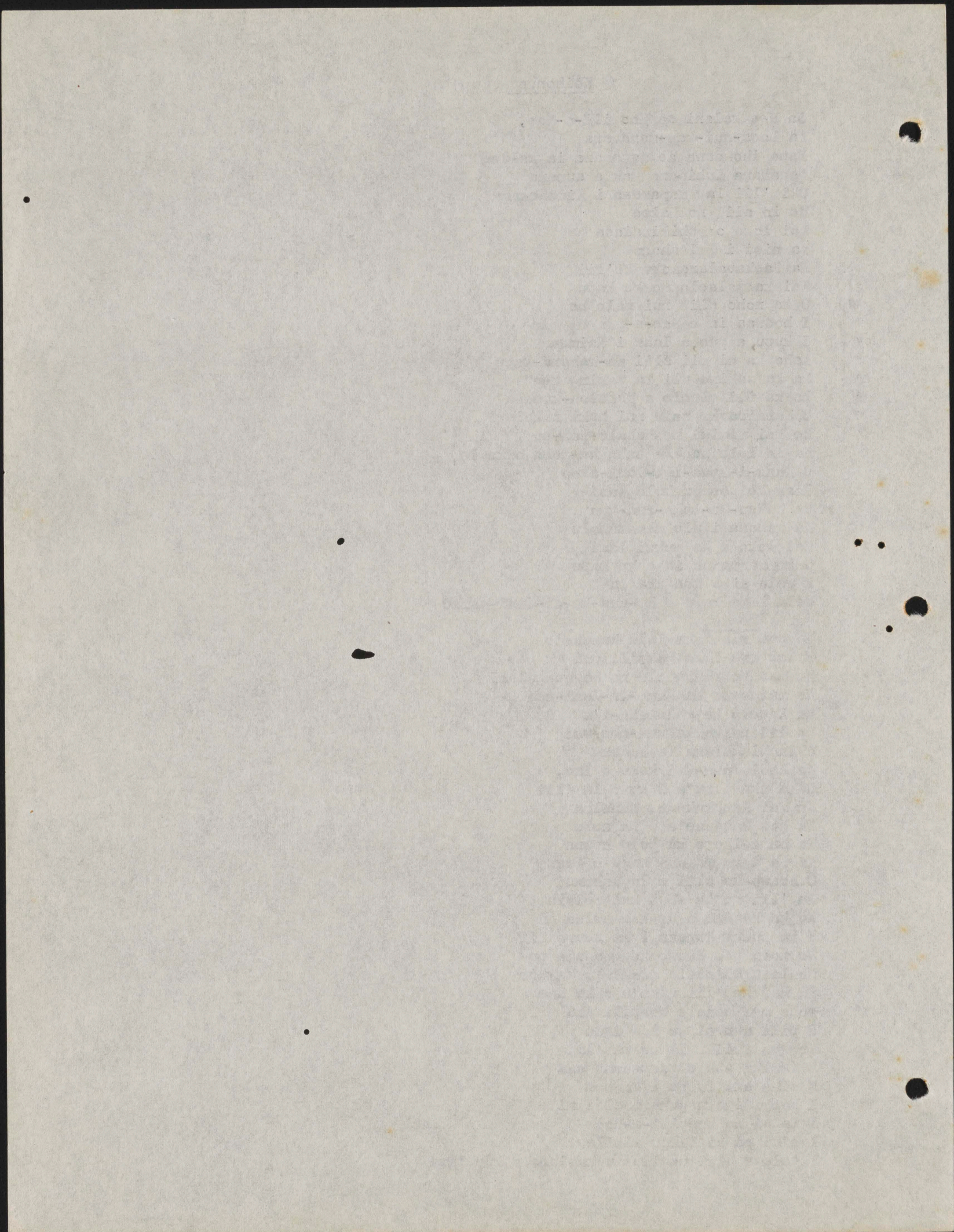
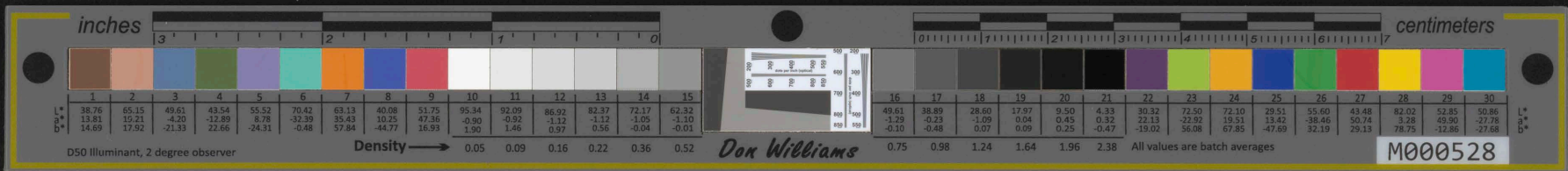
END

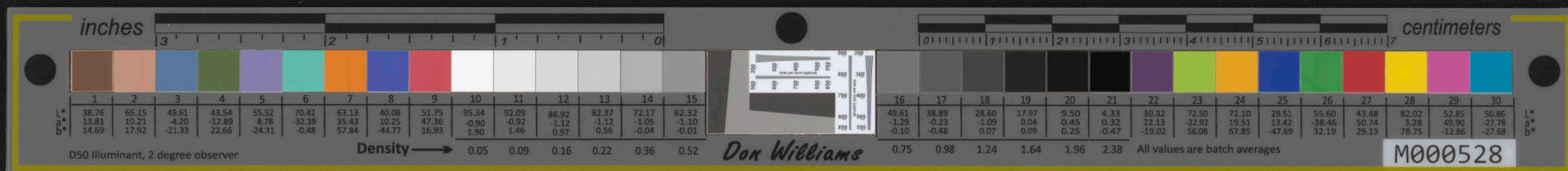


Koihomua

Na Hae kalani na Hoopili-a-Hae,
Na Laea-nui-kau-manamana
Mana iho mana ae manamana ia kalua
Manamana Kuhimana Makuakaumana
Oki 'lii lau manamana i Kimanamana
He io alii no Haloa
Mai loko o Kahikimaiaea
Ka nioi i Leleahana
Na Paekavalanamoku ke'lii
Kai ka malaclae o ke kapu
O ka noho alii nui wale na
I hoowaa ia e Hae-a-paa
I kupu, a pua, a laha i Waimea
Laha ka elielei alii Ka-mahana-kapu
Na ka wahine uli ka wahine kea
Na ka ili elele o Kanaloa-kuaana
O Kanaloa ka nalu nui haki kakala
He kai mimiki he hahalepoi+pu
Ka io lele nana e kaha ka+maka o ka la
O Kane-i-kaua-iwi-lani-akea
Loaa ke poo ua holo lani
Na Hakau-ka-lala-pua-kea
Ka mahana i ulu manakawalu
Mai loko o ka pukui lani
O ka manaoana ia o ke kapu
E wela ai o kua ika la
Wela i ke kapu o Ke-aka-ku-ai-lani-mamao
He moe
Ka pua ula i ka lala kamahela
E kau ana i ka hakoililani
He mau pua laha ole na Hoahoakalani
He manomano na Mano-ka-lani-po;
Na Kawelo ka mahamaha-i'a
He lii no ka hakuma+moe+wai
O Kauhiakalana Kaulahea
Ka hoololohe+wai kapu o Iao,
O ka uka i nu'a i ka pela 'lii
Ku mai Kahakukona, Kahaloa
Na hoe kakalae'a o Mahaulu
Ka oana iho o ka pola kuuna
Ka ia i ka mahana kapu o Keawe
O Keawe ke alii o ka hohonu
He 'lii no ke ahua kai malolo
No ka hohonu i ke kua auloa
I ka pukui kanaka i ka heana lii
He nohu pua Keawe ke pua ala no
He laau hilahila ole kala kukupu
Ku mai ke 'lii maka'u o ka noa
Aohe mea nana e hoopili aku
E pili aku ai ka noa iaia
He mea ikiiki ia no na 'lii
E ikiiki ana e paupauaho ana
E uiha ana ia o i ka noa
I hoopili aku paha i alii ai
I ia ai na Hoopili-a-Hae
Ihiki pu ai lakou ilaila
E 'ole e hiki ua liuliu kaulana a kuu lani

START





Ua haka koae ka hako o nihinihi
 Ua kahako nihinihi lele i ke kapu
 O ke kapu ia la i lohe oe
 Hoihoi 'aku kou pili i ka noa
 He noa no, he noa no pili
 He 'lii no he 'lii no hiki
 Pai-pu ai lakou i ke kapu
 He kapu no Puna ka imu ahi ula a ka wahine
 Enaena ka lua wela o Kilauea
 Kauluwela no'a ka pahoehoe
 Lohi Kukalaulea anapa i ka la
 Mehe ku moena i hola ia la
 Ka maika'i o ke one o Kahualoa
 Loa wale ka maka i ka nana
 E hea mai ka pono malai'la aku au.

XI (2)

inches

3

2

1

0

centimeters

0

1

2

3

4

5

6

7

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
38.76	65.15	49.61	43.54	55.52	70.42	63.13	40.08	51.75	95.34	92.09	86.92	82.37	72.17	62.32
13.81	15.21	-4.20	-12.89	8.78	-32.39	35.43	10.25	47.36	-0.90	-0.92	-1.12	-1.12	1.05	-1.10
14.69	17.92	-21.33	22.66	-24.31	-0.48	57.84	-44.77	16.93	1.90	1.46	0.97	0.56	-0.04	-0.01

D50 Illuminant, 2 degree observer

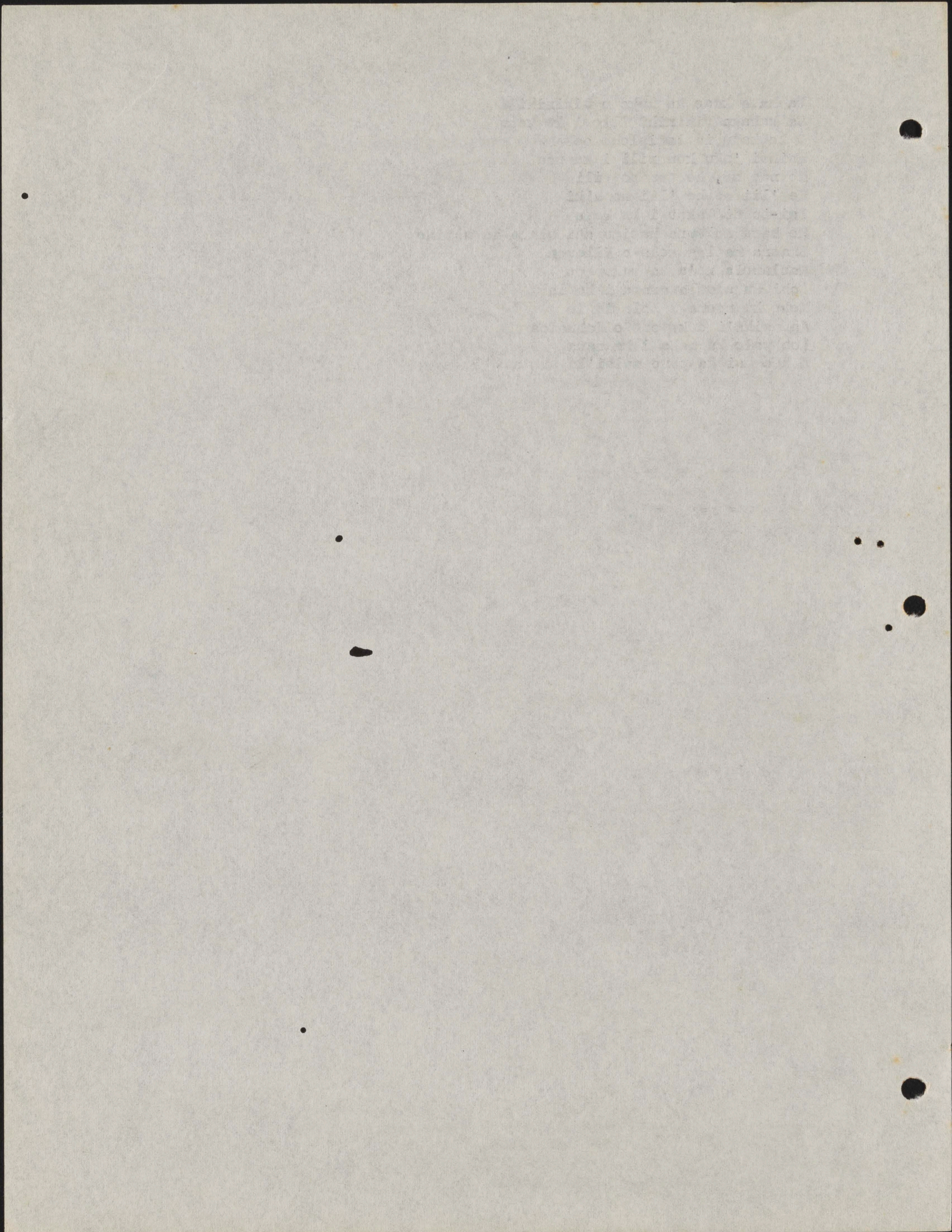
Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52

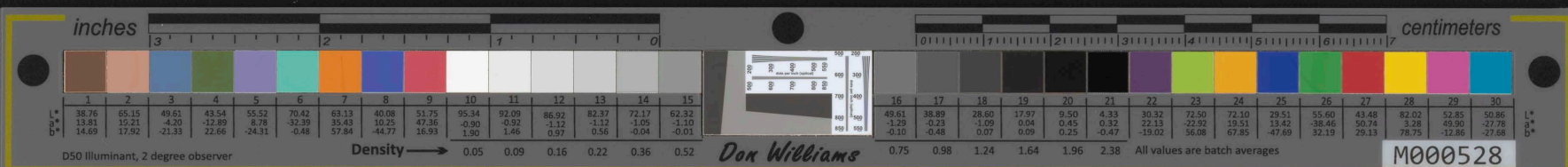
Don Williams

16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
49.61	38.89	28.60	17.97	9.50	4.33	30.32	72.50	72.10	29.51	55.60	43.48	82.02	52.85	50.86
-1.29	-0.23	-1.09	0.04	0.45	0.32	22.13	-22.92	19.51	13.42	-39.46	50.74	3.28	49.39	-27.78
-0.10	-0.48	0.07	0.09	0.25	-0.47	-19.02	56.08	67.85	-47.69	32.19	29.13	78.75	-12.86	-27.68

All values are batch averages

M000528





Genealogical Chant

21 (3)

To Hae belongs the chief, to Hoapili-a-Hae,
To Laea-nui-kau-manamana,
Branching this way, branching that way, branching everywhere,
Branching (from) Kuhimana, (from) Makuakaumana.
Producing many royal branches that branched abroad.
A true chief, descended from Haloa,
From within Kahiki-maiaea,
The nioi tree that grew at Leleahana.
To Paekaualanamoku belongs the chief,
O, how clear the kapu is.
He belongs to a great family of chiefs,
Produced by Haeapaa,
Grew, blossomed and multiplied at Waimea,
Multiplied are the sacred chiefs of Kamahanakapu,
By the dark woman, the fair woman,
By the dark skin of Kanaloakuaana.
Kanaloa is a great wave that breaks with roughness,
A receding sea, an overwhelming sea.
A flying hawk that passes before the face of the sun
Kane-i-ka-ua-iwi-lani-akea
Founded the fountain head of the rains in the sky.
It was Hakau-ka-lala-puakea,
The kapu one that multiplied eight-fold
From the inner circle of chiefs
Thick with kapus
That heats the back like the sun
Heated with the kapu of Ke-aka-kua-i-lani-mamao, a prostrating kapu.
A red blossom is he on a wide spreading branch,
Up on a branch weighted by the (blood of) chiefs.
Rare blossoms a they from Hoehoakalani,
Very sacred ones from Mano-ka-lani-po;
From Kawelo-mahamaha-i'a,
A chief of the ominous water-laden clouds;
From Kauhiakalana, Kaulahea,
They who listen to the sacred waters of Iaa,
The upland that are filled with the remains of chiefs.
Kahekukona and Kauahoa stands forth,
The heroic companions of Mahaulu,
Never reached by those who had dropped,
Smitten by the sacred kapu of Keawe,
Keawe is the chief of the depth,
A chief of the deep where the malolo fish are caught,
To the deep where the waves are long,
To the circle of men who offers sacrifices of chiefs,
A blossoming nohu plant is Keawe, one in full form,
A thorny plant not ashamed of its growth.
The chief stands forth, the mists fear him,
None dares to approach him.
Commoners dare not come close to him,
With difficulty the chiefs come nigh,
Breathless with heat and panting.
Weary is he of you commoners
That claim a relationship so as to become chiefs,
Said to belong to Hoopili-a-Hae,
That they may reach there together.
They will never reach it, my heavenly one is there for sometime,
A perch for the koa'e bird, sheer and steep,
A sheer height that one shall fall who dares the kapu,
That is the kapu indeed that you may know.

Color calibration bar with scales in inches and centimeters, color patches, and density measurements.

inches 3 2 1 0

centimeters 0 1 2 3 4 5 6 7

Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52

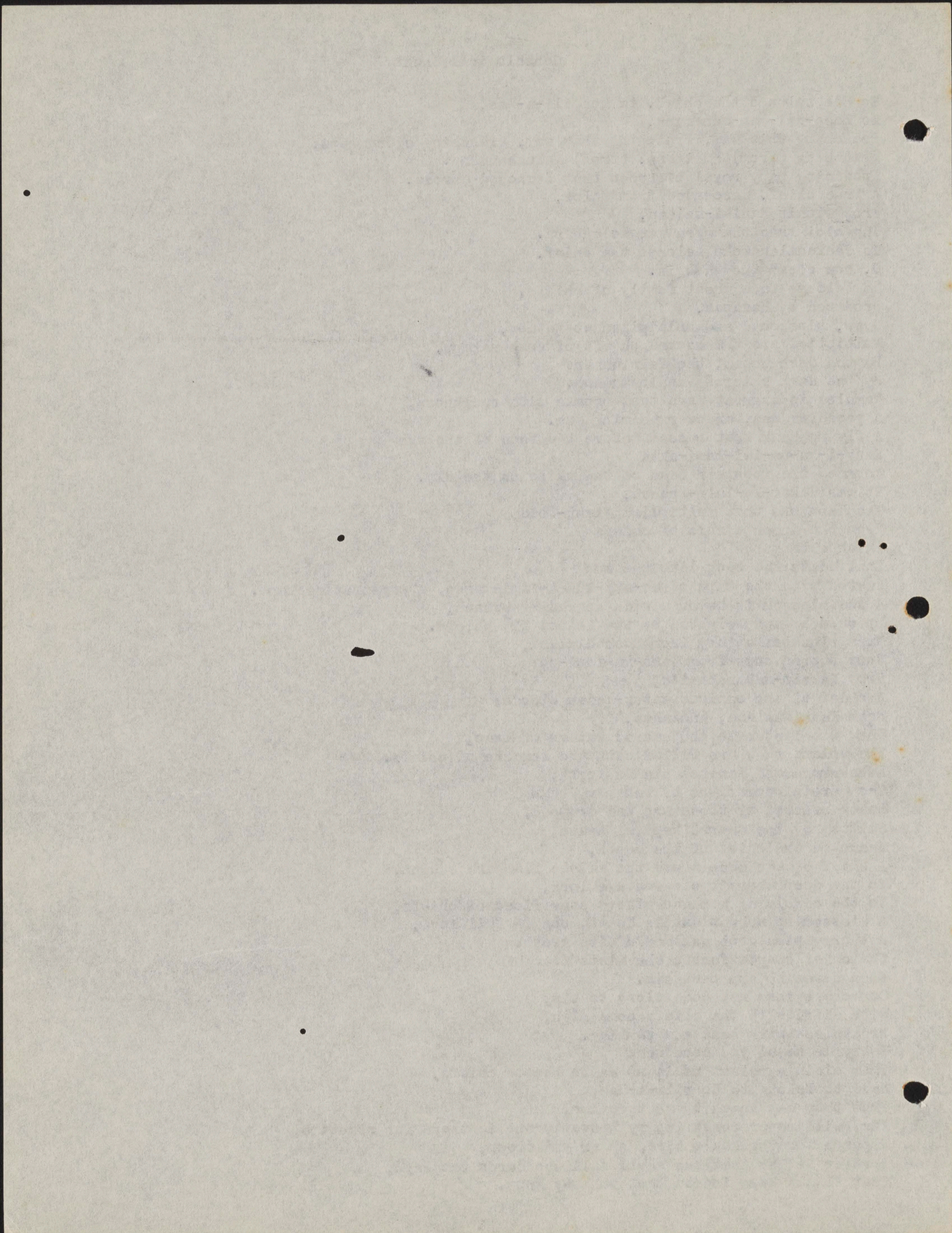
Don Williams

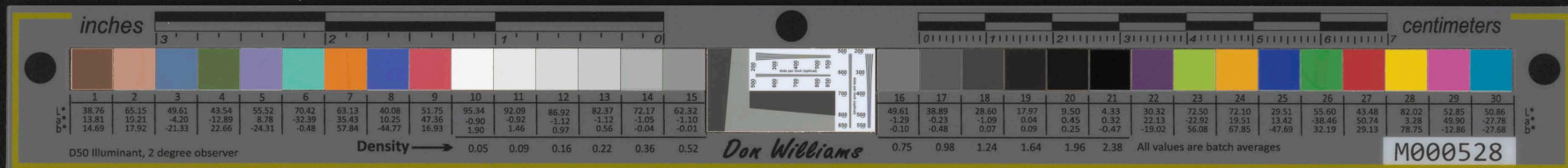
M000528

Patch	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
L*	38.76	65.15	49.61	43.54	55.52	70.42	63.13	40.08	51.75	95.34	92.09	86.92	82.37	72.17	62.32	49.61	38.89	28.60	17.97	9.50	4.33	30.32	72.50	72.10	29.51	55.60	43.48	82.02	52.85	50.86
a*	13.81	15.21	-4.20	-12.89	8.78	-32.39	35.43	10.25	47.35	-0.90	-0.92	-1.12	-1.12	-1.05	-1.10	1.29	0.23	1.09	0.04	0.45	0.32	22.13	22.92	19.51	13.42	-38.46	50.74	3.28	49.90	-27.78
b*	14.69	17.92	-21.33	22.66	-24.31	-0.48	57.84	-44.77	16.93	1.90	1.46	0.97	0.56	-0.04	-0.01	-0.10	-0.48	0.07	0.09	0.25	-0.47	-19.02	36.08	67.85	-47.69	32.19	29.13	78.75	-12.86	-27.68

D50 Illuminant, 2 degree observer

All values are batch averages

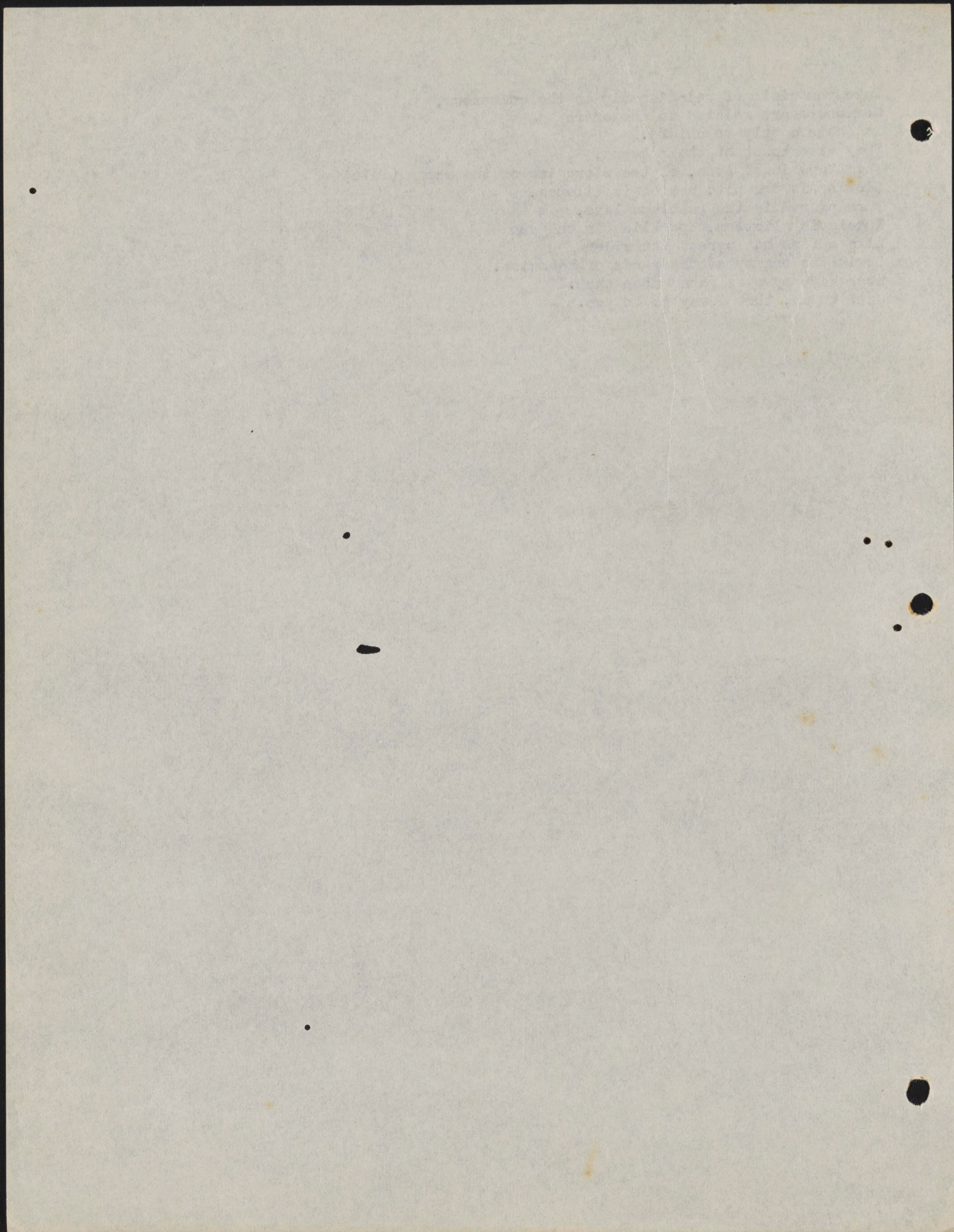
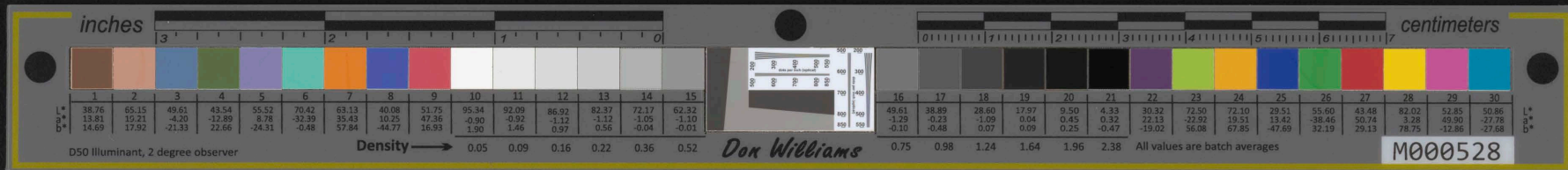




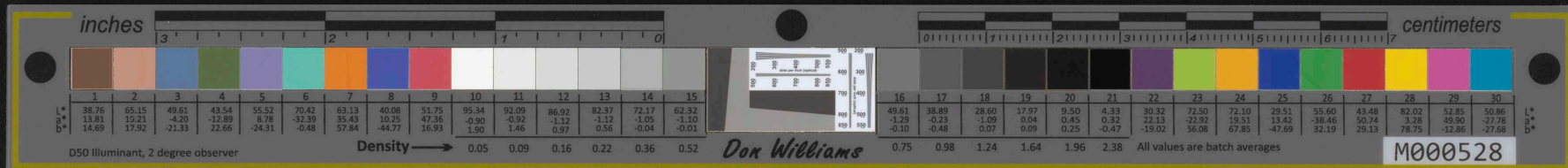
-2-

81 (4)

Take you claim of relationship to the commoners,
Commoners are related to commoners
And chiefs only to chiefs.
They also boast of their kapus,
This kapu is of Puna, of the fiery imu of the woman (Pele)
Glowing is the pit, heated is Kilauea,
Burning red is the pahohoe lava,
Kukalaula glistens, sparkling in the sun
Like a fine mat spread out wide
So is the beauty of the sands of Kahualoa,
Long have my eyes gazed upon them.
Call to me, that I may go to you.



END



311 (1)

A little explanation on genealogy.

Lonoikamakahikikapuokalani by his wife Kaikilani-
Aliiwahine-o-Puna were the Parents of Kaihikapuma-
hana who became the ancestress of our Grand-mother
Holau II.
Umiokalani was the ancestress of Keohokalohe who was
Queen Liliuokalani's mother.

E. Kekaaniauokalani Pratt
523 Hotel st.

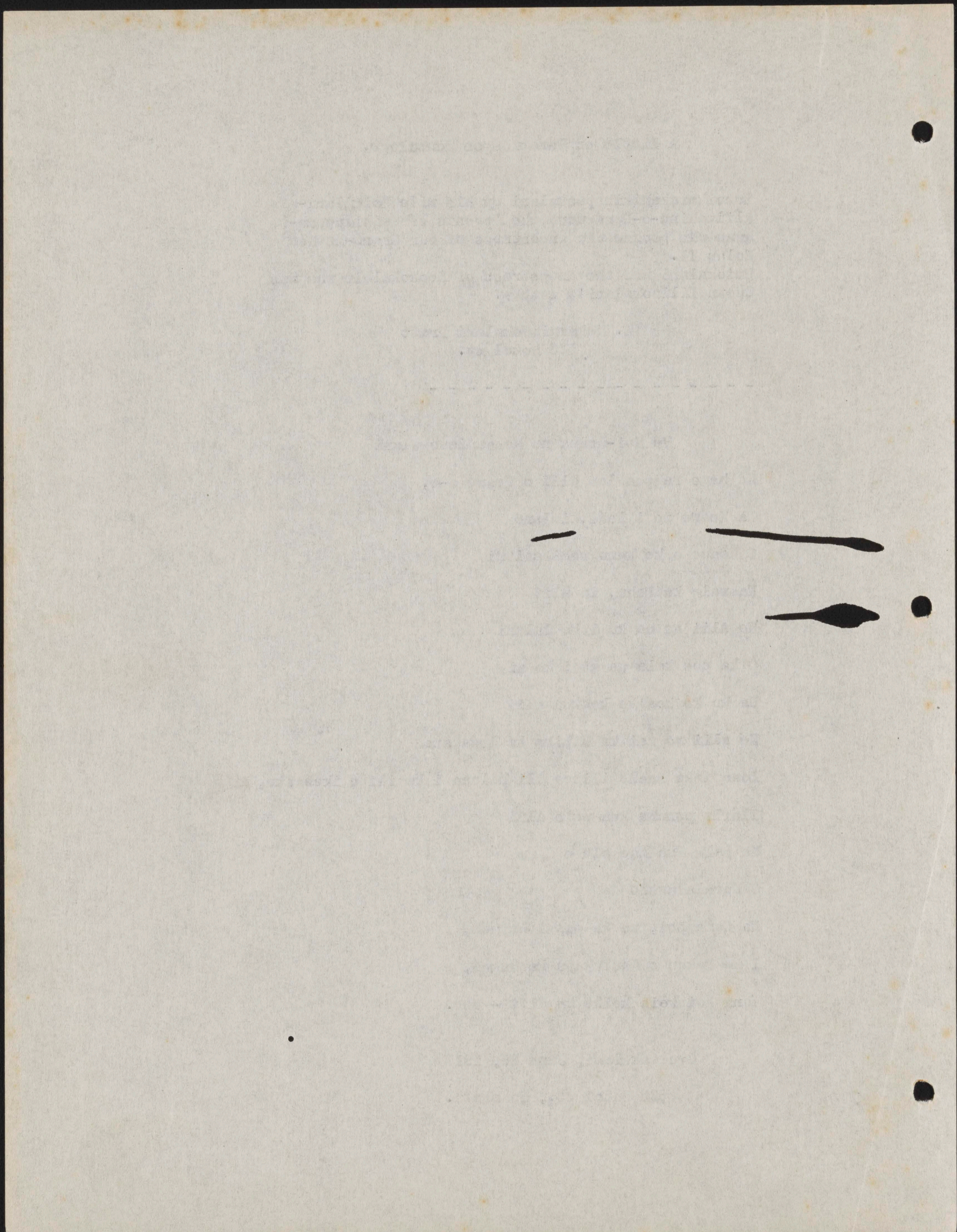
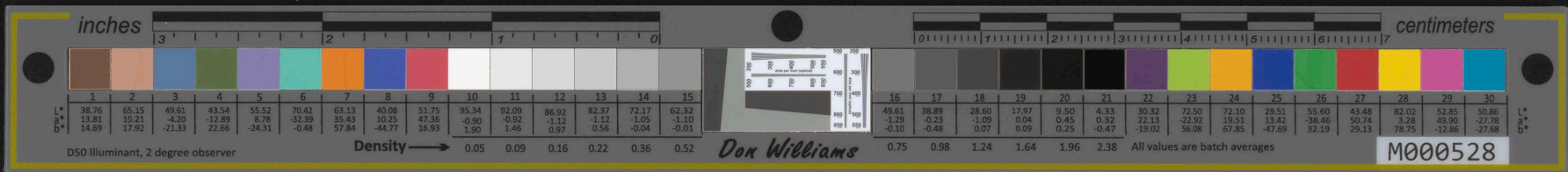
He Koi-honua no Kekaaniauokalani

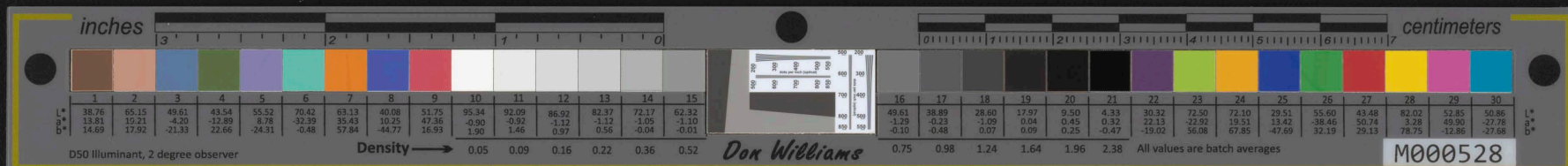
Ka ha o na pua lau alii o Keawe a-e,
Na Keawe no i lohe, i lono
O Keawe o ke kanu wahi maikai
Kaawale ka Pahu, lu alii
He Alii no ua ku i ka lalani
O ka poe kala ua ka i ka ai
Ua ku ke koa ke koakoa alii
He alii no mai ka Hikina ka loa ana
Loaa i ka Haole ilikea ili malama i ka ili o ikeaa aku,
Ilaila punana kua welo alii
Ka Lala Pua mae ole o Kama
O Kamalalawalu
Na Kama hoi, na ka paa i Waimea,
I ke kakou o Kaulukapu ka makua,
Nana hoi keia keike ka alii - etc.

Olukeakalani, June 26, 1915

523 Hotel St., Honolulu.

START





XII (2)

A Genealogical Chant for Kekaeniaukalani

Of the fourth of many royal offsprings of Keawe, eye,

Of Keawe who heard, who listened,

Keawe who planted in good places

Separating himself from the chiefs of lesser rank;

A chief was he who stood at the head

Of the lesser ones who reach but to his neck

The warrior stands forth, the warrior chief is he.

A chief also from East, from whom she was begotten

A white skinned foreigner, a fair skinned one who protected his skin,

There a nest was built for the multiplication of chiefly families,

A blossoming branch of Kama that wilts not,

Of Kamalalawalu.

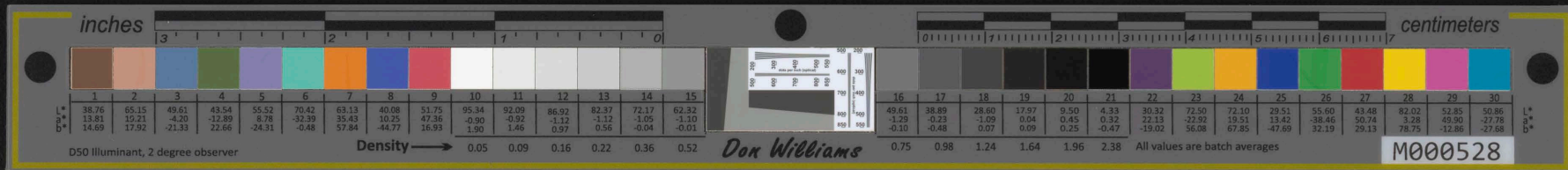
Her child, (born) of the native chiefs of Waimea.

We know Kaulukapu, her parent,

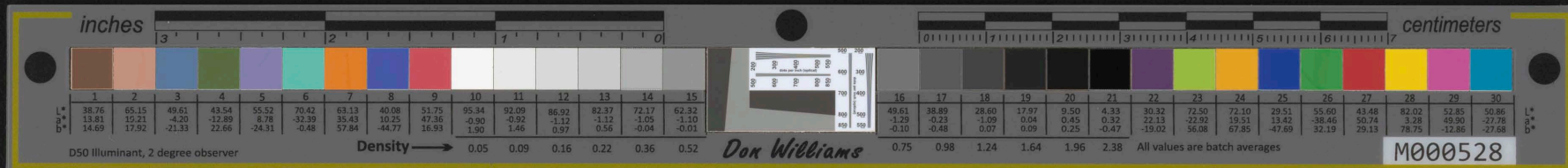
Who sired this child a chiefess.

Okukeakalani, June 26, 1915.

523 Hotel St., Honolulu.



END



XIII (1)

Koihonua no Na-lili-kanaka-ole.

O Na-alii-kanaka-ole-o-Kauai kou inoa,

O ka leo a ka Maui i ane'i,

He Maui na ua kehakoha,

Hawawa i ka noonoo

Aole i ike i ka nana,

Ihea la ka ka pepeiao

I lohe ole ai ka oe.

O ia no ka i i ko alo,

Ku pono iho i ko piko,

Ko ke akua aina mau

Pii ka wale i luna,

He kikoho maka piapia,

He kikoi kana olelo,

O kana loa ka ia

I luna no e ka a-i,

He haakoi maoli no,

Nana pono iho, ko maka,

I ike i ka lau o Lono,

I na alii o Awaauloa,

Nowai la ke Kanaka-ole?

No Ke-ku-ka-lani-i-ka-uila-maka-walu,

O ka wawalu noho waa loa o ke kapu,

No Maui no ke uwe kapu,

No lakou ke Kanaka-ole.

Nowai la? Nau no e -----.

Okii II.

Hiala ka ua noe lehua o Hilo

Paku'i liliha hoi ka ua o Hilo,

Ana i ka ua o Hilo, ke ua mai la,

START

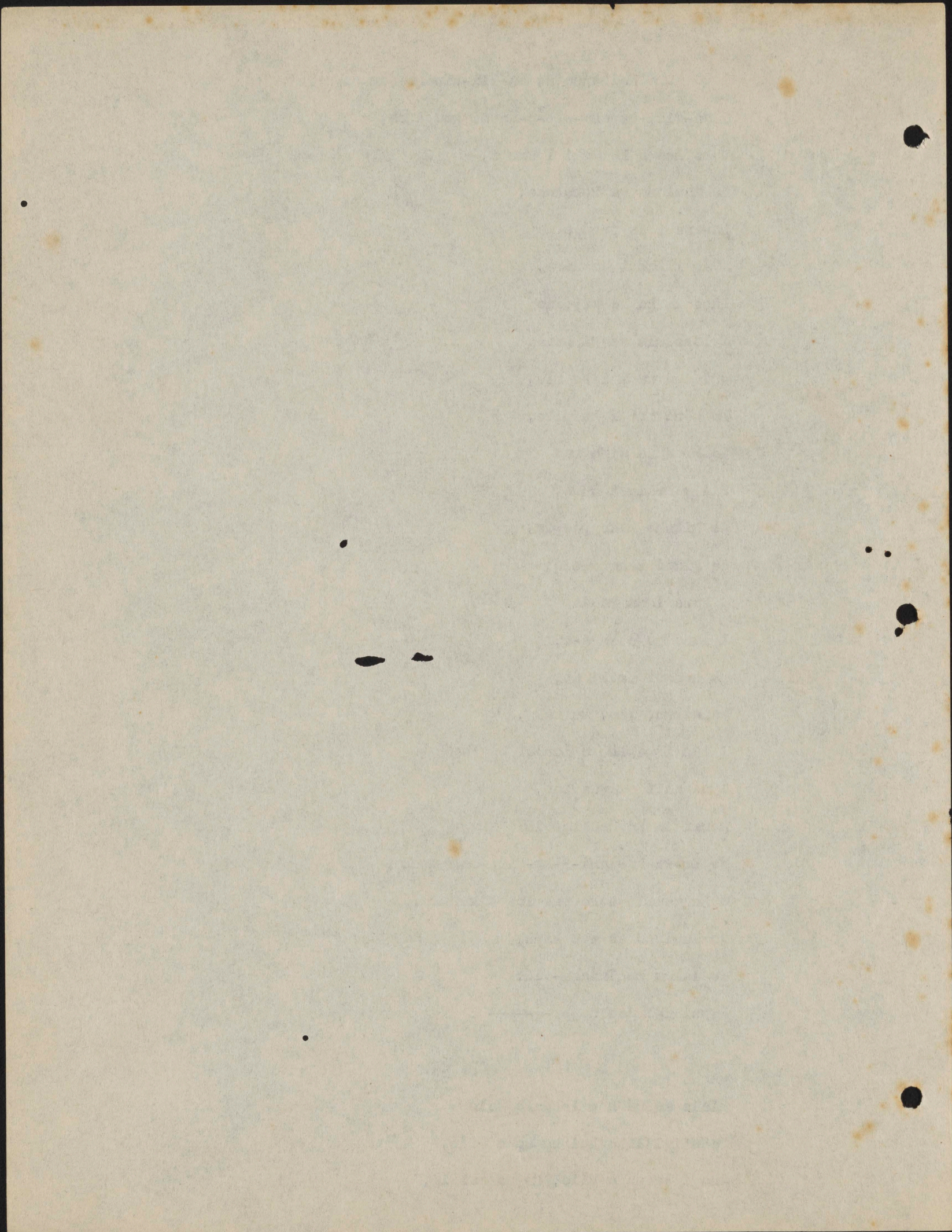
inches 3 2 1 0 centimeters 0 1 2 3 4 5 6 7

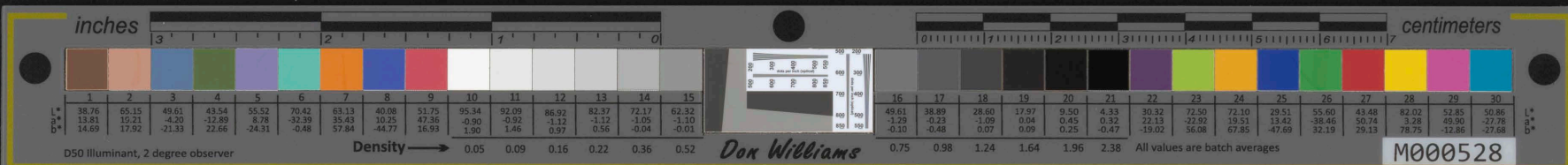
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30										
38.76	65.15	49.61	43.54	55.52	70.42	63.13	40.08	51.75	95.34	92.09	86.92	82.37	72.17	62.32	49.61	38.89	28.60	17.97	9.50	4.33	30.32	72.50	72.10	29.51	55.60	43.48	82.02	52.85	50.86										
13.81	15.21	4.20	-12.89	8.78	32.39	35.43	10.25	47.36	-0.90	-0.92	-1.12	-1.12	-1.05	-1.10	-1.29	-0.23	-1.09	0.04	0.45	0.32	22.13	22.92	19.51	13.42	-35.46	50.74	3.28	49.99	-17.75										
14.69	17.92	-21.33	22.66	-24.31	-0.48	57.84	-44.77	16.93	1.90	1.46	0.97	0.56	-0.04	-0.01	-0.10	-0.48	0.07	0.09	0.25	-0.47	-19.02	56.08	67.85	-47.69	32.19	29.13	78.75	-12.86	-27.68										
Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52															0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38															All values are batch averages									

D50 Illuminant, 2 degree observer

Don Williams

M000528





XIII -2-

Mao ole ka ua o Hilo i ka makani,
 Kuku ka lihililihi o Hilo i ka ua,
 Ka lihililihi maka ooi i Halehuala,
 Ua ohaha i ka ua kakahiala,
 Ike aku i ka hale lau lehua o Hilo,
 I ka hale lau lehua ai a ka manu,
 Ke kukala ae la Hilo i ka ua,
 Ke hea la i ka lau ulu o Malama,
 Malama Hilo i ke kapa ua noe,
 I ke kaei lehua, hala o Kamakea,
 Kaumaha ka a-i o ka malihini,
 Mahapepa ke poo o Hilo i ka lehua,
 O ka lehua ula, o ka lehua pua kea,
 I humu papa ia he lei no ia nei,
 He lei papahi poo no ka wahine
 Wahine alo aku i ka ua Kanilehua,
 I ka ua Kanilehua o Hilo-pali-ku e,
 Ku a'e nei hoi ka pou o ka ihu i ka ua.
 He waimaka ka ko o ne'i e hanini nei.
 Nawaila, nau no e.

Oki III.

Aia i ka Wai Kuau-hoe,
 Wai kahiko i luna o ke kaha,
 I kahiko i ka pali o Wai-laa
 Laa ke kino ka pali o Momoku i luna,
 I luna na koa a Ka-aala-hina,
 Ke kaohi ia la e ka Lani-kuua,
 E ke kaa o makani o Kolokini,
 Helu a kini ka pali o Kawaiku'i,

inches

3

2

1

0

centimeters

0

1

2

3

4

5

6

7

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
38.76	65.15	49.61	43.54	55.52	70.42	63.13	40.08	51.75	95.34	92.09	86.92	82.37	72.17	62.32
13.91	15.21	-4.20	-12.89	8.78	-32.39	35.43	10.25	47.36	-0.90	-0.92	-1.12	-1.12	-1.05	-1.10
14.69	17.92	-21.33	22.66	-24.31	-0.48	57.84	-44.77	16.93	1.90	1.46	0.97	0.56	-0.04	-0.01
					Density →	0.05	0.09	0.16	0.22	0.36	0.52			

Don Williams

0.750.981.241.641.962.38

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

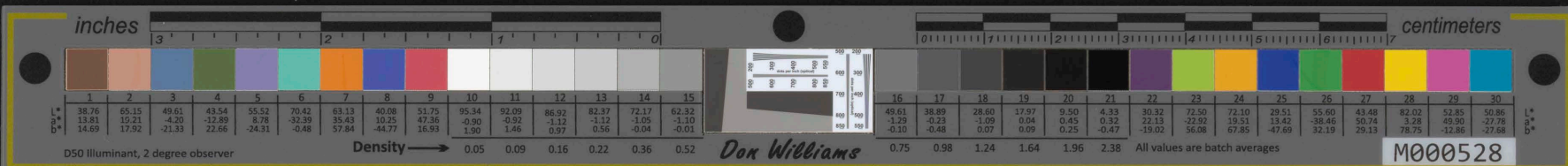
30

49.61	38.89	28.60	17.97	9.50	4.33	30.32	72.50	72.10	29.51	55.60	43.48	82.02	52.85	50.86
-1.29	-0.23	-1.09	0.04	0.45	0.32	22.13	-22.92	19.51	13.42	-35.46	50.74	3.28	-49.90	-27.78
-0.10	-0.48	0.07	0.09	0.25	-0.47	-19.02	56.08	67.85	-47.69	32.19	29.13	78.75	-12.86	-27.68

All values are batch averages

M000528

D50 Illuminant, 2 degree observer

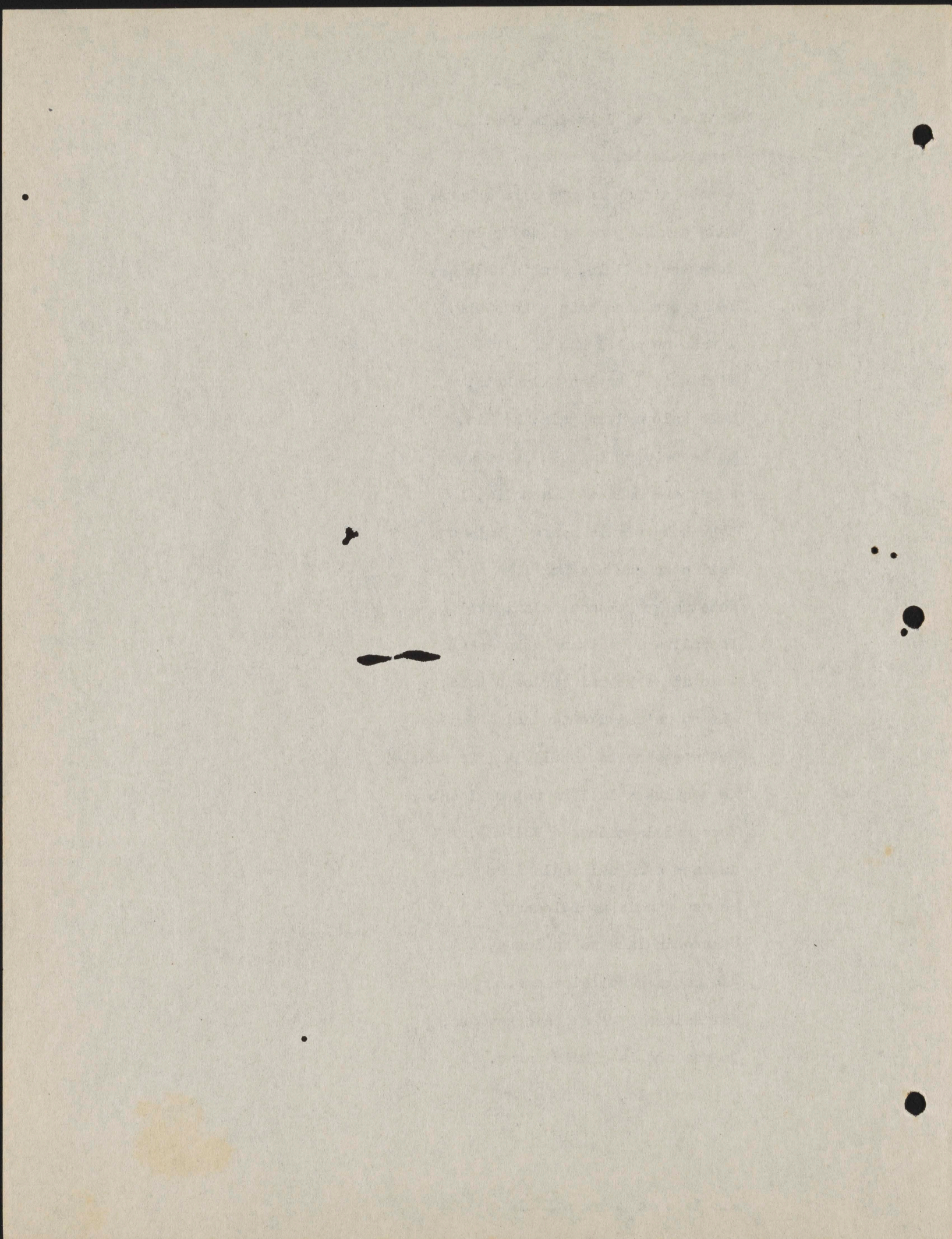
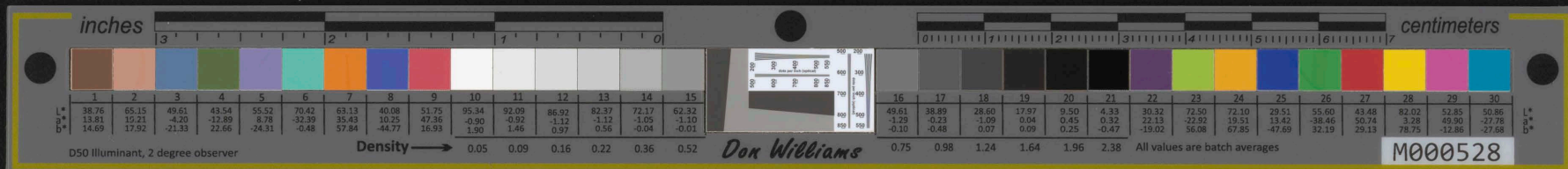


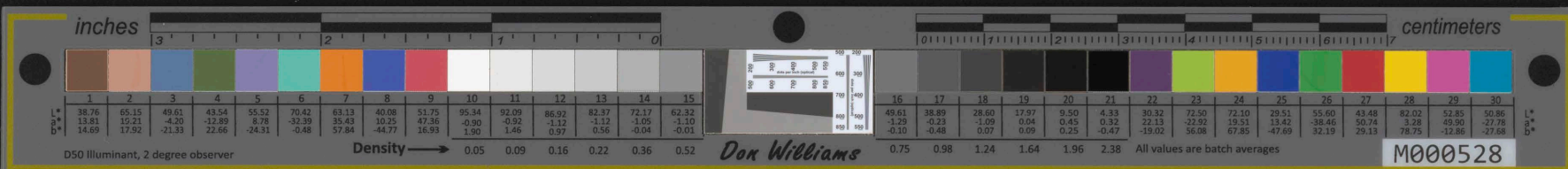
XIII -3-

Ku'i a'e nei loko i ka eha,
Nawali ka leo ke noho e,
E noho a'e au mahope o ka makani,
Alia a hiki pono mai ke Koolau,
Wehewehe ia loko, awahia wale no,
No ka ope huna malu a ke aloha.
I waho no a hoi hou aku,
Hiki e ia i ka lau Maluakele,
Holo kalepa i ka paia, ke Kiu,
Me he pe'a no ka moku la o Haupu
E kau ana maluna o Kaipolia,
Kohu hoku ula ka mauna o Ihuleia
Hali e ka paulu a nui i ke alo,
Wehe ma ke kahua o Kalanihakoi,
Hoopailua i ka hauna o ka makani
I ke ala o ke kai laulua o Puna,
Oia no ka'u i ike aku nei
Me he pua no ka mokili la i ka nahele,
Ke hooluhua la i ka wai o Ololaia,
Hoea mai la maluna o Poliahu,
Ka nape a ka wai haale i ke kula,
He mea mau ia no Leleane,
O ka ohia laua me ka lehua,
Aia mauka o Ha'iainalana.
Mai malama i ke aloha o kaumaha,
He mea aha ia i ko'u mana'o.
Nawai la, nau no e.

Oki IV.

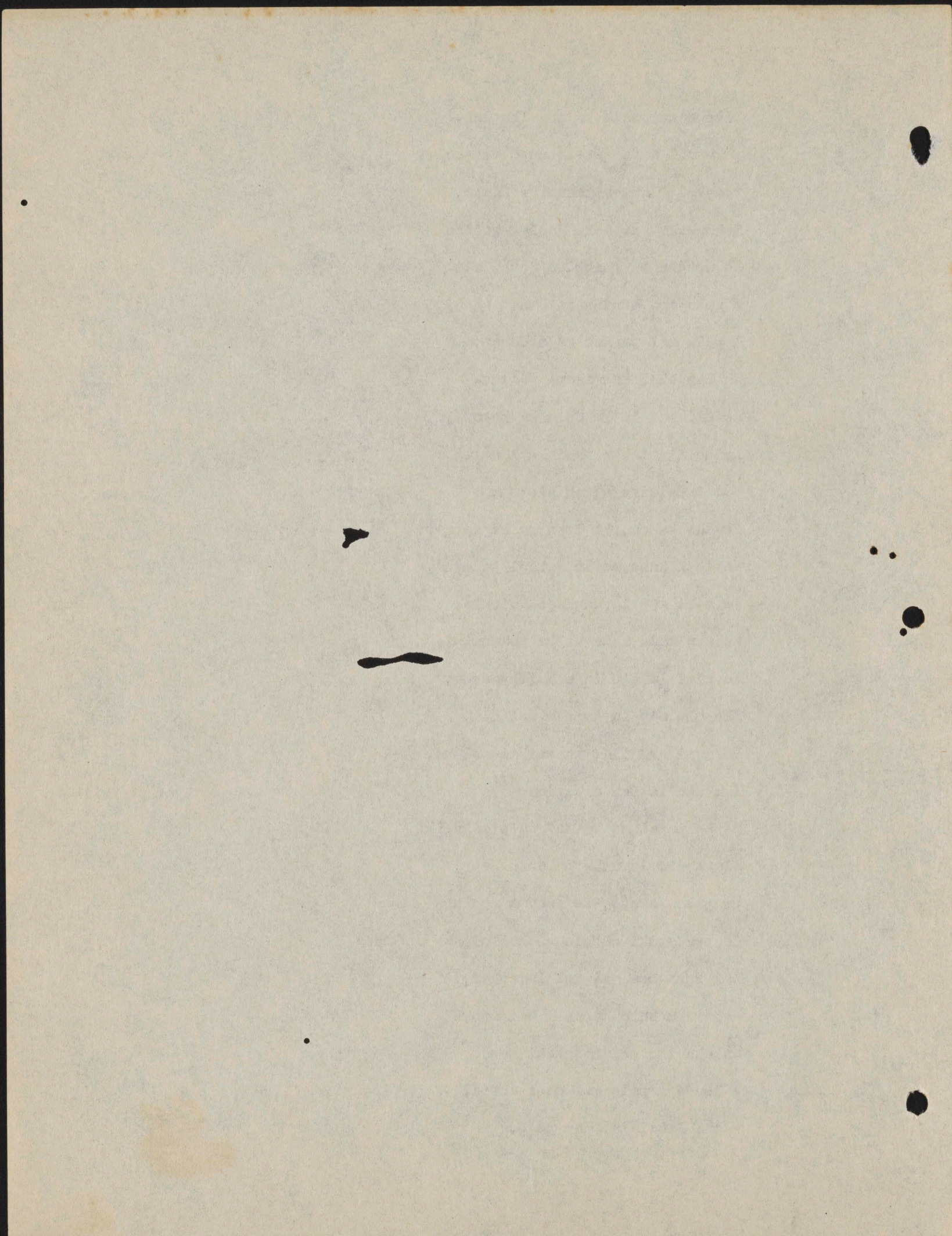
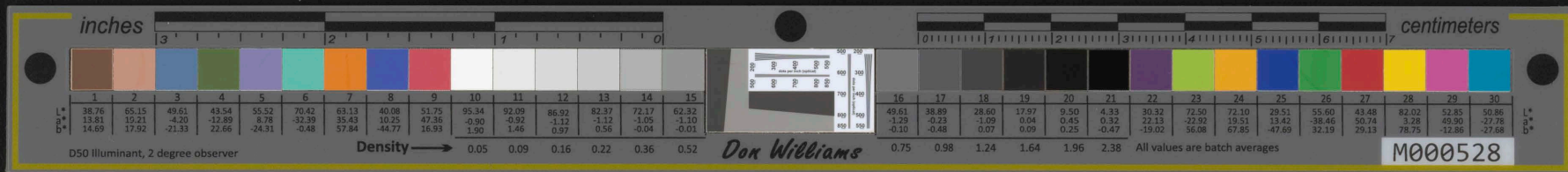
Aia la o ka mauna o Keala

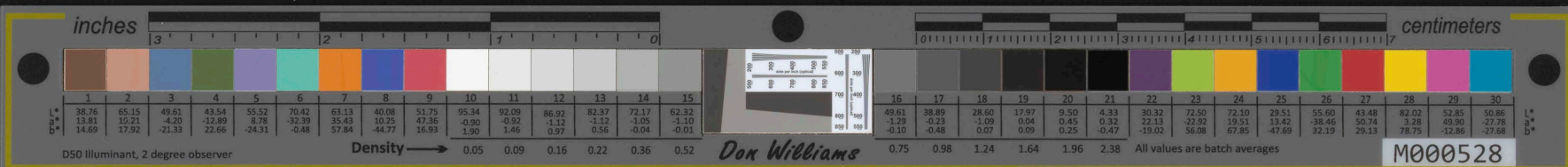




XIII -4-

Hele a ma'ema'e ka pua 'koolau,
I ke ani a ke Kiu-lehua o Puu-kolu,
Puu-kolu lauhua makani o Kaoko,
E hea aku ana i ke Koolau-wahine
He wahana ka Puakei e noho la,
E noho ana e nana ia Puna
I puka mai na kae ua a Keanu,
Na kapuai a ka makani Hoolua,
Ke hii mai la ke ao e ka makani,
Ke ho a'e la ka ua i ke kuahiwi,
U o i Haleihe a mao a'e no,
He hae ka ea, he lepa na ka makani,
He lepa hana na ka makani Waiopua,
Ke mahi a'e la mauka o Maluaka,
He aka malu a ka ua ka pua kukui,
Ke alai ia a'e la e Kalehuawehe,
Ike ole a'e ia luna o Kekuila,
He nani Kekuila, he mailai maluna,
Ike aku ia kai o Wailua
Me he hopai no ka na'ena'e maka iki,
Alawa a'e ia luna o Mauna Kapu,
He pale kaua e, he umauna no Puna
He pua apiki nahele no kai o maka o Puna,
Mai Puna hea mai nei la oukou,
Mai Puna ku o Kapaa i Waikane,
Kahaha iho nei hoi kahi manao
I kou epa wale mai no i ane'i.
Nawai la? Nau no e.

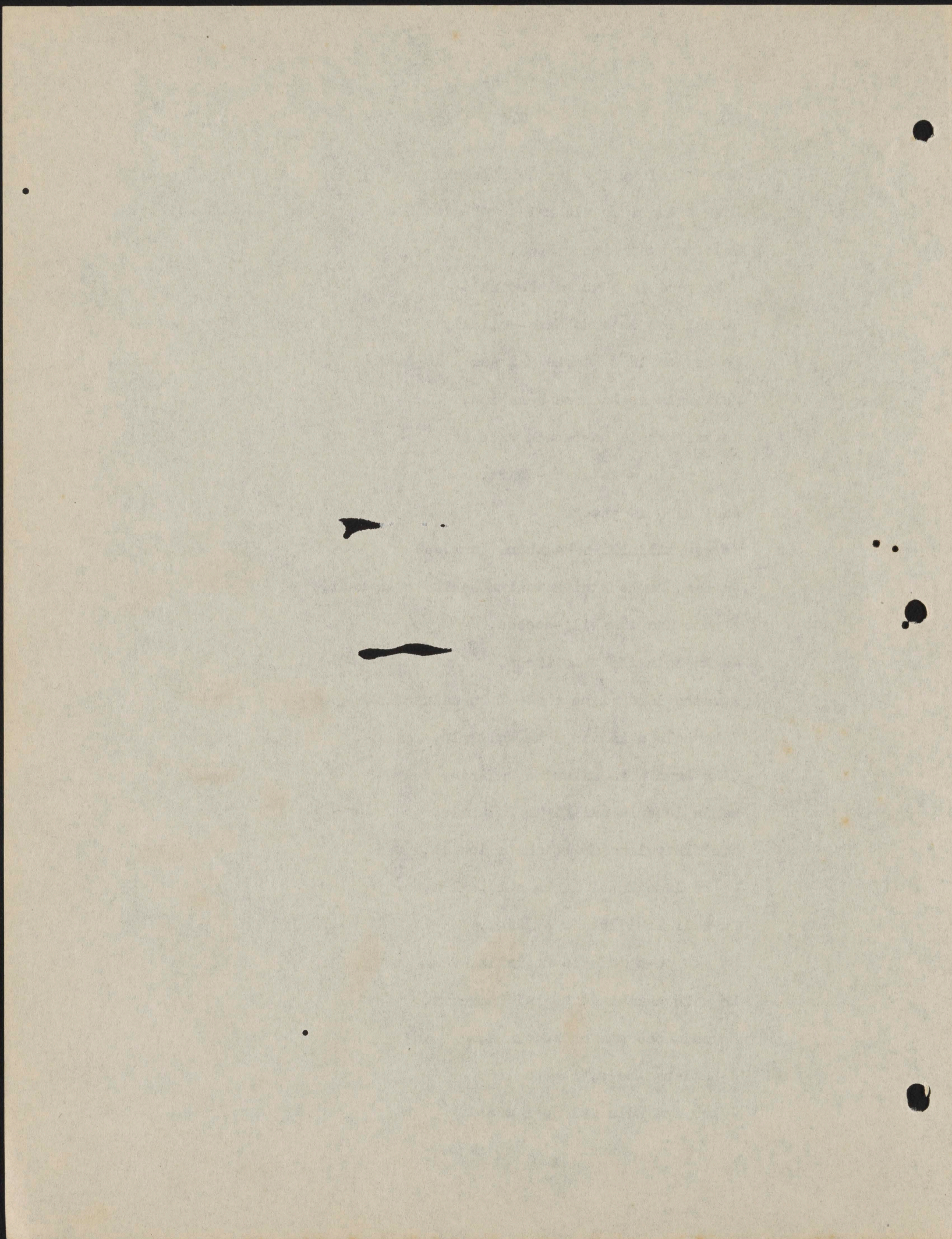
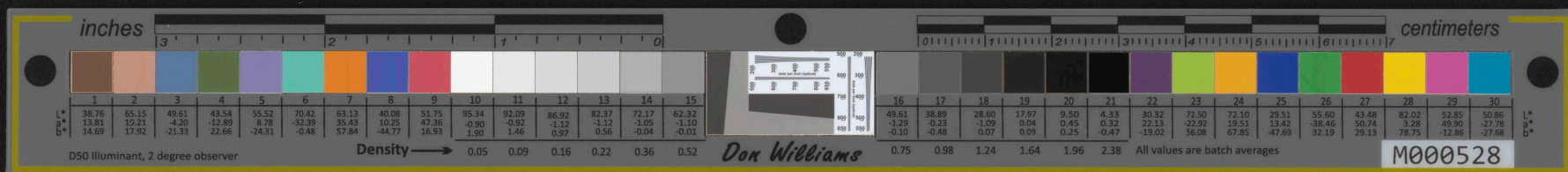


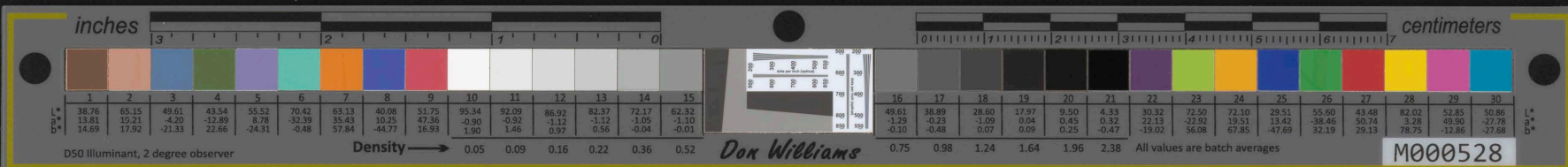


XIV -5-

Uki V

Noe Waikaloo, noe lua i ka makani
Noenoe lua i ke ala kai o ka hala
Hala na kuapa ino o Kewa,
I ka papa ia e ke kai leo nui,
He kai leo le'a no Hina-molioli,
Me he mea la e hawene mai ana i ka la'i,
Pela wale no ka hana a ka ipo,
He kai kohola he papa'u wale no,
I ka pa ia e ka Akihi-moana,
Kani ai o ka ekeke
He mau milimili o Malau na Kanaloa
Na Laa, na ke kini kamaaina kahiko o ia wahi,
E noho ana i Makili-hoehoe,
Ma ka lulu iho o Mo'ikeha,
I walea lakou i ke aha? I ka nalu o lakou,
I ka holu a ka lau o ke kalukalu,
O ka hamo a ka makani o ka Ahiu,
Mania lehua maikai ke kalukalu,
Nani ka pulama me he ahi a lua la,
Me he lama kukui la ke ahi puko'a,
Ka weli la i luna o Ahualoa,
He mau pu-o nalu ia no laila,
He nalu malihini, he kai kamaaina,
He nalu pao ama no Auaulana,
E hoolana iho e, i maha iho
I kou epa wale mai no i ana'i.
Nawai la? Nau no e.





XV -6-

Ke nu hoi a ka ua i ka nahele o Puna

Ke Puna kilohana mau no ia he ua,

U ka ua no, o ka makani ko Wailua

E hili mai ana ma o a maanei,

Ka ukiuki ka ia o ka makani,

E aki ana na niho o ke Koolau,

Aohe hoi he hala ka Waiopua,

E ulili nei ka pua hau i ka wai,

E kolili ana i ka la'i o Hauola,

Akahi no ke ola o ko'u manao

Ua pau ko'u kuhihewa ia ia la, ia oe.

O oe ka ohu kau nana i ka la,

E nana ana i ke kula o Kaoko,

Ua kulu hiwa i lau Maluakele,

Ka ulu pua koolau o Puakui,

Ulu pua nahele i ke kula o Mailehuna,

Kau mea huna ua ike makou,

Ua ahuwale me he aniani la i kau maka,

Akahi no ke ola o kuu manao,

Ua pau ko'u kuhihewa ia ia la, ia oel

O oe ia la, owau no, alua,

Kaua pu no ka i ka aha kaulike,

Ka aha kiekie loa o ke aupuni,

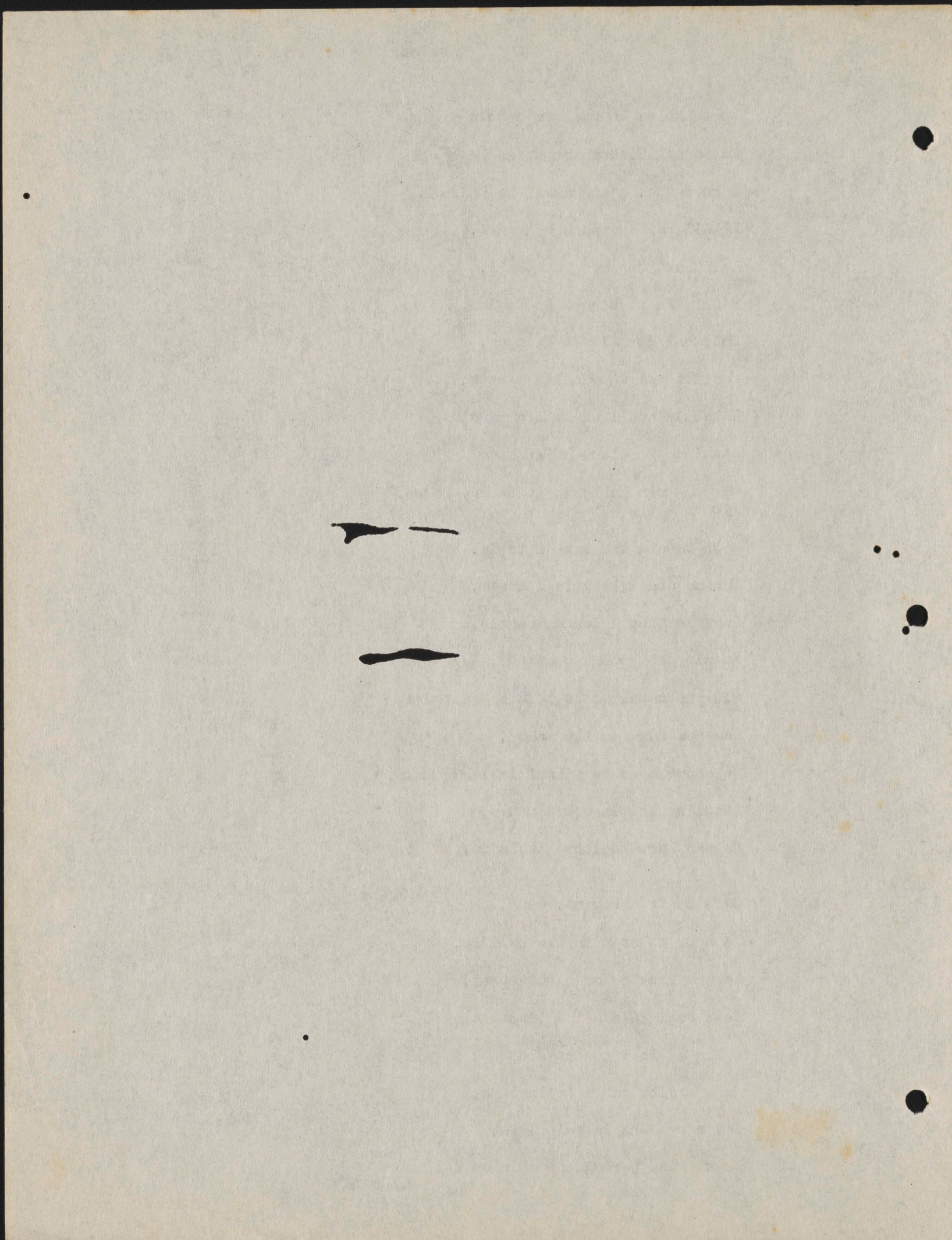
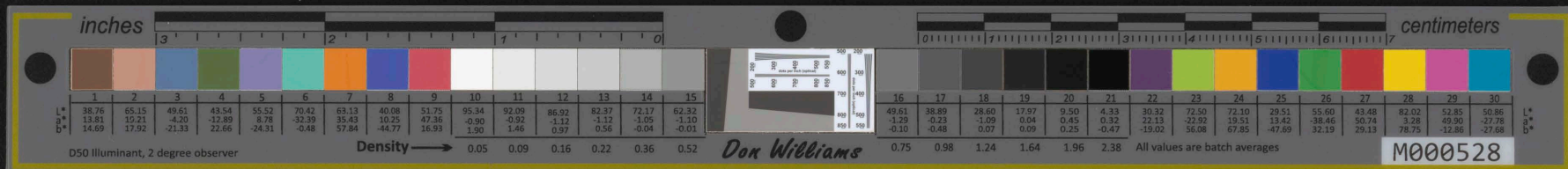
Aohe wahi balota i hiki mai a ne'i,

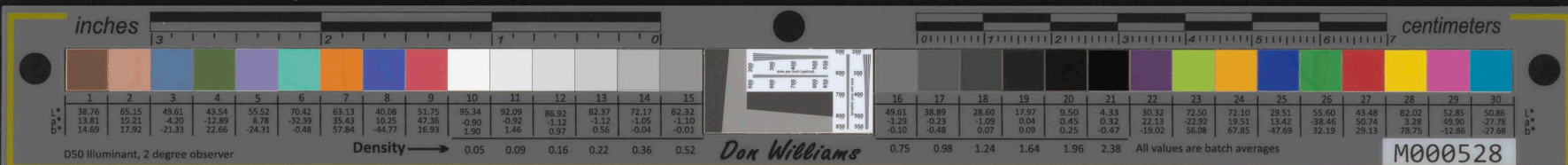
E ike ai la i na hua olelo

Hana maaalea na ka Lahinaluna,

Imi noonoo na ka po'e loio,

Na ke kini peresidena o lakou nei





XIII -7

Oia no keia e wawa nei,
E kaena ia nei ma ke kauhale,
Akahi no ke ola o ko'u manao,
Ua pau ko'u kuhihewa ia ia la, ia oe.

Kamu ka waha o Kaula i ka makani
Walaau ka leo i Ka-halau-a-Ola,
He leo ia no ka manu i Waahila.
E oki mai ana i luna o ke kawelu,
Pa ia puoo Kaula i ka makani,

Ku i ka lono ma ke kaha o Halalii,

Oia no o ke koi ula i ka moana,

E epa mai ana i ka Mikioi o Lehua,

Me ka Naulu makani o Niihau e,

E au mai kou manao i ane'i,

I maikai na aoao elua i ka nani e,

Nani Kawaihoa e ku nei i ke kai,

Puolu ka oiwi o Kalamaula,

Pahee ke alo i ke kaha o Kalaalau,

Laula ke alia o Kalaihi,

I mili ia e Mauu-mae a maikai,

Ka maka onohi ula o ka la i Lehua,

Kowelowelo i ka pua o ke a'ea'e

E oki oe i ka nani ke ike aku,

Hoi ke ala ke onaona i Wauonae

I nae a'e nei hoi au a noho iho,

Ua oluolu loko i ko hikina mai.

Ka nani e,

O oe kekahi i ka hale pua ohai,

I ka hale kukui lau nui o Kona,

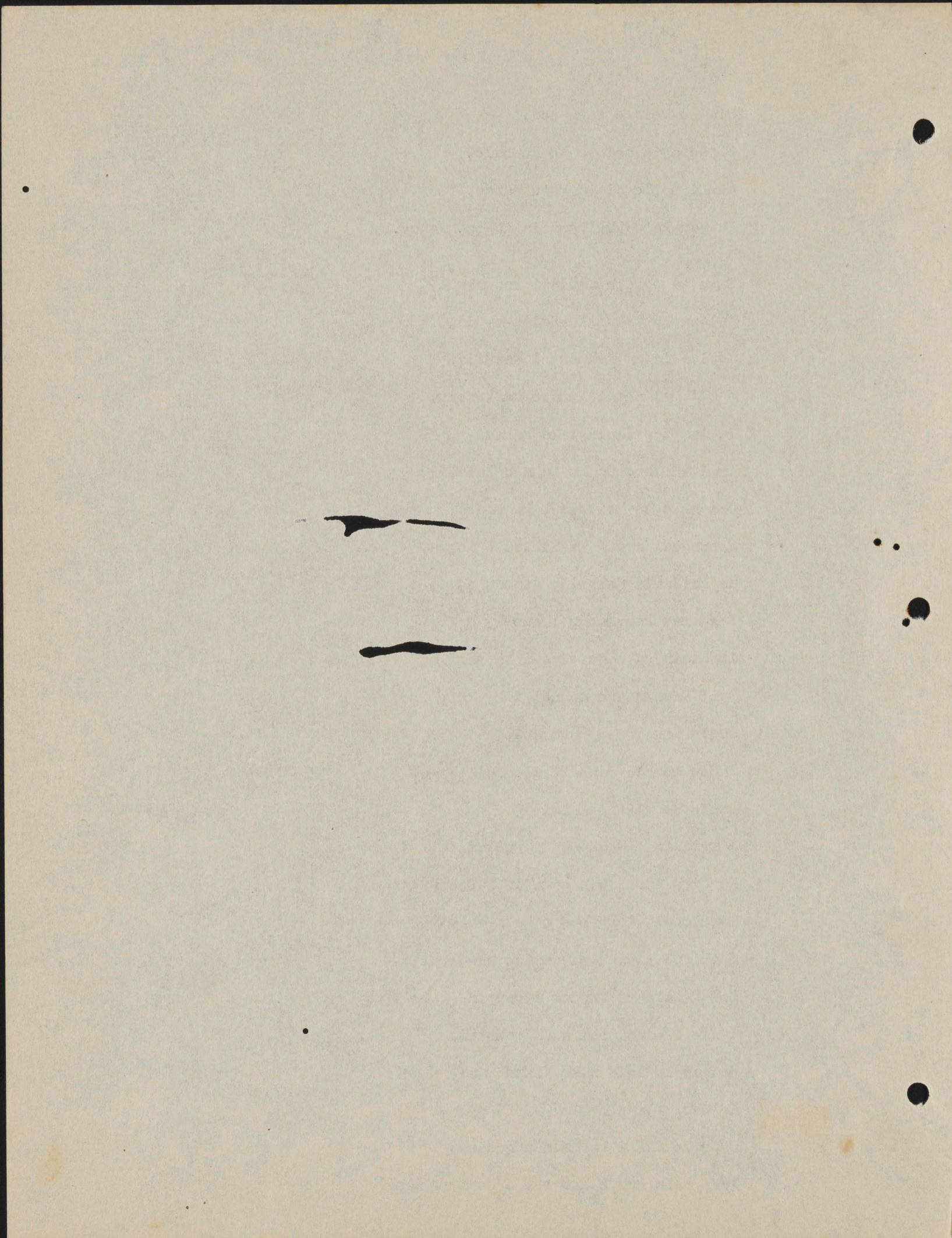
inches 3 2 1 0 centimeters 0 1 2 3 4 5 6 7

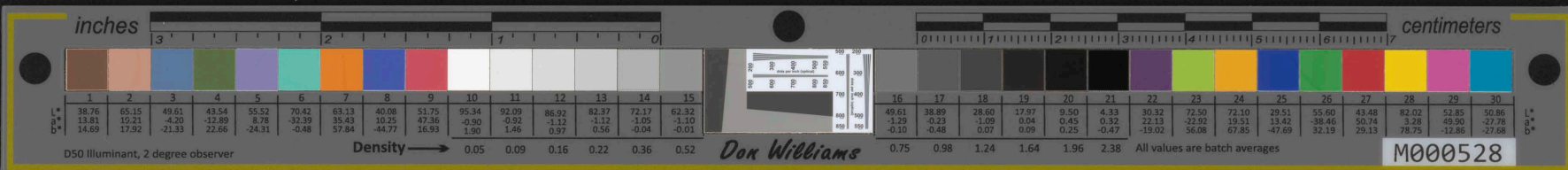
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30										
38.76	65.15	49.61	43.54	55.52	70.42	63.13	40.08	51.75	95.34	92.09	86.92	82.37	72.17	62.32	49.61	38.89	28.60	17.97	9.50	4.33	30.32	72.50	72.10	29.51	55.60	43.48	82.02	52.85	50.86										
13.81	15.21	-4.20	-12.89	8.78	-32.39	35.43	10.25	47.35	-0.90	-0.92	-1.12	-1.12	-1.05	-1.10	-1.29	-0.23	-1.09	0.04	0.45	0.32	22.13	22.92	19.51	13.42	-36.46	50.74	3.28	49.30	-27.78										
14.69	17.92	-21.33	22.66	-24.31	-0.48	57.84	-44.77	16.93	1.90	1.46	0.97	0.56	-0.04	-0.01	-0.10	-0.48	0.07	0.09	0.25	-0.47	-19.02	36.08	67.85	-47.69	29.13	78.75	-12.86	-27.68	-27.68										
Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52															0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38															All values are batch averages									

D50 Illuminant, 2 degree observer

Don Williams

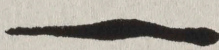
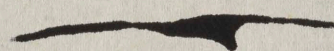
M000528

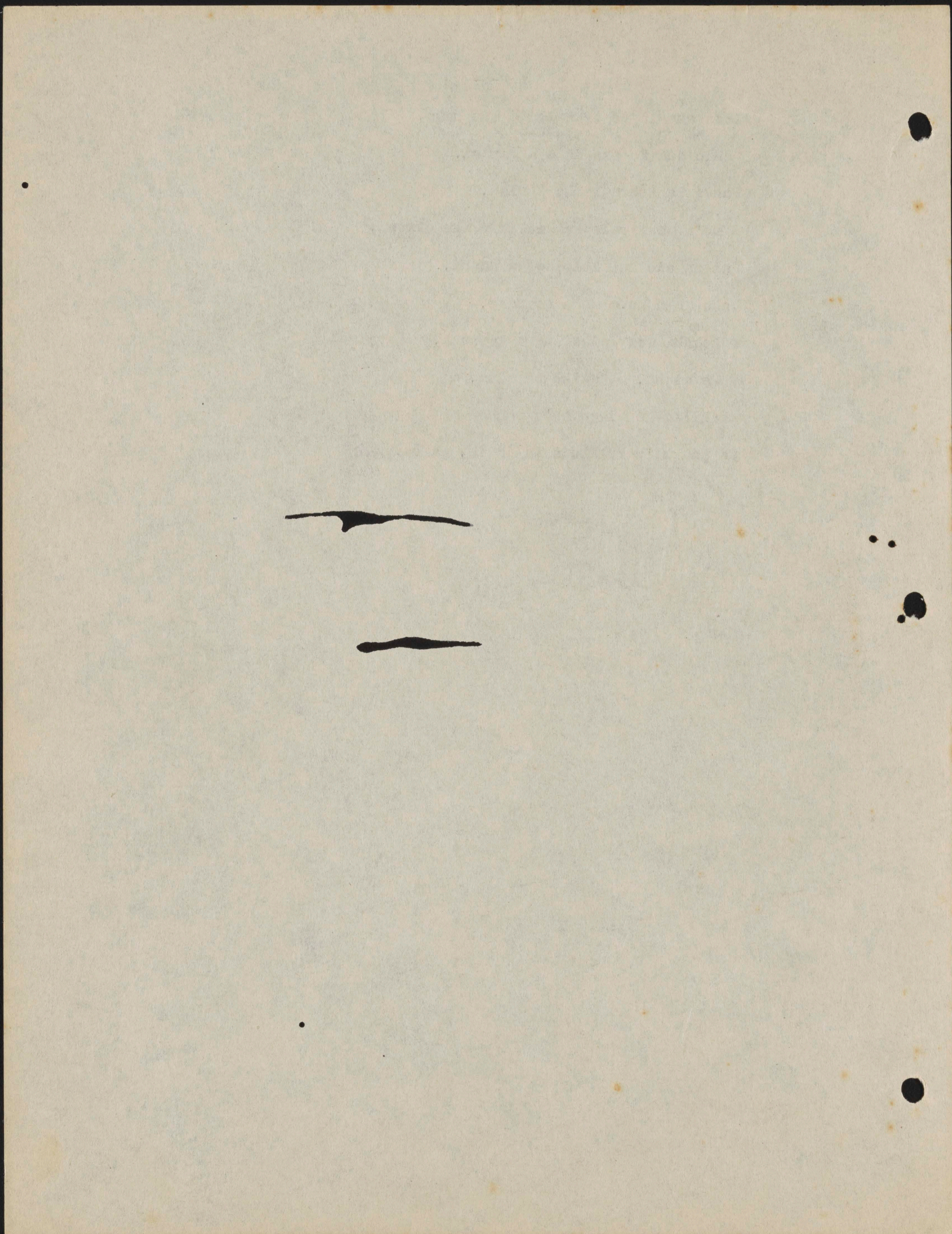
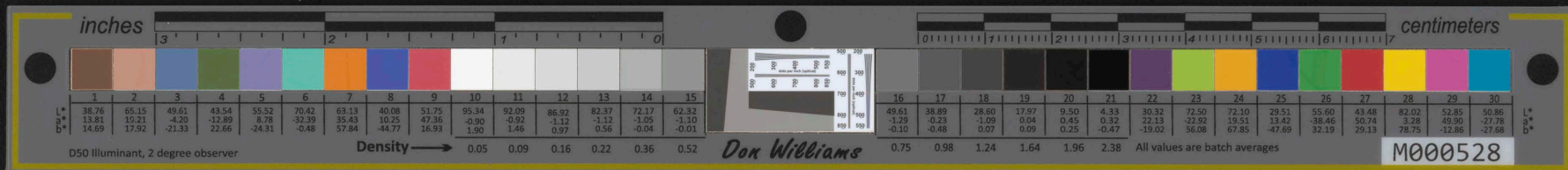


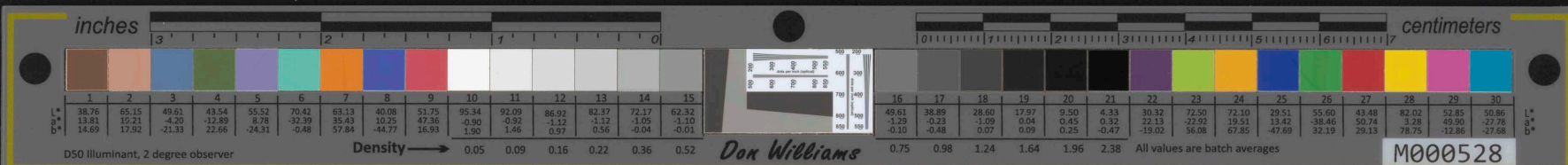


X111 -8-

Loaa aku la oe i ka lau o kuu maka,
Maalo ana ke aka ma o a maanei.
Punua ia Lehua na ka Unulau,
O ko'u wahi pale kai no ia e ike aku ai,
Mai na ale kua loloo o ka moana,
Makou aku no a waho moana e,
O kekahi mea maikai no o ka nana,
O ke aloha, o ka ike no alua,
Akahi no ke ola o ko'u manao
Ua pau ko'u kuhihewa ia ia la, ia oe.







Genealogical Chant for Na-līi-kanaka-ole.

Na-līi-kanaka-ole of Kauai is your name,

The voice of Maui is heard here,

Of Maui is she, she is high above,

How ignorant you are,

Who do not know how to observe,

Where were your ears

That you did not hear?

There she is in front of you,

Up close to your navel,

The usual place occupied by gods.

Slime comes up the mouth,

The eyes become sticky with matter,

Vile is the language,

So, that is his reward

To be so wickedly proud.

Look closely with your eyes,

And you shall see an offspring of Lono,

Of the chiefs of Awaauloa,

For whom was she named Kanaka-ole?

For Ke-ku-ka-lani-i-ka-uila-maka-walu,

A person whose hereditary kapu scratches,

From Maui came this kapu family,

To them belonged Kanaka-ole,

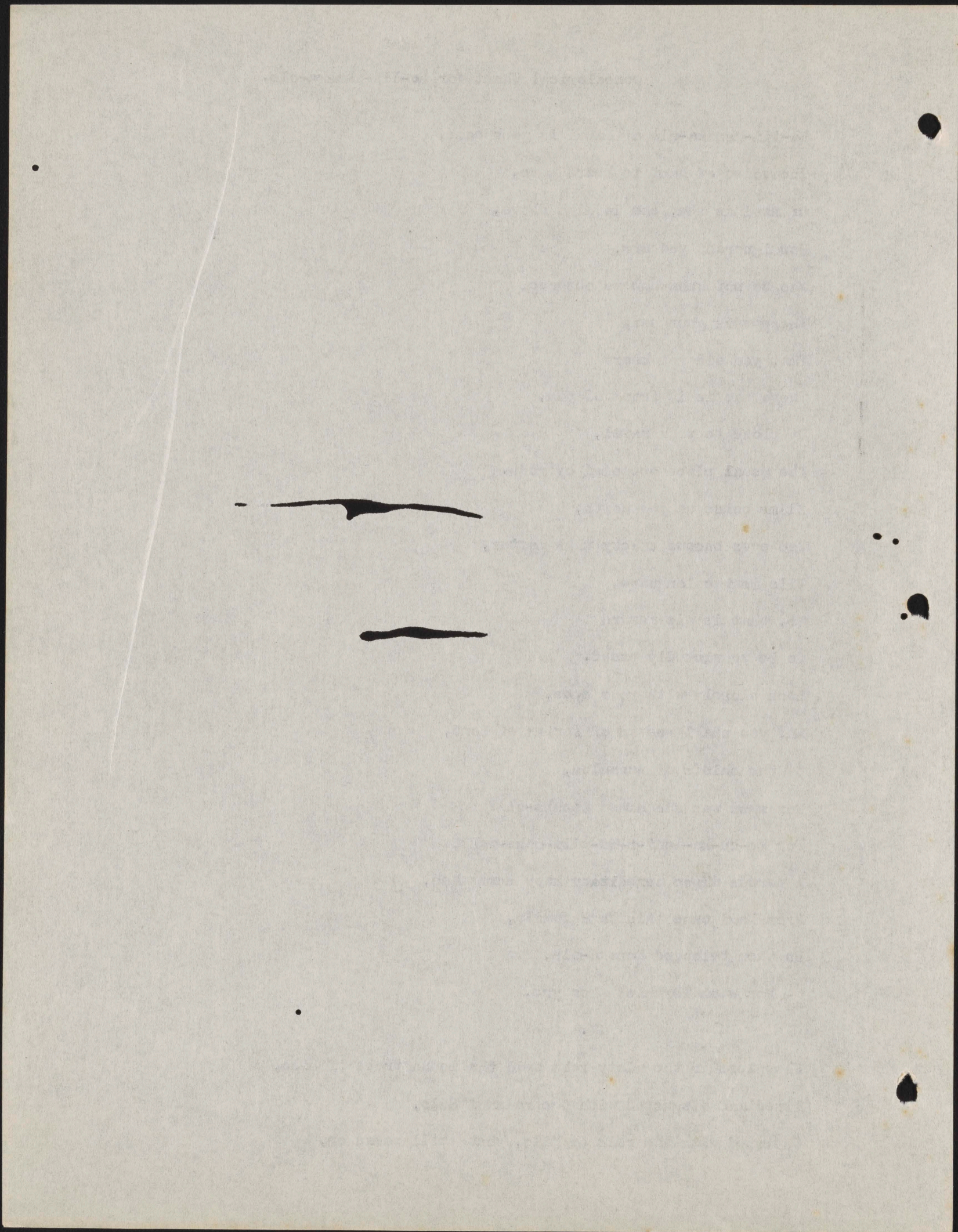
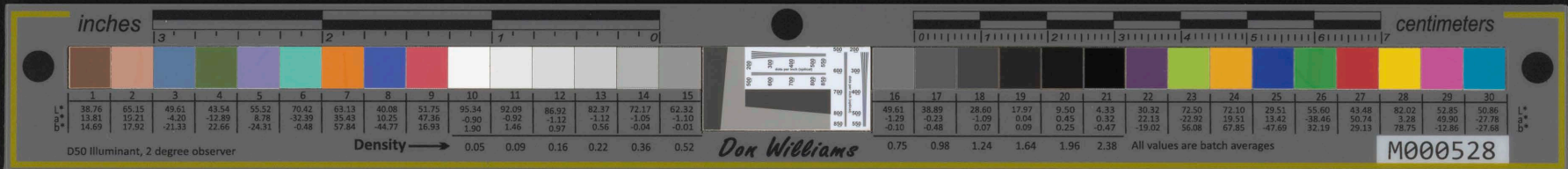
For whom is this? For you.

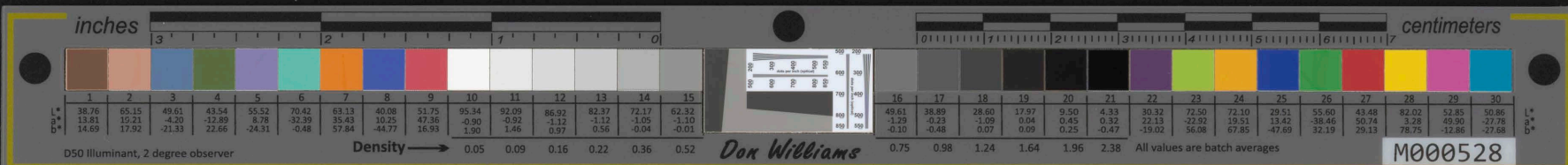
II.

Sleepless in the misty rain amid the lehua trees of Hilo,

Tired and disgusted with the rain of Hilo,

Satiated with the rain of Hilo, that still pours on,





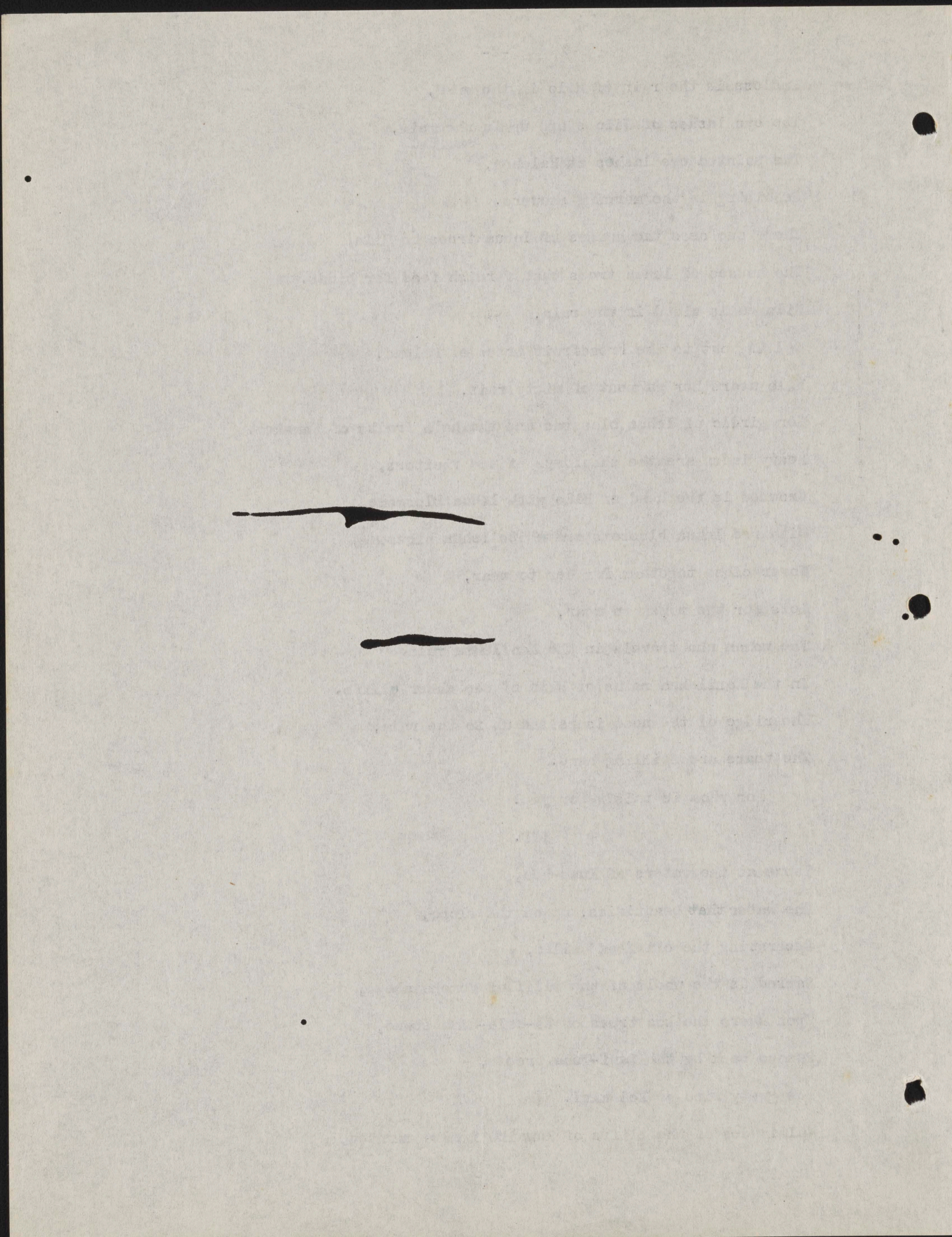
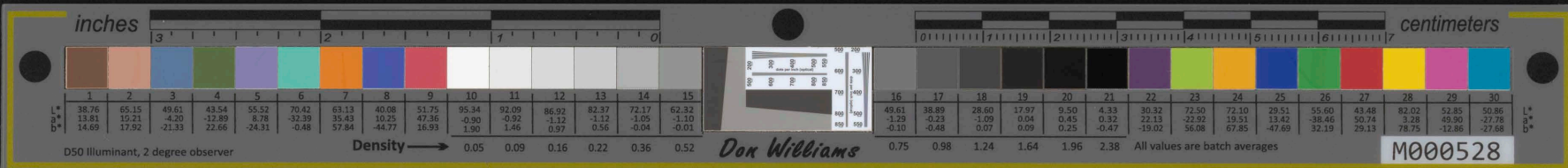
XIII -2-

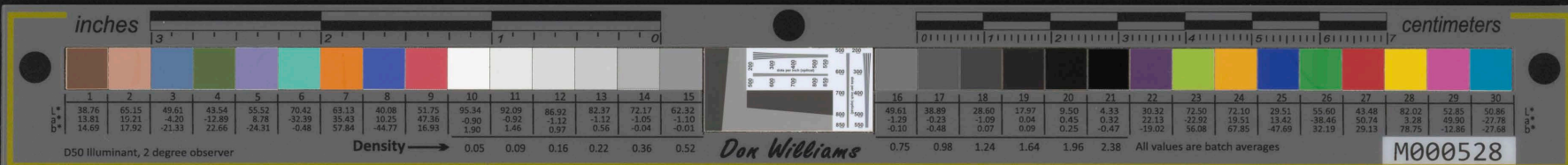
Endless is the rain of Hilo in the wind,
The eye lashes of Hilo stand up in the rain,
The pointed eye lashes at Halehwa,
Rejoicing in the morning showers.
There one sees the houses of lehua trees in Hilo,
The houses of lehua trees that furnish food for birds.
Hilo calls aloud in the rain,
Calling out to the Breadfruit trees of Malama,
Hilo wears her garment of misty rain,
Her girdle of lehua blossoms and the hala fruits of Kamakea.
Heavy laden are the shoulders of the visitors,
Crowned is the head of Hilo with lehua blossoms.
With red lehua blossoms and white lehua blossoms,
Woven close together for her to wear,
Leis for the woman to wear,
The woman who travels in the Kanilehua rain.
In the Kanilehua rains of Hilo of the sheer cliffs.
The ridge of the nose is raised up to the rain,
The tears are spilling here.

For whom is this? For you.

III.

There at the waters of Kuau-hoe,
The water that beautifies, up on the slope,
Decorating the cliff of Wailaa,
Sacred is the whole of the cliff of Momoku above,
Upon where the koa trees of Ka-aala-hina stand,
Pushed back by the Lani-kuua breeze,
The gusty wind of Kolokini.
Multitudes of the cliffs of Kawaiku'i were counted,





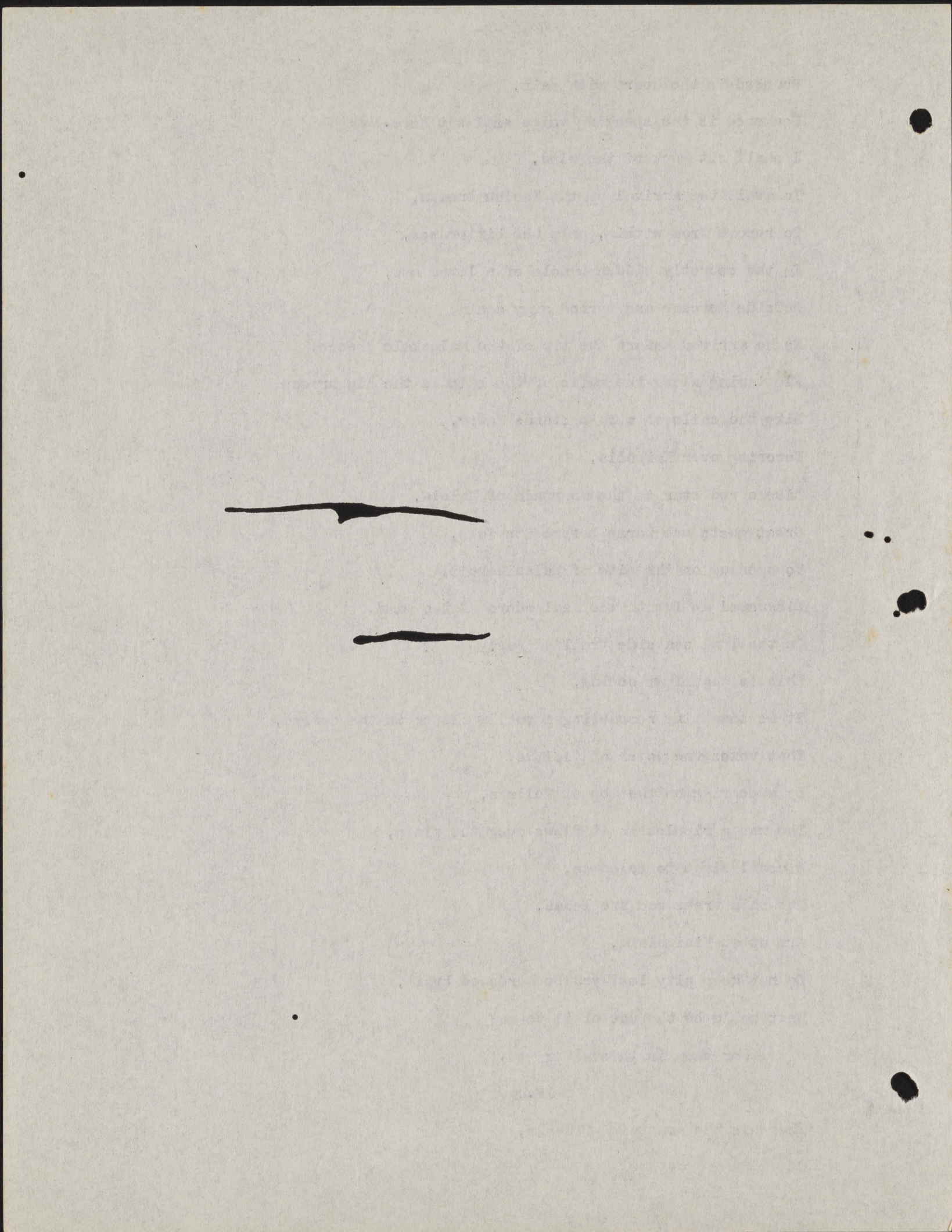
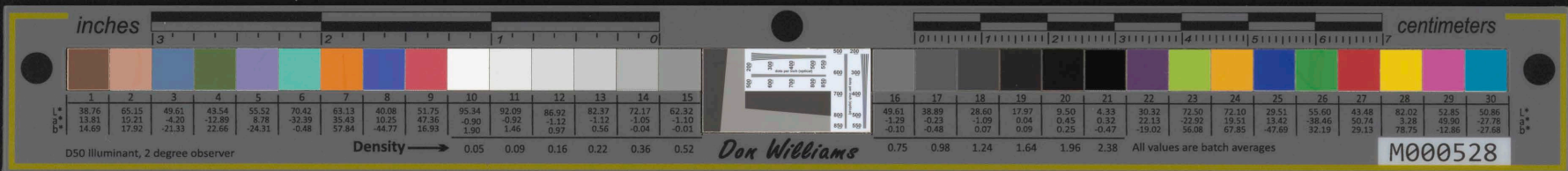
XIII -3-

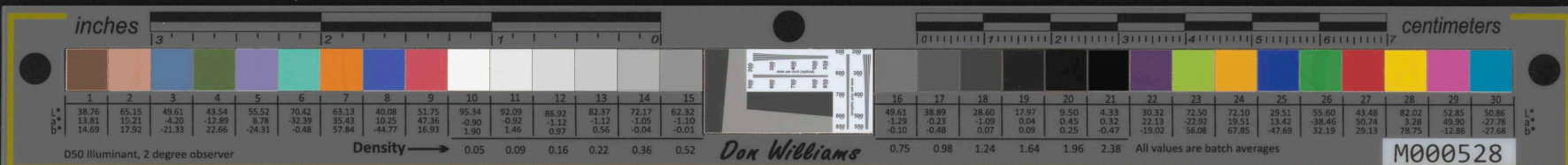
Pounded is the heart with pain,
Weakened is the speaking voice as I sit here.
I shall sit back of the wind,
To await the arrival of the Koolau breeze,
To remove from within, only the bitterness,
In the secretly hidden bundle of a loved one,
Outside he came and turned away again,
As he arrived before the tip of the Maluakele breeze,
Fluttering along the walls of the cliff is the Kiu breeze
Like the sails of a ship stands Haupu,
Towering over Kaipolia,
Like a red star is the mountain of Huleia,
Great gusts are borne before its face,
To open up on the site of Kalanihako'i,
Disgusted am I with the foul odors of the wind,
On the long sea side trail of Puna,
This is what I am seeing,
It is something resembling a mokili flower in the forest,
That vexes the water of Ololaia,
By appearing on the top of Poliahu,
The water ripples as it flows over the plain,
A usual sight to Leleanae,
The ohia trees and the lehua,
Are up at Hiaimalama,
Do not keep pity lest you be burdened by it,
What would be the use of it to me?

For whom is this? For you.

IV.

There is the mountain of Kaala,

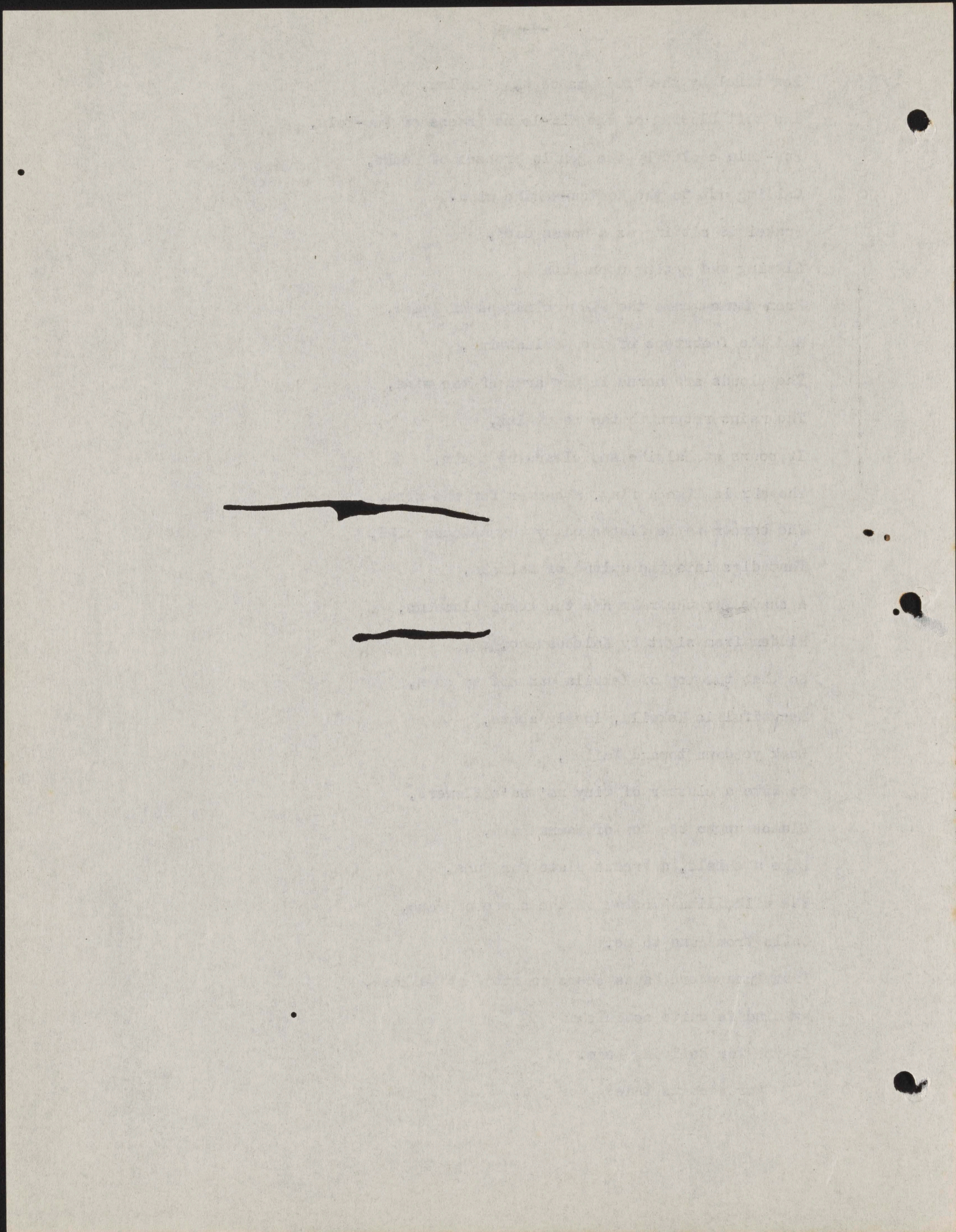
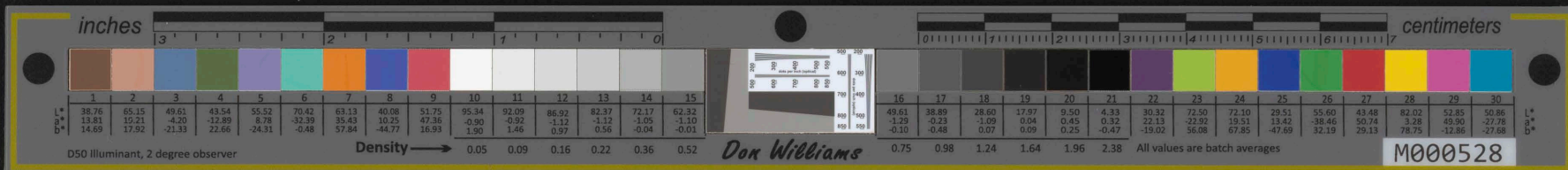


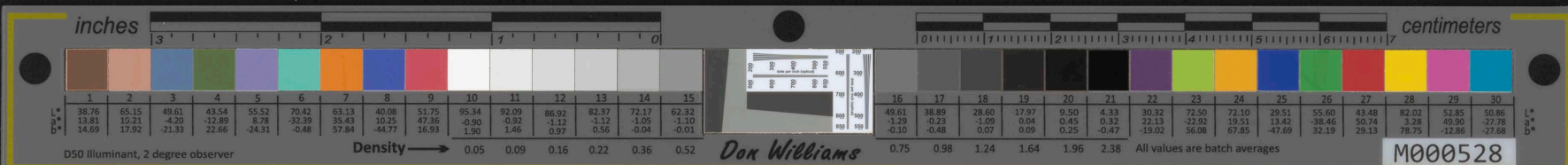


XIV -4-

Beautiful by the blossoms of the 'koolau,
The soft blowing of the Kiu-lehua breeze of Puu-kolu,
Puu-kolu cooled by the gentle breezes of Keoko,
Calling out to the Koolau-wahine wind.
Puakei is sitting as a woman does,
Sitting and gazing upon Puna
From whence came the fine raindrops of Keauu,
And the footsteps of the Hoolua wind,
The clouds are home in the arms of the wind,
The rains return to the mountains,
It pours at Haleihe and clears up again,
The air is like a flag, a banner for the wind,
The banner to be fluttered by the Waiopua wind,
That digs into the upland of Maluaka,
A shade for the rain are the kukui blossoms,
Hidden from sight by Kalehuawehe,
So that the top of Kekuila can not be seen,
Beautiful is Kekuila, lovely above,
Look ye down toward Wailua,
So like a cluster of tiny na'ena'e flowers,
Glance up to the top of Mauna Kapu,
Like a shield, a breast plate for Puna,
The wild ilima blossom of the shore of Puna,
Calls from Puna to me,
From Puna where Kapaa seems to stand at Waikane,
My mind is quite astonished
At you for dallying here.

For whom is this? For you.

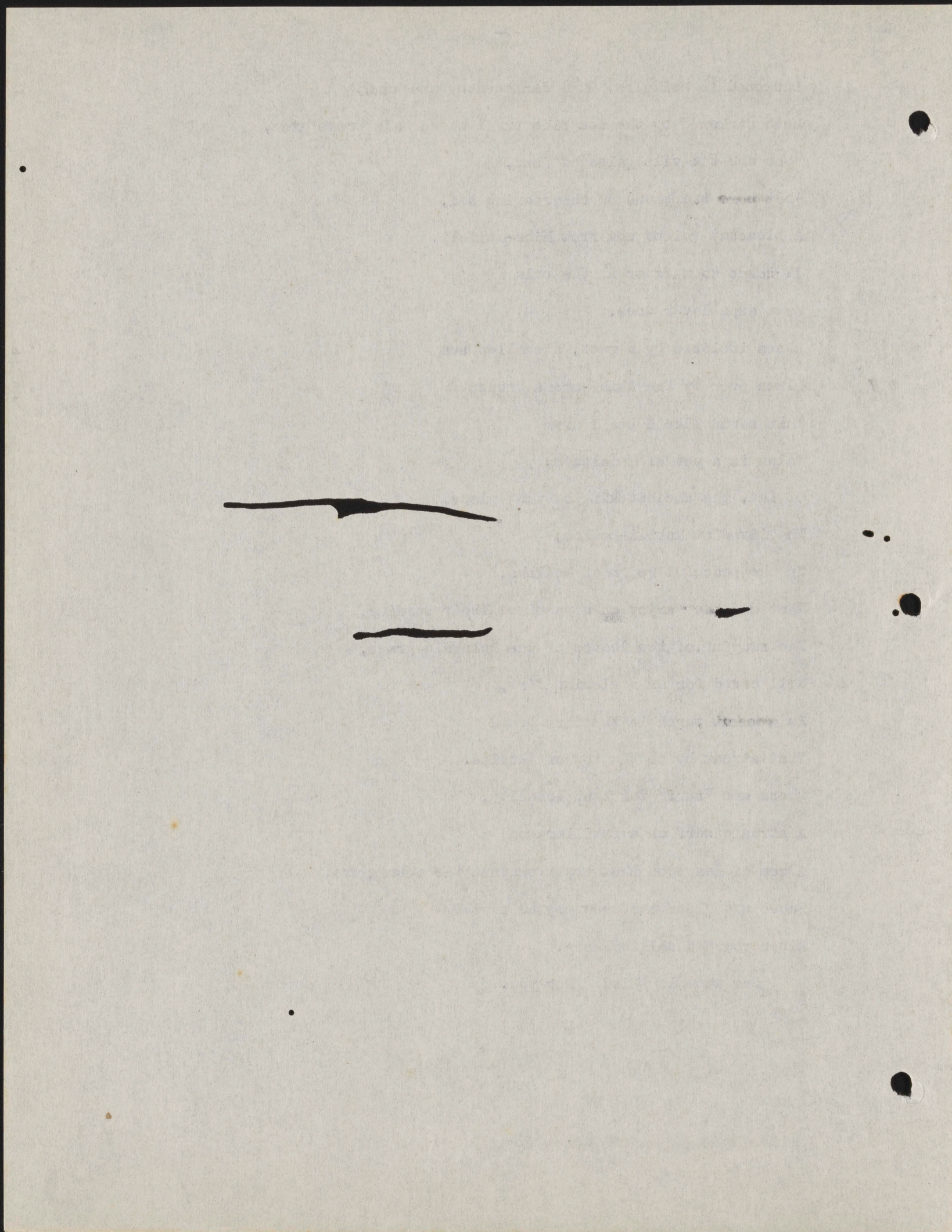
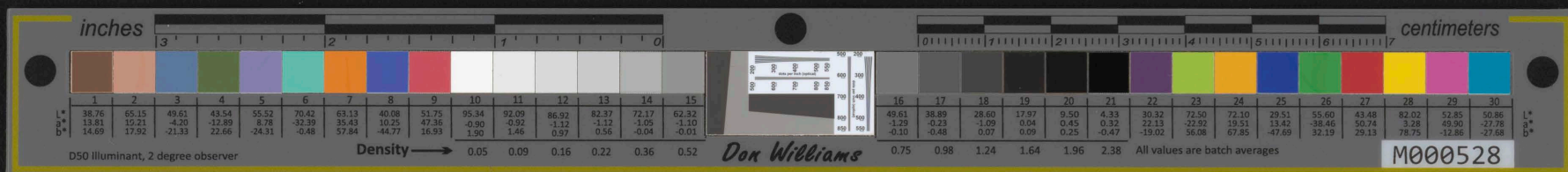


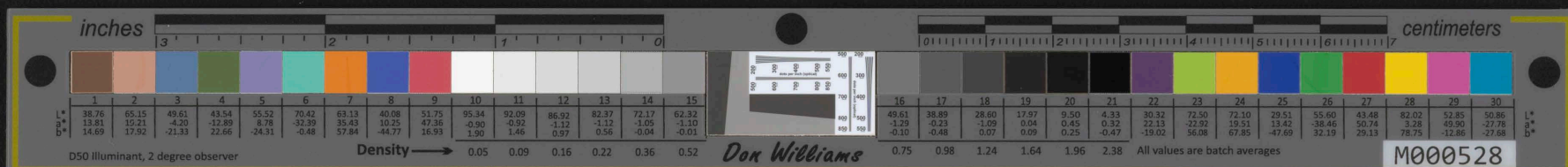


811 -5-

Darkened is Waikoloa, much darkened by the wind,
Much darkened by the sea side trail where hala trees grow,
Gone are the vile gales of Kewa,
That hore the sound of the roaring sea,
A pleasant voiced sea from Hina-molioli,
It seems to whisper in the calm
Just as a lover does,
A sea inclosed by a reef, a shallow sea,
Blown over by the Akihi-moana breeze
That sound like a small drum
Malau is a pet of Kanaloa's,
Of Laa, the ancient king of that place,
Who lived at Makili-hoehe,
In the peaceful reign of Moikeha,
What ~~did~~ they enjoy as a pastime? Their surfing,
The swaying, of the leaves of the kalukalu grass,
Well cared for as a glowing fire,
As a kukui torch is the fire brand
That streak by on the top of Ahualoa.
These are "surf" for that locality,
A strange surf on a familiar sea,
A sea of Auaulana that beats against the outriggers,
Pause and float that you may be rested
After you had dallied here.

For whom is this? For you.



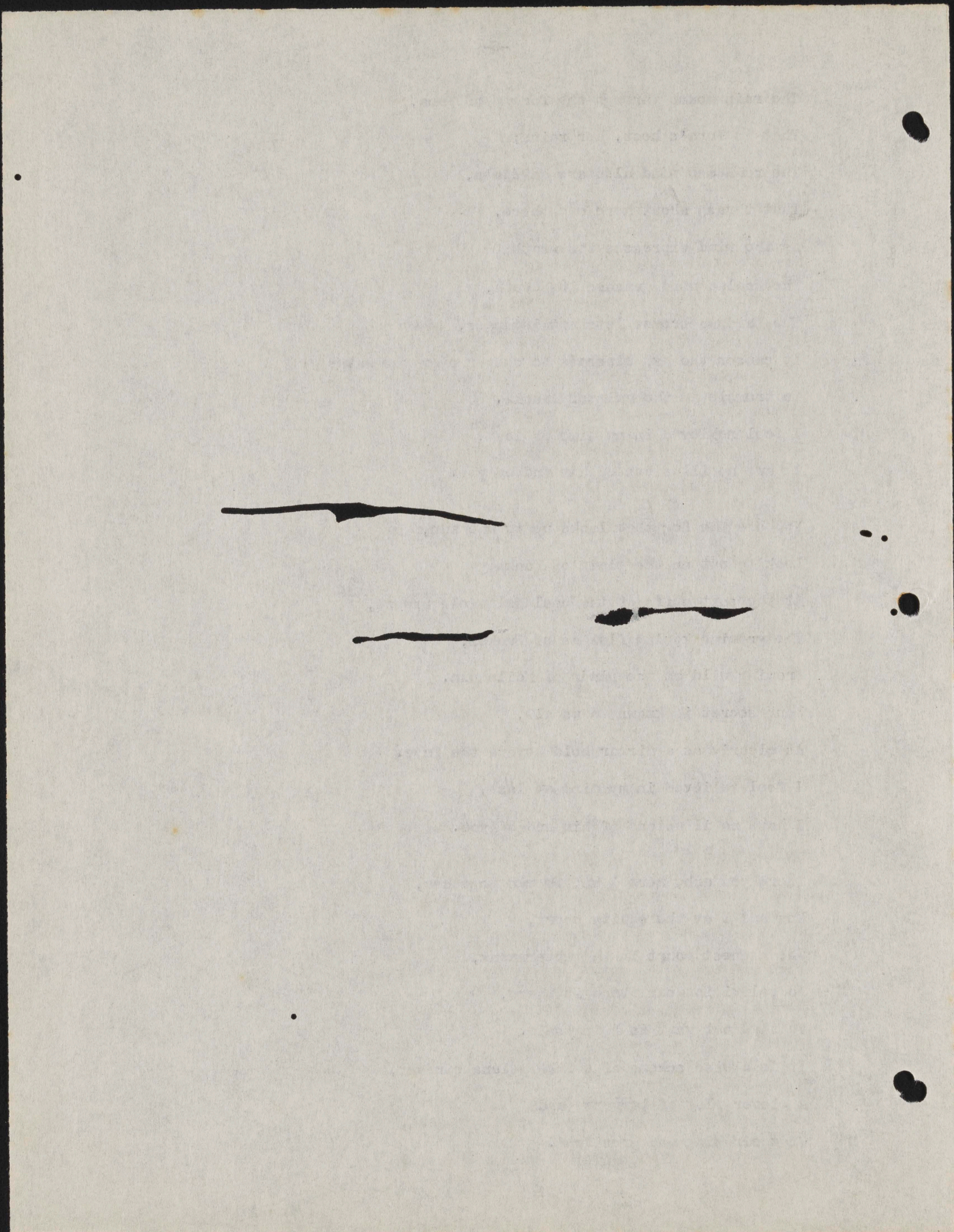
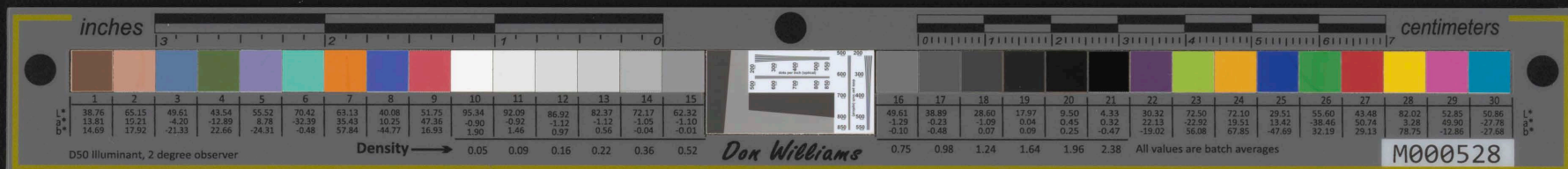


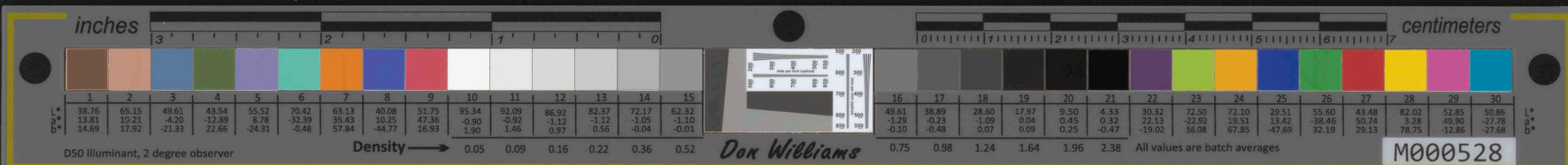
XIV -6-

The rain moans through the forest of Puna,
That is Puna's hest, her rains;
The rain and wind also are Wailua's,
That thrash about here and there,
As the wind expresses its wrath
The Koolau wind gnashes its teeth,
The Waipua breeze lets nothing pass,
It causes the hau blossoms to shiver over the water
To tremble in the calm of Hauola,
I feel relieved in my mind at last,
I have no illusions of him and of you.

You are the fog that looks up to the sun,
Looking out on the plain of Kaoko,
At the soft puffs of the cool Maluakele breeze,
The growing koolau flowers of Puakohi,
Growing wild on the plain of Mailehuna.
Your secret is known to us all,
As clearly as a mirror held before the face.
I feel relieved in my mind at last,
I have no illusions of him and of you.

There you are, here I am, we two together,
You and I at the equity court,
The highest court in the government,
No politician can reach it there,
To find out what is being said.
It is a wise scheme of a Lahainaluna student,
A clever plot of lawyers (and)
Of their king and president.

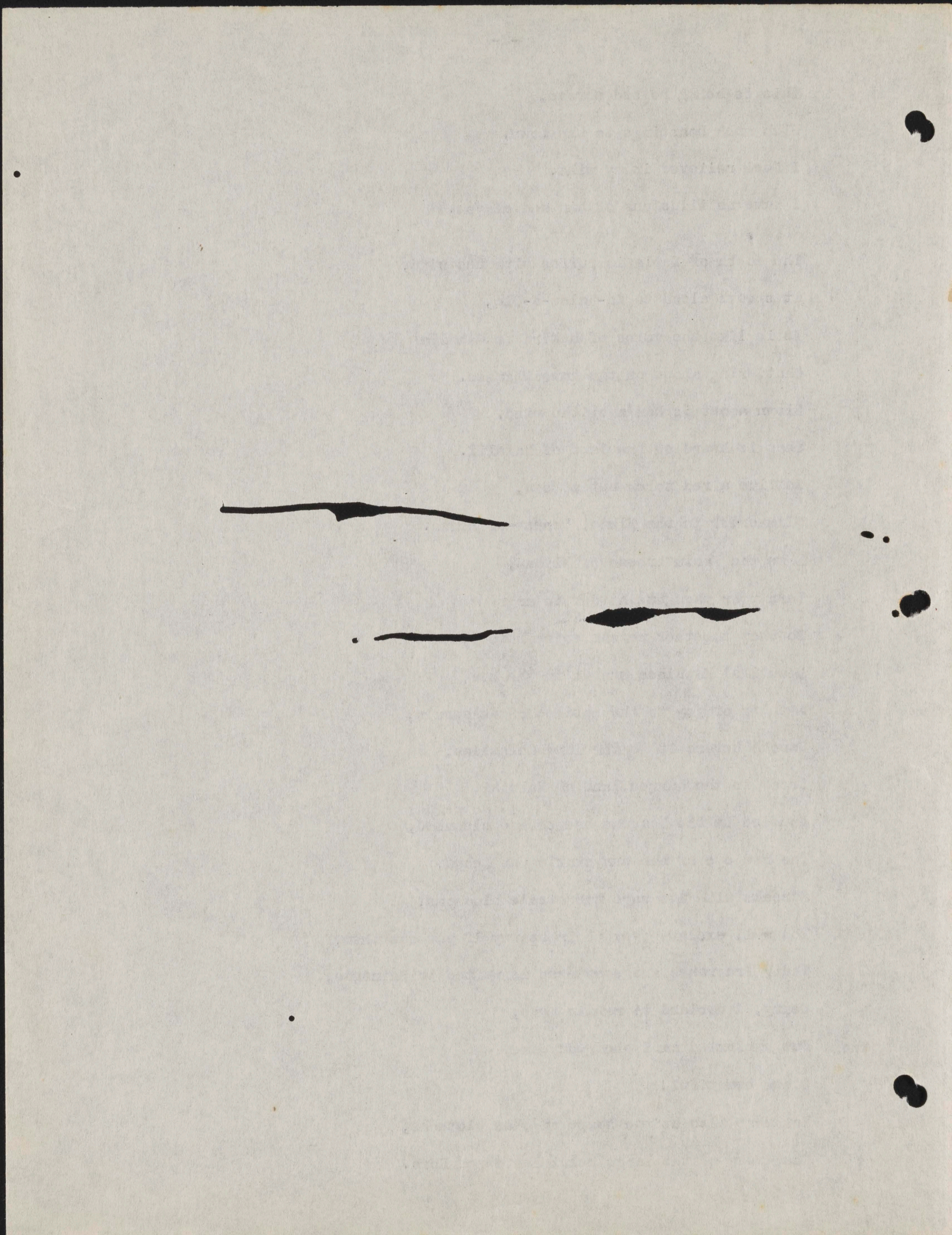
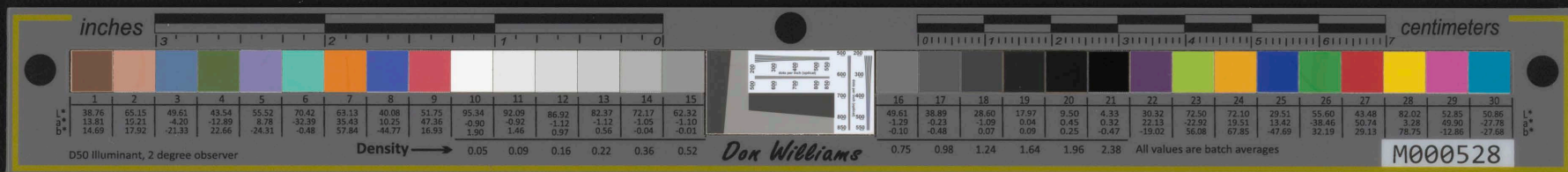


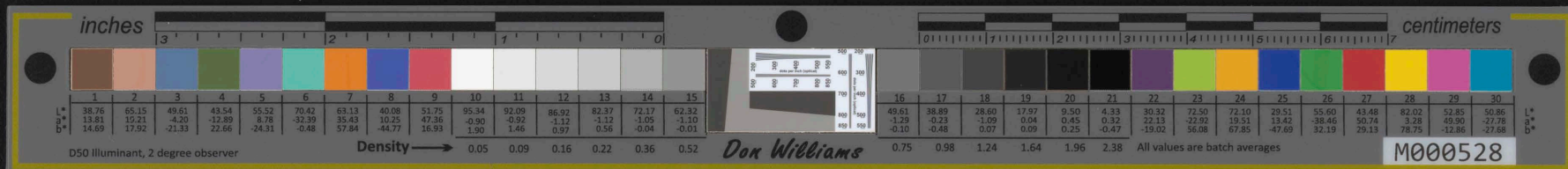


XIII -7-

This is being noised abroad,
With much boastings to the town,
I feel relieved in my mind,
I have no illusions of him and of you.

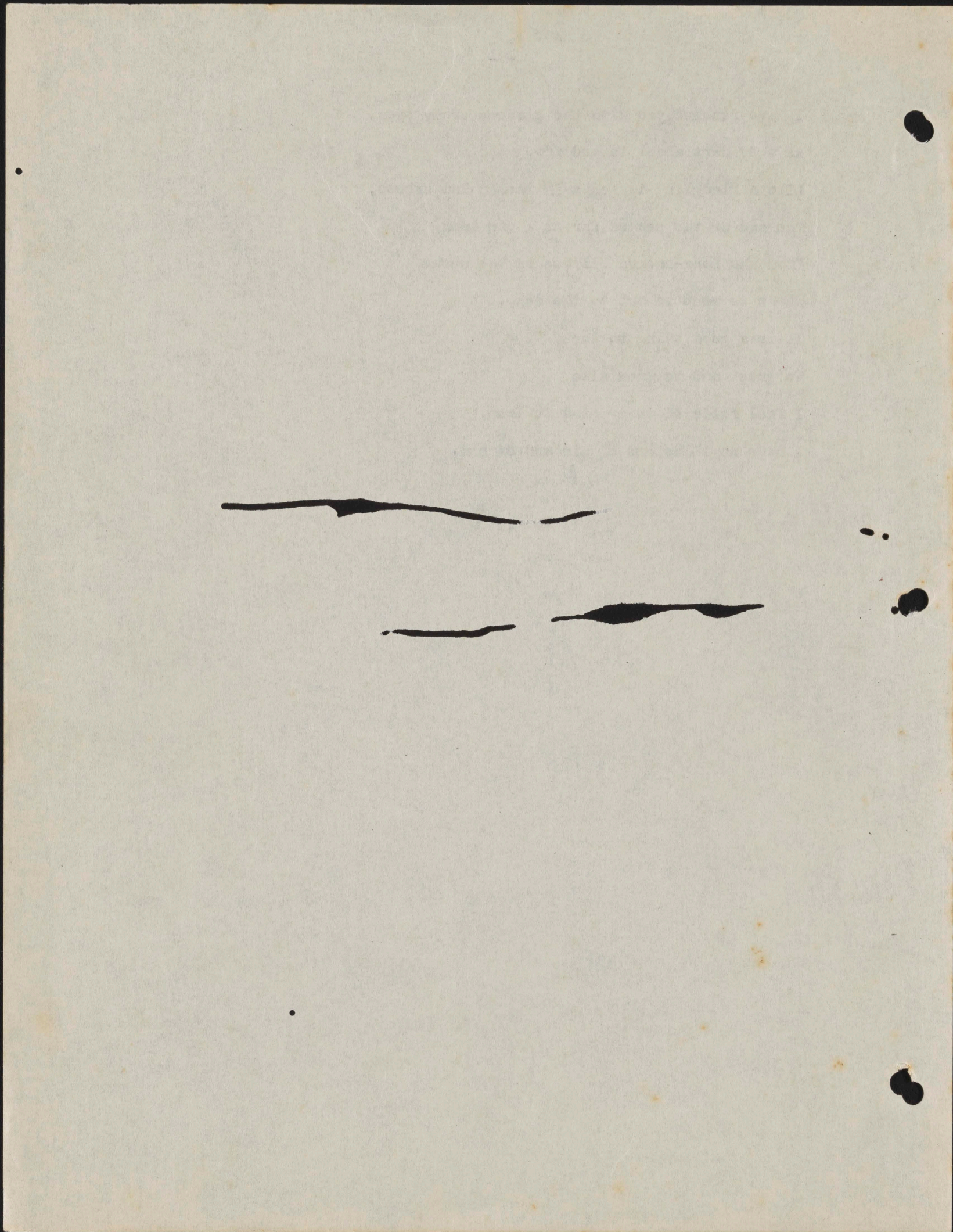
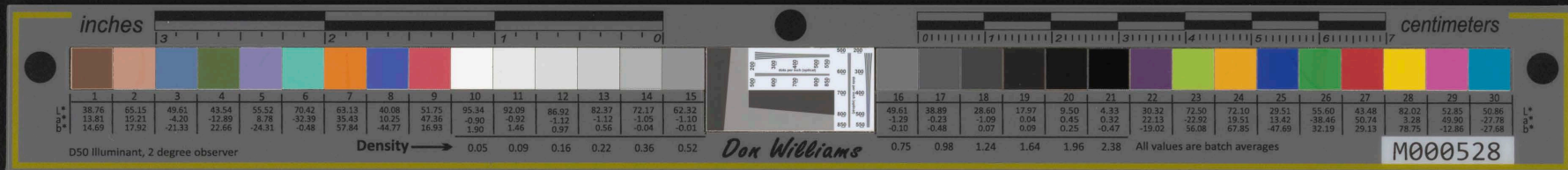
The mouth of Kaula is puffed with the wind,
It speaks aloud to Ka-halau-a-Ola,
It is like the voice of a bird at Waahila
Chattering about on the kawelu grass,
Blown about is Kaula by the wind,
That is heard on the land of Halalii.
So like a red torch out at sea,
Glimmering in the Mikioi breeze of Lehua.
Like the Naulu breeze of Miihau,
Turn your thoughts hither to me,
So that together we can enjoy beauty,
Beautiful Kawaihoa stands in the sea,
A thing of joy to the natives of Kalamaula,
Smooth before it is the land Kalaalaau,
Broad is the barren land of Kalaihi,
Fondled by the Mauumae breeze and cleansed,
The red eye of the sun sinking at Lehua,
Streaks with its rays the a'ea'e blossoms,
You will exclaim over their beauty if you saw them,
Their fragrance and sweetness is wafted to Waimonae,
Weary, I decided to remain here,
But comforted am I when you came,
O how beautiful!
You were also at the house of ohai blossoms,
The house of the large kukui leaves of Kona.





X113 -8-

I have reached you with the glances of my eyes,
As they dart about to and fro,
Like a fledgling is Lehua in the Unulau breeze,
The end of the sea of far as I can look,
From the long-backed billows of the ocean,
Where we went to out to the deep.
It is a good thing to look,
To greet and to know also
I feel relieved in my mind at last,
I have no illusions of him and of her.



END